# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

**2.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

**3.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 257 ]
[ 页 - ]

[第257页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - .
Vol . 17 .
沃尔 . - .

第17卷

[nəʊ] . - . ]
No . 485 . ]
不 . - . ]

第485号。

['sætədeɪ] , ['eɪprəl] - , - [ [praɪs] 2d .
SATURDAY , APRIL 16 , 1831 [ PRICE 2d .
周六 , 四月 - , - [ 价格 2d .

1831年4月16日，星期六 [价格 2 便士]

['mɒkə] .
MOCHA .
摩卡 .

摩卡。

“ [bɒn] [pɔː(r)] [lɑː] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['ɛstərˌhæzi] ,
“ Bon pour la digestion , ” said the young Princess Esterhazy ,
“ 邦 倒 拉 消化 , ” 说 这 年轻的 公主 埃斯特哈齐 ,

“祝消化顺利，”年轻的埃斯特哈齐公主说道，

[wen] [sent] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ; [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði]
when sent to bed by her governess without her dinner ; we say the
什么时候 发送 到 床 经过 她 家庭教师 没有 她 晚餐 ; 我们 说 这
[seɪm] [ɒv; əv] ['kɒfi] ;
same of coffee ;
相同的 的 咖啡 ;

当她被家庭教师赶去睡觉，却没给她晚饭吃时；我们对咖啡也有同样的看法；

[ænd; ənd][həʊp][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['mɒkə] ,

| and | hope | the | reader | will | think | the | same | of | Mocha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 这 | 读者 | 将要 | 思考 | 这 | 相同的 | 的 | 摩卡 | , |

希望读者也会对摩卡有同样的看法。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɒlətɪ][ɪz] [ɪk'spɔːtɪd] .

| or | the | place | whence | the | finest | quality | is | exported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 地方 | 何处 | 这 | 最好的 | 质量 | 是 | 导出 | . |

或者说，是出口最优质产品的地方。

['mɒkə] , [ðə; ði] ['kɒfi] - ['drɪŋkə(r)] [niːd] [nɒt][biː; bi][təʊld] ,

| Mocha | , | the | coffee | - | drinker | need | not | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩卡 | , | 这 | 咖啡 | - | 饮酒者 | 需要 | 不是 | 是 | 讲述 | , |

莫卡，这位咖啡爱好者无需多言，

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

| is | a | place | of | some | importance | on | the | borders | of | the | Red | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 地方 | 的 | 一些 | 重要性 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 红色的 | 海 | , |

它是红海沿岸一个比较重要的地点，

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] [tɜːrmd] “ ['fiːlɪks] , ” [ɔː(r)] “ ['hæpi] . ”

| in | that | part | of | Arabia | termed | “ | Felix | , | ” | or | “ | Happy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 部分 | 的 | 阿拉伯 | 称为 | “ | 菲利克斯 | , | ” | 或者 | “ | 快乐的 | . | ” |

在阿拉伯半岛的那个地区，它被称为“Felix”，意为“快乐的”。

“ [ðə; ði] [taʊn] [lʊks] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lɒfti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][skweə(r)]

| “ | The | town | looks | white | and | cheerful | , | the | houses | lofty | , | and | have | a | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 镇 | 看起来 | 白色的 | 和 | 快乐 | , | 这 | 房屋 | 高远 | , | 和 | 有 | 一个 | 正方形 |

,

,

,

“小镇看起来洁白明亮，房屋高耸，还有一个广场，

['sɒlɪd] [ə'pɪərəns] ; [ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [ɪz]['ɔːlməʊst]['əʊpən] ,

| solid | appearance | ; | the | roadstead | is | almost | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 外貌 | ; | 这 | 锚地 | 是 | 几乎 | 打开 | , |

外观坚固；路边设施几乎是开放式的。

['biːɪŋ] ['əʊnli] [prə'tektɪd] [baɪ] [tuː] ['nærəʊ] [spɪts] [ɒv; əv][sænd] — [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd]

| being | only | protected | by | two | narrow | spits | of | sand | — | on | one | of | which | is | a | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅有的 | 受保护 | 经过 | 二 | 狭窄的 | 吐痰 | 的 | 沙 | — | 在 | 一 | 的 | 哪个 | 是 | 一个 | 圆形的 |

['kɑːs(ə)l] ,

| castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

仅由两条狭窄的沙洲保护——其中一条沙洲上有一座圆形城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːt] .

| and | the | other | an | insignificant | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一个 | 微不足道 | 堡 | . |

另一座则是一座不起眼的堡垒。

” [lɔːd] Valentia1 ['vɪzɪtɪd] ['mɒkə] [rɪ'piːtɪdli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

| ” | Lord | Valentia1 | visited | Mocha | repeatedly | during | his | examination | of | the | shores | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主 | Valentia1 | 到访 | 摩卡 | 反复 | 期间 | 他的 | 考试 | 的 | 这 | 海岸 | 的 |

[ðə; ði] [red] [siː] ;

| the | Red | Sea | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 海 | ; |

“瓦伦西亚勋爵在考察红海沿岸期间多次造访摩卡；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] : —

| and | his | description | is | the | most | full | and | minute | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 描述 | 是 | 这 | 最多 | 满的 | 和 | 分钟 | : | — |

他的描述最为详尽：——

“ [ɪts] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪz] , [hiː; hi] [sez] , ['tɒlərəbli] ['hænsəm] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

| “ | Its | appearance | from | the | sea | is | , | he | says | , | tolerably | handsome | , | as | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 外貌 | 从 | 这 | 海 | 是 | , | 他 | 说道 | , | 勉强可以接受 | 英俊的 | , | 作为 | 全部 | 这 |

['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] - [wɒʃt] ,

| buildings | are | white | - | washed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | 是 | 白色的 | - | 洗过 | , |

他说：“从海上看，它的外观还算漂亮，因为所有的建筑物都粉刷成了白色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [mɒsks] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] .

| and | the | minarets | of | the | three | mosques | rise | to | a | considerable | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宣礼塔 | 的 | 这 | 三 | 清真寺 | 上升 | 到 | 一个 | 大量 | 高度 | . |

这三座清真寺的宣礼塔都高达数米。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['brəʊkən][baɪ] ['sevrəl] ['sɜːkjələ(r)]

| The | uniform | line | of | the | flat | - | roofed | houses | is | also | broken | by | several | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制服 | 线 | 的 | 这 | 平坦的 | - | 有顶棚 | 房屋 | 是 | 还 | 破碎的 | 经过 | 一些 | 圆 |

[dəʊmz] [ɒv; əv] - ,

| domes | of | kobbas | , |
|---|---|---|---|
| 穹顶 | 的 | - | , |

平顶房屋整齐划一的线条也被几座圆形穹顶的科巴屋打破。

[ɔː(r)] [ 'tʃæpəl ] .

| or | chapels | . |
|---|---|---|
| 或者 | 小教堂 | . |

或小教堂。

[ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns]

| On | landing | at | a | pier | , | which | has | been | constructed | for | the | convenience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 降落 | 在 | 一个 | 码头 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 这 | 方便 |

[ɒv; əv] [treɪd] ,

| of | trade | , |
|---|---|---|
| 的 | 贸易 | , |

抵达为方便贸易而建造的码头后，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| the | effect | is | improved | by | the | battlements | of | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 是 | 改进 | 经过 | 这 | 城垛 | 的 | 这 | 墙壁 | , |

城墙的垛口增强了这种效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒfti] ['taʊə(r)][ɒn] [wɪtʃ] ['kænən] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪd] , [wɪtʃ] [əd'vɑːnsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| and | a | lofty | tower | on | which | cannon | are | mounted | , | which | advances | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高远 | 塔 | 在 | 哪个 | 大炮 | 是 | 安装 | , | 哪个 | 进展 | 前 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

还有一座高耸的塔楼，上面架设着大炮，它向前推进到城镇前方。

[ænd; ənd][ɪz] [ment] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] [siː] [geɪt] .

| and | is | meant | to | protect | the | sea | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 意思是 | 到 | 保护 | 这 | 海 | 门 | . |

它的目的是保护海门。

[ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['geɪts] ,

| The | moment | , | however | , | that | the | traveller | passes | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 游客 | 通过 | 这 | 大门 | , |

然而，当旅行者穿过城门的那一刻，

[ðiːz] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [fɪlθ] [ðæt] [ ə'baund ][ɪn] ['evri] [striːt] ,

| these | pleasing | ideas | are | put | to | flight | by | the | filth | that | abounds | in | every | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 令人愉悦 | 想法 | 是 | 放 | 到 | 航班 | 经过 | 这 | 污秽 | 那 | 很多 | 在 | 每一个 | 街道 | , |

这些美好的想法都被街头巷尾随处可见的污秽所扼杀。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːlz] ,

| and | more | particularly | in | the | open | spaces | which | are | left | within | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 特别 | 在 | 这 | 打开 | 空间 | 哪个 | 是 | 左边 | 之内 | 这 | 墙壁 | , |

尤其是在墙内留下的开放空间里，

[baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns] [fɪld] [ðem; ðəm] .

| by | the | gradual | decay | of | the | deserted | habitations | which | once | filled | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 逐渐地 | 衰变 | 的 | 这 | 荒凉的 | 居住地 | 哪个 | 一次 | 已填 | 他们 | . |

由于曾经遍布这些房屋的废弃住所逐渐衰败。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊlə] , [wɪtʃ] [ɪz] [lɑːdʒ]

| The | principal | building | in | the | town | is | the | residence | of | the | dola | , | which | is | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 建筑 | 在 | 这 | 镇 | 是 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 多拉 | , | 哪个 | 是 | 大的 |

[ænd; ənd] ['lɒfti] ,

| and | lofty | , |
|---|---|---|
| 和 | 高远 | , |

镇上的主要建筑是多拉的住所，它规模宏大，气势恢宏。

['hævɪŋ] [wʌn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][skweə(r)] .

| having | one | front | to | the | sea | , | and | another | to | a | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一 | 正面 | 到 | 这 | 海 | , | 和 | 其他 | 到 | 一个 | 正方形 | . |

一面临海，一面临广场。

[ə'nʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['regjələ(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| Another | side | of | the | square | , | which | is | the | only | regular | place | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 的 | 这 | 正方形 | , | 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 常规的 | 地方 | 在 | 这 | 镇 | , |

广场的另一侧，也是镇上唯一一个正规的场所，

[ɪz] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌs]['keɪtɛb] , [ɔː(r)]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,

| is | filled | up | by | the | official | residence | of | the | bas | kateb | , | or | secretary | of | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 向上 | 经过 | 这 | 官方的 | 住宅 | 的 | 这 | 基础 | 凯特布 | , | 或者 | 秘书 | 的 | 状态 | , |

此处为国务卿（bas kateb）的官邸，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [se'raɪ] ,

| and | an | extensive | serai | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广泛的 | 塞莱 | , |

以及一座规模宏大的驿站，

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['pɑːʃə; 'pætʃə]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mɒkə] [wɒz; wəz] ['trɪbjətri] [tuː; tə][ðə; ði]

| built | by | the | Turkish | pacha | during | the | time | that | Mocha | was | tributary | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 经过 | 这 | 土耳其 | 帕查 | 期间 | 这 | 时间 | 那 | 摩卡 | 曾是 | 支流 | 到 | 这 |

[grænd] ['seɪnjə] .

| Grand | Seignior | . |
|---|---|---|
| 盛大 | 领主 | . |

该建筑由土耳其帕夏在摩卡向大领主进贡期间建造。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɪk'stɜːnəli] [hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['elɪgəns] , [jet] [ɑː(r); ə(r)]

| These | buildings | externally | have | no | pretensions | to | architectural | elegance | , | yet | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 建筑物 | 外部 | 有 | 不 | 虚荣心 | 到 | 建筑 | 优雅 | , | 然而 | 是 |

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ʌgli] ['ɒbdʒɪkts] ,

| by | no | means | ugly | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | 丑陋的 | 对象 | , |

这些建筑外观上并无任何建筑美感可言，但绝非丑陋之物。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] - [tɒps] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['ɔːrnəmənts][ɪn] [waɪt] ['stʌkəʊ] .

| from | their | turretted | tops | , | and | fantastic | ornaments | in | white | stucco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | - | 最高额 | , | 和 | 极好的 | 装饰品 | 在 | 白色的 | 灰泥 | . |

从它们塔楼般的顶部，以及白色灰泥制成的精美装饰。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

| The | windows | are | in | general |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 在 | 一般的 |

窗户通常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 258 ]
[ 页 - ]

[第258页]

[smɔːl] , [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ɪn][æn; ən][ɪ'regjələ(r)]['mænə(r)] , [kləʊzd] [wɪð] ['lætɪs] ,
small , stuck into the wall in an irregular manner , closed with lattices ,
小的 , 卡住 进入 这 墙 在 一个 不规律的 方式 , 关闭 和 晶格 ,

小巧的，不规则地嵌在墙上，用格栅封闭，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊdn] , [kɑːrvd] - [wɜːk] ['bælkəni] .
and sometimes opening into a wooden , carved - work balcony .
和 有时 开幕 进入 一个 木制的 , 雕刻 - 工作 阳台 .

有时还会通向一个木制雕花阳台。

[ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ə'pɑːtmənts] , [ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]['sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv]
In the upper apartments , there is generally a range of circular windows above
在 这 上 公寓 , 那里 是 一般来说 一个 范围 的 圆 视窗 多于
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
the others ,
这 其他的 ,

高层公寓里，通常会在其他窗户上方设置一排圆形窗户。

[fɪld] [wɪð] [θɪn] ['strɑːtə][ɒv; əv][ə; eɪ][træns'pærənt][stəʊn] ,
filled with thin strata of a transparent stone ,
已填 和 薄的 地层 的 一个 透明的 石头 ,

内部填充着一层薄薄的透明石层，

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [veɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [nɪə(r)] [sə'nɑː] .
which is found in veins in a mountain near Sanaa .
哪个 是 成立 在 静脉 在 一个 山 靠近 萨那 .

它发现于萨那附近一座山的矿脉中。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌnz] ,
None of these can be opened , and only a few of the lower ones ,
没有任何 的 这些 能 是 打开 , 和 仅有的 一个 很少 的 这 降低 一个 ,

这些都打不开，只有下面几个可以打开。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['θʌrə] [eə(r)][ɪz][reə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ;
in consequence of which , a thorough air is rare in their houses ;
在 结果 的 哪个 , 一个 彻底 空气 是 稀有的 在 他们的 房屋 ;

因此，他们的家中很少有干净的空气；

[jet] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ræŋk][duː; də][nɒt] [siːm] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,
yet the people of rank do not seem oppressed by the heat ,
然而 这 人们 的 秩 做 不是 似乎 受压迫者 经过 这 热 ,

然而，有身份的人似乎并不觉得酷热难耐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][jʊərə'piːən] .
which is frequently almost insupportable to a European .
哪个 是 频繁地 几乎 站不住脚的 到 一个 欧洲的 .

这对于欧洲人来说往往几乎是无法容忍的。

“ [ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]
“ The best houses are all facing the sea , and chiefly to the north of
“ 这 最好的 房屋 是 全部 面向 这 海 , 和 主要 到 这 北 的
[ðə; ði] [siː] [geɪt] .
the sea gate .
这 海 门 .

“最好的房子都面向大海，主要位于海门北面。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fæktri; 'fæktəri][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['bɪldɪŋ] ,

| The | British | factory | is | a | large | and | lofty | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 工厂 | 是 | 一个 | 大的 | 和 | 高远 | 建筑 | , |

英国工厂是一座高大宏伟的建筑，

[bʌt; bət][hæz; həz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ ˌinkən'viːnjəns ] [ɒv; əv][æn; ən]['ærəb] [haʊs] .

| but | has | most | of | the | inconveniences | of | an | Arab | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 最多 | 的 | 这 | 不便之处 | 的 | 一个 | 阿拉伯 | 房子 | . |

但它也具备阿拉伯房屋的大部分不便之处。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['mɒkə] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,

| “ | The | town | of | Mocha | is | surrounded | by | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 镇 | 的 | 摩卡 | 是 | 包围 | 经过 | 一个 | 墙 | , |

“摩卡镇被城墙环绕，

[wɪtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [haɪ] , [ðəʊ] [ɒn][ðə; ði][lænd][saɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| which | towards | the | sea | is | not | above | sixteen | feet | high | , | though | on | the | land | side | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 向 | 这 | 海 | 是 | 不是 | 多于 | 十六 | 脚 | 高的 | , | 尽管 | 在 | 这 | 土地 | 边 | 它 | 可能 | , |

面向大海一侧的高度不超过十六英尺，而面向陆地一侧的高度可能更高。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [biː; bi] ['θɜːti] .

| in | some | places | , | be | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 地方 | , | 是 | 三十 | . |

在某些地方，三十岁。

[ɪn] ['evri] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ,

| In | every | part | it | is | too | thin | to | resist | a | cannon | - | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 部分 | 它 | 是 | 也 | 薄的 | 到 | 抵抗 | 一个 | 大炮 | - | 球 | , |

它的每一部分都太薄，无法抵挡炮弹的冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəris] [ə'lɒŋ] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kænən] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| and | the | batteries | along | shore | are | unable | to | bear | the | shock | of | firing | the | cannon | that | are | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电池 | 沿着 | 支撑 | 是 | 无法 | 到 | 熊 | 这 | 震惊 | 的 | 射击 | 这 | 大炮 | 那 | 是 | 之上 | 他们 | . |

岸边的炮台无法承受炮台上大炮开火的冲击。

“ [ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] ['mɒkə] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sʌltri] ,

| “ | The | climate | of | Mocha | is | extremely | sultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 气候 | 的 | 摩卡 | 是 | 极其 | 闷热 | , |

“摩卡的气候极其闷热，

[ˌtuː'tuː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ði]['ærɪd][sændz][ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

| 2 | owing | to | its | vicinity | to | the | arid | sands | of | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 欠款 | 到 | 它是 | 附近 | 到 | 这 | 干旱 | 沙子 | 的 | 非洲 | , |

2. 由于其靠近非洲干旱的沙漠地区，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][es] . [iː] . [wɪnd] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] ,

| over | which | the | S | . | E | . | wind | blows | for | so | long | a | continuance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | S | . | E | . | 风 | 打击 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 继续 | , |

东南风持续吹拂如此之久，

[æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [ɪn][ɪts] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [streɪts] ['beɪbl] ['mændəl] .

| as | not | to | be | cooled | in | its | short | passage | over | the | sea | below | the | Straits | Babel | Mandel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 到 | 是 | 冷却 | 在 | 它是 | 短的 | 通道 | 超过 | 这 | 海 | 以下 | 这 | 海峡 | 巴别塔 | 曼德尔 | . |

为了避免在穿越巴别尔曼德尔海峡下方的海域时被冷却。

“ ['mɒkə] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['lɜ:nɪd] ['neɪtɪvz] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd]
“ **Mocha** , **according** **to** **some** **learned** **natives** , **was** **not** **in** **existence** **four** **hundred**
“ 摩卡 , 根据 到 一些 学习 本地人 , 曾是 不是 在 存在 四 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] ;
**years** **ago** **;**
年 前 ;

“据一些有学问的当地人说，摩卡咖啡在四百年前并不存在；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**from** **which** **period** **we** **know** **nothing** **of** **it** **,**
从 哪个 时期 我们 知道 没有什么 的 它 ,

我们对那个时期一无所知。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv][ðə; ði][ ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s ][ɪn]['ɪndiə] ['əʊpənd][ðə; ði] [red]
**till** **the** **discoveries** **and** **conquests** **of** **the** **Portuguese** **in** **India** **opened** **the** **Red**
直到 这 发现 和 征服 的 这 葡萄牙语 在 印度 打开 这 红色的
[si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
**Sea** **to** **the** **natives** **of** **Europe** **.**
海 到 这 本地人 的 欧洲 .

直到葡萄牙人在印度的发现和征服，才为欧洲土著居民打开了红海之门。

” ['mɪsɪz] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] ['jʊərəp] , [sez]
” **Mrs** **.** **Lushington** **,** **in** **her** **interesting** **Journey** **from** **Calcutta** **to** **Europe** **,** **says**
” 太太 . 拉辛顿 , 在 她 有趣的 旅行 从 加尔各答 到 欧洲 , 说道
,
**,**
,

卢辛顿夫人在她那本引人入胜的《从加尔各答到欧洲的旅程》中写道：

“ [ðə; ði] ['kɒfi] - [bi:n] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ðens] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɒkə]
“ **the** **coffee** **-** **bean** **is** **cultivated** **in** **the** **interior** **,** **and** **is** **thence** **brought** **to** **Mocha**
“ 这 咖啡 - 豆 是 栽培 在 这 内部的 , 和 是 因此 带来 到 摩卡
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌekspɔ:'teɪʃn] .
**for** **exportation** **.**
为了 出口 .

“咖啡豆产自内陆地区，然后运到摩卡出口。”

[ðə; ði]['ærəbz] [ðəm'selvz] [ju:z][ðə; ði] [hʌsks] , [wɪtʃ] [meɪk] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn'fju:ʒn] .
**The** **Arabs** **themselves** **use** **the** **husks** **,** **which** **make** **but** **an** **inferior** **infusion** **.**
这 阿拉伯人 他们自己 使用 这 谷壳 , 哪个 制作 但 一个 下 输液 .

阿拉伯人自己使用果壳，但用果壳泡出来的茶味道很差。

['evri] ['leɪdi] [hu:] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['kæriz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg][ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**Every** **lady** **who** **pays** **a** **visit** **,** **carries** **a** **small** **bag** **of** **coffee** **with** **her** **,**
每一个 女士 WHO 支付 一个 访问 , 携带 一个 小的 包 的 咖啡 和 她 ,

每位前来拜访的女士都会随身携带一小袋咖啡。

[wɪtʃ] [ i'neibl ] [hɜ:(r); hə(r)] - [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [tu:; tə]
**which** **enables** **her** **'** **to** **enjoy** **society** **without** **putting** **her** **friends** **to**
哪个 启用 她 - 到 享受 社会 没有 推杆 她 朋友们 到
[ɪk'spens] . -
**expense** **.** **'**
费用 . -

这使她能够“享受社交生活，而不会让朋友们为此付出代价”。

” ['mɒkə] ['kɒfi] [ɪz][ɪn][smɔ:lə(r)] ['beriz] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)][kaɪndz] , [ænd; ənd][ɪts]['fleɪvə(r)][ɪz] [ɪk'stri:mli]
” **Mocha** **coffee** **is** **in** **smaller** **berries** **than** **other** **kinds** **,** **and** **its** **flavour** **is** **extremely**
” 摩卡 咖啡 是 在 较小的 浆果 比 其他 种类 , 和 它是 味道 是 极其
[faɪn] .
**fine** **.**
美好的 .

“摩卡咖啡的咖啡豆比其他品种的咖啡豆要小，而且味道极其细腻。”

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

| **Hundreds** | **of** | **pages** | **have** | **been** | **written** | **on** | **the** | **origin** | **and** | **introduction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 页面 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 这 | 起源 | 和 | 介绍 | 的 |

['kɒfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .

| **coffee** | **as** | **a** | **beverage** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 作为 | 一个 | 饮料 | . |

关于咖啡作为一种饮料的起源和引入，已经撰写了数百页的文章。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - ['drɪŋkərz] ['mænjuəl] , [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ] ,

| **In** | **the** | **Coffee** | **-** | **drinker's** | **Manual** | **,** | **translated** | **from** | **the** | **French** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 咖啡 | - | 饮酒者的 | 手动的 | , | 翻译 | 从 | 这 | 法语 | , |

在从法语翻译过来的《咖啡饮用者手册》中，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

| **we** | **find** | **it** | **dated** | **at** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **seventeenth** | **century** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 它 | 日期 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十七 | 世纪 | , |

我们发现它的年代可以追溯到十七世纪中期。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə'reɪbiə] [weər'ɪn] ['mɒkə] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

| **and** | **in** | **that** | **quarter** | **of** | **Arabia** | **wherein** | **Mocha** | **is** | **situated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 四分之一 | 的 | 阿拉伯 | 其中 | 摩卡 | 是 | 位于 | . |

以及摩卡所在的阿拉伯半岛地区。

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

| **ORIGIN** | **OF** | **THE** | **HOUSE** | **OF** | **COMMONS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起源 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | . |

下议院的起源。

( [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] . )

| **(** | **To** | **the** | **Editor** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 这 | 编辑 | . | ) |

（致编辑）

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mɪ'seləni] ,

| **As** | **a** | **general** | **reader** | **of** | **your** | **entertaining** | **miscellany** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 一般的 | 读者 | 的 | 你的 | 娱乐 | 杂项 | , |

作为贵刊趣味杂谈的普通读者，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nəʊ] . - ,

| **I** | **take** | **the** | **liberty** | **to** | **correct** | **a** | **mistake** | **in** | **No** | **.** | **481** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 这 | 自由 | 到 | 正确的 | 一个 | 错误 | 在 | 不 | . | - | , |

我冒昧地更正第481号中的一个错误，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

| **relative** | **to** | **the** | **Origin** | **of** | **the** | **House** | **of** | **Commons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

关于下议院的起源，

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

| **which** | **is** | **indirectly** | **stated** | **to** | **have** | **originated** | **from** | **the** | **Battle** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 间接 | 声明 | 到 | 有 | 起源于 | 从 | 这 | 战斗 | 的 |

['iːvʃəm] .

| **Evesham** | **.** |
|---|---|
| 伊夫舍姆 | . |

据间接记载，该事件起源于伊夫舍姆战役。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈɪnstəns] [ɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ˈpɑːləmənt]

| It | is | true | that | the | earliest | instance | on | record | of | the | assembling | in | parliament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 最早 | 实例 | 在 | 记录 | 的 | 这 | 组装 | 在 | 议会 |

[ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv]

| representatives | of | the | people | occurred | in | the | same | year | with | the | battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 人们 | 发生 | 在 | 这 | 相同的 | 年 | 和 | 这 | 战斗 | 的 |

['iːvʃəm] ;

| Evesham | ; |
|---|---|
| 伊夫舍姆 | ; |

确实，有记录的最早的人民代表在议会集会的事件发生在伊夫舍姆战役的同一年；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

| but | it | had | no | connexion | whatever | with | the | event | of | that | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不 | 连接 | 任何 | 和 | 这 | 事件 | 的 | 那 | 订婚 | , |

但这与那次订婚事件没有任何关系。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] ( [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [ˈbɜːdʒɪs]

| since | the | parliament | ( | to | which | for | the | first | time | citizens | and | burgesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 议会 | ( | 到 | 哪个 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 公民 | 和 | 市民 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmənd] ) [wɒz; wəz] [əˈsembəld] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

| were | summoned | ) | was | assembled | through | the | influence | of | the | Earl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被召唤 | ) | 曾是 | 组装 | 通过 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 |

['lestə(r)] ,

| Leicester | , |
|---|---|
| 莱斯特 | , |

由于议会（公民和市民代表首次被召集参加）是在莱斯特伯爵的影响下组建的，

[huː] [ðen] [held][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][kənˈtrəʊl] ;

| who | then | held | the | king | under | his | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然后 | 握住 | 这 | 国王 | 在下面 | 他的 | 控制 | ; |

然后他控制了国王；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

| and | the | meeting | took | place | in | the | beginning | of | the | year | 1265 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 年 | - | , |

会议于1265年初举行。

[ðə; ði] [rɪts] [ɒv; əv] [ˈsʌmənz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈɪʃuːd] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] , - ; [waɪl] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l]

| the | writs | of | summons | having | been | issued | in | November | , | 1264 | ; | while | the | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令状 | 的 | 传票 | 拥有 | 到过 | 发布 | 在 | 十一月 | , | - | ; | 尽管 | 这 | 战斗 |

[ɒv; əv] ['iːvʃəm] ,

| of | Evesham | , |
|---|---|---|
| 的 | 伊夫舍姆 | , |

传票于1264年11月发出；与此同时，伊夫舍姆战役爆发。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈlestə(r)] [wɒz; wəz] [kɪld] , [dɪd][nɒt] [ˈhæpən] [tɪl] [ˈɔːgəst] [fɔːr] ,

| in | which | the | Earl | of | Leicester | was | killed | , | did | not | happen | till | August | 4 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 伯爵 | 的 | 莱斯特 | 曾是 | 被杀 | , | 做过 | 不是 | 发生 | 直到 | 八月 | 4 | , |

莱斯特伯爵遇害的事件直到8月4日才发生。

- , [ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] .

| 1265 | , | or | between | five | and | six | months | after | the | conclusion | of | the | parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | 之间 | 五 | 和 | 六 | 几个月 | 后 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 议会 | . |

1265 年，或议会结束后五到六个月。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈpɪəriəd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈhenri] [θriː] . [ɪn] - ,

| From | that | period | to | the | death | of | Henry | III | . | in | 1272 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时期 | 到 | 这 | 死亡 | 的 | 亨利 | 三、 | . | 在 | - | , |

从那时到亨利三世于1272年去世，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['eni] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɔː(r)] ['bɜːdʒɪs] , [tuː; tə] [ə'tend]
**it** **does** **not** **appear** **that** **any** **election** **of** **citizens** **or** **burgesses** **,** **to** **attend**
它 做 不是 出现 那 任何 选举 的 公民 或者 市民 , 到 出席
['pɑːləmənt] , [ə'kɜːd] .
**parliament** **,** **occurred** **.**
议会 , 发生 .

似乎并没有举行任何公民或议员选举来参加议会。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃnz] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv]
**The** **next** **instance** **of** **such** **elections** **seems** **to** **have** **happened** **in** **the** **18th** **of**
这 下一个 实例 的 这样的 选举 似乎 到 有 发生 在 这 18th 的
['edwəd] [ai] . ;
**Edward** **I** **.** **;**
爱德华 我 . ;

下一次此类选举似乎发生在爱德华一世统治的第十八年;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪts] [ɒv; əv] ['sʌmənz] [ek'stænt][ɑː(r); ə(r)]['deɪtɪd][ðə; ði] 23rd
**and** **the** **first** **returns** **to** **such** **writs** **of** **summons** **extant** **are** **dated** **the** **23rd**
和 这 第一的 返回 到 这样的 令状 的 传票 现存 是 日期 这 23rd
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪn] ,
**of** **the** **same** **reign** **,**
的 这 相同的 在位 ,

现存最早的此类传票回复可追溯至同一统治时期的第23年。

[sɪns] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ ˌɪntə'miʃən ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['regjələli] [kən'tɪnjuːd] .
**since** **which** **,** **with** **a** **few** **intermissions** **,** **they** **have** **been** **regularly** **continued** **.**
自从 哪个 , 和 一个 很少 中场休息 , 他们 有 到过 经常 持续 .

此后，除了几次中断之外，这些活动一直定期继续进行。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] 4th
**The** **correctness** **of** **these** **statements** **will** **appear** **from** **a** **reference** **to** **the** **4th**
这 正确性 的 这些 声明 将要 出现 从 一个 参考 到 这 4th
[ænd; ənd] 5th ['tʃæptəz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʌbljuː] . - ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒn] “ [ 'dignəti ]
**and** **5th** **chapters** **of** **Sir** **W** **.** **Betham's** **recently** **published** **work** **on** **“** **Dignities**
和 5th 章节 的 先生 W . - 最近 已发布 工作 在 “ 尊严
['fjuːd(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɑːlə'mentri] ,
**Feudal** **and** **Parliamentary** **,**
封建 和 议会 ,

这些陈述的正确性可以从W. Betham爵士最近出版的关于“封建和议会制度的尊严”的著作的第4章和第5章中看出。

” [ɔː(r)][tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪnˌtɑːɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .
**”** **or** **to** **Sir** **James** **Mackintosh's** **History** **of** **England** **.**
” 或者 到 先生 詹姆斯 麦金托什的 历史 的 英格兰 .

”或者詹姆斯·麦金托什爵士的《英国史》。

[em] .
**M** **.**
M .

M.

[wiː; wi][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['iːvʃəm] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,
**We** **admit** **that** **the** **battle** **of** **Evesham** **,** **literally** **speaking** **,**
我们 承认 那 这 战斗 的 伊夫舍姆 , 字面上地 请讲 ,

我们承认，从字面上讲，伊夫舍姆之战

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
**was** **not** **the** **origin** **of** **the** **House** **of** **Commons** **,**
曾是 不是 这 起源 的 这 房子 的 公共领域 ,

并非下议院的起源，

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði]

| and | wish | our | correspondent | P | . | T | . | W | . | had | furnished | us | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 我们的 | 通讯员 | P | . | T | . | W | . | 有 | 提供 | 我们 | 和 | 这 |

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mɒd(ə)n]['raɪtə(r)] ” [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

| name | of | the | “ | modern | writer | ” | who | has | made | the | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 这 | “ | 现代的 | 作家 | ” | WHO | 有 | 制成 | 这 | 断言 | . |

我们希望我们的通讯员 PTW 能提供提出这一论断的“现代作家”的姓名。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ kən'siːd ] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]['saɪmən][diː] ['mɒntfət]

| At | the | same | time | it | must | be | conceded | that | the | fall | of | Simon | de | Montfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 必须 | 是 | 承认 | 那 | 这 | 落下 | 的 | 西蒙 | 德 | 蒙特福特 |

,

,

,

与此同时，必须承认西蒙·德·蒙福尔的倒台，

[æt; ət] ['iːvʃəm] , [led][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['spiːdi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| at | Evesham | , | led | to | the | more | speedy | consummation | of | the | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伊夫舍姆 | , | 引领 | 到 | 这 | 更多的 | 迅速 | 圆房 | 的 | 这 | 希望 | 为了 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| object | . |
|---|---|
| 目的 | . |

在伊夫舍姆，这促成了所期望目标的更快实现。

[ðʌs] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['mækɪntɒʃ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [vɒl] .

| Thus | Sir | James | Mackintosh | , | History | of | England | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 先生 | 詹姆斯 | 雨衣 | , | 历史 | 的 | 英格兰 | , | 卷 | . |

因此，詹姆斯·麦金托什爵士，《英格兰史》，第1卷。

[aɪ] . [piː] . - , [sez] —

| i | . | p | . | 236 | , | says | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | p | . | - | , | 说道 | — |

IP地址236显示——

“ ['saɪmən][diː] ['mɒntfət] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

| “ | Simon | de | Montfort | , | at | the | very | moment | of | his | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 西蒙 | 德 | 蒙特福特 | , | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 的 | 他的 | 落下 | , |

“西蒙·德·蒙福尔，就在他堕落的那一刻，

[set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

| set | the | example | of | an | extensive | reformation | in | the | frame | of | parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 例子 | 的 | 一个 | 广泛的 | 改革 | 在 | 这 | 框架 | 的 | 议会 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

树立了在议会框架内进行广泛改革的典范，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz][nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ əd'hɪərənt ][tuː; tə][ðə; ði]

| though | his | authority | was | not | acknowledged | by | the | punctilious | adherents | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 权威 | 曾是 | 不是 | 已确认 | 经过 | 这 | 一丝不苟 | 信徒 | 到 | 这 |

['letə(r)][ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lɔː] ,

| letter | and | forms | of | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 和 | 表格 | 的 | 法律 | , |

尽管他的权威没有得到那些一丝不苟地恪守法律条文和形式的人的认可，

[wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['liːgəli] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['edwəd] ,

| was | afterwards | legally | adopted | by | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 合法地 | 已采用 | 经过 | 爱德华 | , |

后来被爱德华合法收养。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 259 ]
[ 页 - ]

[第259页]

[ænd; ənd] ['rendəd] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
**and** **rendered** **the** **parliament** **of** **that** **year** **the** **model** **of** **the** **British**
和 渲染 这 议会 的 那 年 这 模型 的 这 英国
['pɑːləmənt] ,
**parliament** **,**
议会 ,

并使当年的议会成为英国议会的典范。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv]
**and** **in** **a** **considerable** **degree** **affected** **the** **constitution** **of** **all** **other** **representative**
和 在 一个 大量 程度 做作的 这 宪法 的 全部 其他 代表
[ə'sembliz] .
**assemblies** **.**
组件 .

并在很大程度上影响了所有其他代表大会的组成。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪkl] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]
**It** **may** **indeed** **be** **considered** **as** **the** **practical** **discovery** **of** **popular**
它 可能 的确 是 经过考虑的 作为 这 实际的 发现 的 受欢迎的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
**representation** **.**
表示 .

这或许可以被视为大众表征的实践发现。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['feɪntli] [di'səːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]
**The** **particulars** **of** **the** **war** **are** **faintly** **discerned** **at** **the** **distance** **of** **six** **or**
这 细节 的 这 战争 是 淡淡的 辨别 在 这 距离 的 六 或者
['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .
**seven** **centuries** **.**
七 几个世纪 .

时隔六七个世纪，这场战争的细节已变得模糊不清。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [wɪtʃ] [fɜːst][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [pruːf] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt]
**The** **reformation** **of** **parliament** **,** **which** **first** **afforded** **proof** **from** **experience** **that**
这 改革 的 议会 , 哪个 第一的 提供 证明 从 经验 那
['lɪbəti] , ['ɔːdə(r)] , ['greɪtnəs] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [welθ] ,
**liberty** **,** **order** **,** **greatness** **,** **power** **,** **and** **wealth** **,**
自由 , 命令 , 伟大 , 力量 , 和 财富 ,

议会改革首先通过经验证明，自由、秩序、伟大、权力和财富，

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['blendɪd] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**are** **capable** **of** **being** **blended** **together** **in** **a** **degree** **of** **harmony** **which** **the**
是 有能力的 的 存在 混合 一起 在 一个 程度 的 和谐 哪个 这
['waɪzɪst][men][hæd; həd][nɒt][bɪ'fɔː(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,
**wisest** **men** **had** **not** **before** **believed** **to** **be** **possible** **,**
最明智的 男人 有 不是 前 相信 到 是 可能的 ,

它们能够以前所未有的和谐程度融合在一起，这是最睿智的人以前都认为不可能实现的。

[wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'membrəns] .
**will** **be** **held** **in** **everlasting** **remembrance** **.**
将要 是 握住 在 永恒 纪念 .

将被永远铭记。

[hiː; hi] [daɪd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [æn; ən] [ækt]

| He | died | unconscious | of | the | imperishable | name | which | he | acquired | by | an | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 无意识 | 的 | 这 | 不朽的 | 姓名 | 哪个 | 他 | 获得 | 经过 | 一个 | 行为 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]

| which | he | probably | considered | as | of | very | small | importance | — | the | summoning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 大概 | 经过考虑的 | 作为 | 的 | 非常 | 小的 | 重要性 | — | 这 | 召唤 | 一个 |

['pɑːləmənt] ,

| parliament | , |
|---|---|
| 议会 | , |

他去世时并不知道，他因一项他可能认为微不足道的举动——召集议会——而获得了不朽的名声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [sɪns] [biːn]

| of | which | the | lower | house | was | composed | , | as | it | has | ever | since | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 降低 | 房子 | 曾是 | 由 | , | 作为 | 它 | 有 | 曾经 | 自从 | 到过 |

[fɔːmd] ,

| formed | , |
|---|---|
| 形成 | , |

其中下议院的组成方式，自此以后一直如此。

[ɒv; əv] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪəz] , [ænd; ənd] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ 'bʌrə, 'bəːrəu ] .

| of | knights | of | the | shires | , | and | members | for | cities | and | boroughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 骑士 | 的 | 这 | 郡 | , | 和 | 成员 | 为了 | 城市 | 和 | 行政区 | . |

由郡骑士、市议员和自治市议员组成。

[hiː; hi] [ðʌs] [ʌn'nəʊɪŋli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ;

| He | thus | unknowingly | determined | that | England | was | to | be | a | free | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 不知不觉地 | 决定 | 那 | 英格兰 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 自由的 | 国家 | ; |

他就这样在不知不觉中决定了英国将成为一个自由国家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blaɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [greɪt]

| and | he | was | the | blind | instrument | of | disclosing | to | the | world | that | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 瞎的 | 乐器 | 的 | 披露 | 到 | 这 | 世界 | 那 | 伟大的 |

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənts]

| institution | of | representation | which | was | to | introduce | into | popular | governments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机构 | 的 | 表示 | 哪个 | 曾是 | 到 | 介绍 | 进入 | 受欢迎的 | 政府 |

[ə; eɪ] [ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn]

| a | regularity | and | order | far | more | perfect | than | had | heretofore | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 规律性 | 和 | 命令 | 远的 | 更多的 | 完美的 | 比 | 有 | 此前 | 到过 |

['pɜːrtʃəst] [baɪ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)] ,

| purchased | by | submission | to | absolute | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 经过 | 提交 | 到 | 绝对 | 力量 | , |

他就像一个盲目的工具，向世界揭示了伟大的代表制度，这种制度将为人民政府引入一种比以往通过屈服于绝对权力所获得的更加完善的秩序和规范。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] ['lɪbəti] [frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪtnəs]

| and | to | draw | forth | liberty | from | confinement | in | single | cities | to | a | fitness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 画 | 前进 | 自由 | 从 | 监禁 | 在 | 单身的 | 城市 | 到 | 一个 | 健康 |

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [spred] ['əʊvə(r)] ['teritəriz] [wɪtʃ] ,

| for | being | spread | over | territories | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 传播 | 超过 | 领土 | 哪个 | , |

并将自由从单一城市的束缚中解放出来，使其能够扩展到更广泛的领土，

[ɪk'spɪəriəns] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [həʊp] ,

| experience | does | not | forbid | us | to | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 做 | 不是 | 禁止 | 我们 | 到 | 希望 | , |

经验并不能阻止我们希望，

[meɪ] [biː; bi][æz; əz][vɑːst][æz; əz][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ grɑːsp, græsp ][baɪ][ðə; ði]['aɪən][greɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]

| may | be | as | vast | as | have | ever | been | grasped | by | the | iron | gripe | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 作为 | 广阔的 | 作为 | 有 | 曾经 | 到过 | 抓住 | 经过 | 这 | 铁 | 抱怨 | 的 | 一个 |

[dɪ'spɒtɪk] ['kɒŋkərə(r)] .

| despotic | conqueror | . |
|---|---|---|
| 专制 | 征服者 | . |

或许是历史上最庞大的、被专制征服者铁腕统治过的领土。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][səʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]

| The | origin | of | so | happy | an | innovation | is | one | of | the | most | interesting | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 起源 | 的 | 所以 | 快乐的 | 一个 | 创新 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 对象 |

[ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [ɪn]['hjuːmən] [ə'feəz] ;

| of | inquiry | which | occurs | in | human | affairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 询问 | 哪个 | 发生 | 在 | 人类 | 事务 | ; |

探究如此令人欣喜的创新的起源，是人类事务中最有趣的探究对象之一；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] ['eni] ['pɒzətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| but | we | have | scarcely | any | positive | information | on | the | subject | ; | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 几乎 | 任何 | 积极的 | 信息 | 在 | 这 | 主题 | ; | 为了 | 我们的 |

['eɪnʃənt] [hɪ'stɔːriənz] ,

| ancient | historians | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 历史学家 | , |

但我们几乎没有关于这个主题的任何确切信息；对于我们的古代历史学家来说，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['dɪlɪdʒəntli] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ækts]

| though | they | are | not | wanting | in | diligently | recording | the | number | and | the | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 不是 | 想要 | 在 | 勤勉地 | 记录 | 这 | 数字 | 和 | 这 | 行为 |

[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembliz] ,

| of | national | assemblies | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 国家的 | 组件 | , |

尽管他们在认真记录国民议会的数量和法案方面并不懈怠，

[dɪ'skraɪb] [ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] ,

| describe | their | composition | in | a | manner | too | general | to | be | instructive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 他们的 | 作品 | 在 | 一个 | 方式 | 也 | 一般的 | 到 | 是 | 有指导意义的 | , |

对它们的组成描述过于笼统，缺乏指导意义。

[ænd; ənd] [teɪk] ['lɪt(ə)l][nəʊt][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][ɔː(r)][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

| and | take | little | note | of | novelty | or | peculiarity | in | the | constitution | of | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 小的 | 笔记 | 的 | 新奇 | 或者 | 特点 | 在 | 这 | 宪法 | 的 | 那 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lestə(r)] .

| was | called | by | the | Earl | of | Leicester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | 经过 | 这 | 伯爵 | 的 | 莱斯特 | . |

对于莱斯特伯爵召集的组织形式中的新颖之处或特殊之处，他们并不在意。

“ [ðæt] [ə'sembli] [met][æt; ət] ['lʌndən] , [ɒn][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| “ | That | assembly | met | at | London | , | on | the | 22nd | of | January | , | 1265 | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 集会 | 遇见 | 在 | 伦敦 | , | 在 | 这 | 22nd | 的 | 一月 | , | - | , | 根据 | 到 |

[rɪts] [stɪl] [ek'stænt] ,

| writs | still | extant | , |
|---|---|---|---|
| 令状 | 仍然 | 现存 | , |

“根据现存的令状记载，那次会议于1265年1月22日在伦敦召开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| and | the | earliest | of | their | kind | known | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最早 | 的 | 他们的 | 种类 | 已知 | 到 | 我们 | , |

也是我们所知的最早的同类物种。

[daɪ'rektɪŋ] - [ðə; ði] [ 'ʃerif ] [tu:; tə] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:] [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['kaʊnti] , [tu:]

| directing | - | the | sheriffs | to | elect | and | return | two | knights | for | each | county | , | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | - | 这 | 警长 | 到 | 选 | 和 | 返回 | 二 | 骑士 | 为了 | 每个 | 县 | , | 二 |

['sɪtəznz] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['sɪti] ,

| citizens | for | each | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 公民 | 为了 | 每个 | 城市 | , |

指示"各郡郡长选举并选出每个郡两名骑士，每个城市两名市民，

[ænd; ənd] [tu:] ['bɜ:dʒɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['bʌrə] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| and | two | burgesses | for | every | burgh | in | the | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 市民 | 为了 | 每一个 | 伯格 | 在 | 这 | 县 | . |

县内每个城镇有两名镇民代表。

- [ɪf] [ðɪs] [ə'sembli] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['vestɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| - | If | this | assembly | be | supposed | to | be | the | same | which | is | vested | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 集会 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 哪个 | 是 | 既得权益 | 和 | 这 |

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['grɑ:ntɪŋ] [sə'plaɪ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:tə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

| power | of | granting | supply | by | the | Great | Charter | of | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 授予 | 供应 | 经过 | 这 | 伟大的 | 宪章 | 的 | 约翰 | , |

"如果这个议会被认为是约翰大宪章赋予拨款权的那个议会，

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ,

| the | constitution | must | be | thought | to | have | undergone | an | extensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宪法 | 必须 | 是 | 想法 | 到 | 有 | 经历 | 一个 | 广泛的 | , |

[ðəʊ] [ˌʌnrɪ'kɔ:dɪd] ,

| though | unrecorded | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 未记录的 | , |

宪法的制定过程必然经历了广泛的，尽管没有留下任何记录。

[ˌrevə'lu:ʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪn'ædɪkwət] [speɪs] [ɒv; əv]['əʊnli] ['fɪfti] [j'iəz] ,

| revolution | in | the | somewhat | inadequate | space | of | only | fifty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 革命 | 在 | 这 | 有些 | 不足 | 空间 | 的 | 仅有的 | 五十 | 年 | , |

在短短五十年内发生革命，虽然时间可能略显不足。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] ['rʌnimi:d] ;

| which | had | elapsed | since | the | capitulation | of | Runnymede | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 过去 | 自从 | 这 | 投降 | 的 | 朗尼米德 | ; |

自兰尼米德投降以来已经过去了一段时间；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:tə(r)] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [tʃi:f] [ə'ləʊn]

| for | in | the | Great | Charter | we | find | the | tenants | of | the | crown | in | chief | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 伟大的 | 宪章 | 我们 | 寻找 | 这 | 租户 | 的 | 这 | 王冠 | 在 | 首席 | 独自的 |

[ɪk'spresli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['fɔ:mɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ 'prelit ] [ænd; ənd] [pɪəz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l]

| expressly | mentioned | as | forming | with | the | prelates | and | peers | the | common | council |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明确地 | 提及 | 作为 | 成型 | 和 | 这 | 主教们 | 和 | 同龄人 | 这 | 常见的 | 理事会 |

[fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] ;

| for | purposes | of | taxation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目的 | 的 | 税收 | ; |

因为在《大宪章》中，我们发现只有王室的主要佃户被明确提及，与主教和贵族一起组成普通议会，以进行征税；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [gɪv] [ðeə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [ə'tendəns]

| and | even | they | seem | to | have | been | required | to | give | their | personal | attendance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 必需的 | 到 | 给 | 他们的 | 个人的 | 出席 |

,

,

,

而且似乎连他们也被要求亲自出席。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

| the | important | circumstances | of | election | and | representation | not | being | mentioned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 情况 | 的 | 选举 | 和 | 表示 | 不是 | 存在 | 提及 | 在 |

[ðə; ði] ['tri:ti] [wɪð] [dʒɒn] ;

| the | treaty | with | John | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 条约 | 和 | 约翰 | ; |

与约翰签订的条约中没有提及选举和代表权的重要情况;

— ['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪn] ['eni] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə]

| — | neither | does | it | contain | any | stipulation | of | sufficient | distinctness | applicable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 两者都不 | 做 | 它 | 包含 | 任何 | 规定 | 的 | 充足的 | 明显 | 适用的 | 到 |

['sɪtɪz] [ænd; ənd][ 'bʌrə, 'bə:rəu ] ,

| cities | and | boroughs | , |
|---|---|---|---|
| 城市 | 和 | 行政区 | , |

——它也没有包含任何适用于城市和行政区的足够明确的区分性规定,

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [prə'vaɪdz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| for | which | the | charter | provides | no | more | than | the | maintenance | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 宪章 | 提供 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 维护 | 的 | 他们的 |

['eɪnʃənt] ['libətiz] .

| ancient | liberties | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 自由 | . |

该宪章仅规定维护他们古老的自由。

“ ['prɒbəbli] [kən'dʒektʃə(r)][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

| “ | Probably | conjecture | is | all | that | can | now | be | expected | respecting | the | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大概 | 推测 | 是 | 全部 | 那 | 能 | 现在 | 是 | 预期的 | 尊重 | 这 | 上升 | 和 |

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] .

| progress | of | these | changes | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这些 | 变化 | . |

“对于这些变化的兴起和发展，现在可能只能进行推测了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [səb'sɪstɪŋ]

| It | is | , | indeed | , | beyond | all | doubt | , | that | by | the | constitution | , | even | as | subsisting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 的确 | , | 超过 | 全部 | 怀疑 | , | 那 | 经过 | 这 | 宪法 | , | 甚至 | 作为 | 生存 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] ['nɔ:rmənz] ,

| under | the | early | Normans | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 早期的 | 诺曼人 | , |

毫无疑问，根据宪法，即使在诺曼人早期统治时期,

[ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] [ʃeəd] [ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| the | great | council | shared | the | legislative | power | with | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 理事会 | 共享 | 这 | 立法 | 力量 | 和 | 这 | 国王 | , |

大议会与国王共同行使立法权。

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [hæv; həv] [sɪns] [dʌn] . [θri:]

| as | clearly | as | the | parliament | have | since | done | . | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚地 | 作为 | 这 | 议会 | 有 | 自从 | 完毕 | . | 3 |

正如议会后来所做的那样明确。3

[bʌt; bət] [ði:z] [greɪt] ['kaunslz] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] ['membəz] [ɒv; əv]

| But | these | great | councils | do | not | seem | to | have | contained | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 伟大的 | 议会 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 包含 | 成员 | 的 |

['pɒpjələ(r)] [tʃɔɪs] ;

| popular | choice | ; |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 选择 | ; |

但这些伟大的委员会似乎并没有由民众选举产生的成员组成;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revənju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ di'mein ] ,

| and | the | king | , | who | was | supported | by | the | revenue | of | his | demesnes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | , | WHO | 曾是 | 有 | 经过 | 这 | 收入 | 的 | 他的 | 领地 | , |

而国王则依靠领地收入维持统治。

[ænd; ənd][baɪ][djuːz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['tenənts] , [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv]

| and | by | dues | from | his | military | tenants | , | does | not | appear | at | first | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 会费 | 从 | 他的 | 军队 | 租户 | , | 做 | 不是 | 出现 | 在 | 第一的 | 到 | 有 |

[ɪm'pəʊzd] ,

| imposed | , |
|---|---|
| 强加 | , |

而且，从他的军事佃户那里收取的税款来看，起初似乎并没有强加于人。

[baɪ] ['ledʒɪslətɪv] [ɔː'θɒrəti] ,

| by | legislative | authority | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 立法 | 权威 | , |

依据立法机关的授权

['dʒen(ə)rəl]['tæksɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| general | taxes | to | provide | for | the | security | and | good | government | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 税收 | 到 | 提供 | 为了 | 这 | 安全 | 和 | 好的 | 政府 | 的 | 这 |

[kə'mjuːnəti] . — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['æbstrækt]['nəʊʃ(ə)nz] ,

| community | . | — | These | were | abstract | notions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社区 | . | — | 这些 | 是 | 抽象的 | 概念 | , |

征收一般税款以保障社区安全和良好治理。——这些都是抽象的概念。

[nɒt] ['prevələnt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] ['pærəmaʊnt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| not | prevalent | in | ages | when | the | monarch | was | a | lord | paramount | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 流行 | 在 | 年龄 | 什么时候 | 这 | 君主 | 曾是 | 一个 | 主 | 派拉蒙 | 相当 | 比 |

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['mædʒɪstreɪt] .

| a | supreme | magistrate | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最高 | 地方法官 | . |

在君主是至高无上的领主而不是最高行政长官的时代，这种现象并不普遍。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['pɜːkwɪzɪts] [hæd; həd] [biːn] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [ɔːg'mentɪd] , [ænd; ənd]

| Many | of | the | feudal | perquisites | had | been | arbitrarily | augmented | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 封建 | 特权 | 有 | 到过 | 任意地 | 增强 | , | 和 |

[ə'presɪvli] ['levid] .

| oppressively | levied | . |
|---|---|---|
| 压迫性的 | 征收 | . |

许多封建特权都被随意增加，并且被残酷征收。

[ðiːz] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːtə(r)] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] ;

| These | the | Great | Charter | , | in | some | cases | , | reduced | to | a | certain | sum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 这 | 伟大的 | 宪章 | , | 在 | 一些 | 案例 | , | 减少 | 到 | 一个 | 肯定 | 和 | ; |

这些《大宪章》在某些情况下被缩减到一定数额；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ɪt'self] .

| while | it | limited | the | period | of | military | service | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有限的 | 这 | 时期 | 的 | 军队 | 服务 | 本身 | . |

虽然它限制了兵役期限本身。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['skjuːtɪdʒ] [ænd; ənd][eɪdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| With | respect | to | scutages | and | aids | , | which | were | not | capable | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 盾牌 | 和 | 艾滋病 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 存在 |

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [reɪt] ,

| reduced | to | a | fixed | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 一个 | 固定的 | 速度 | , |

至于无法降低到固定税率的船舱税和补助金，

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [ə'dɒptɪd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['liːg(ə)l] ,

| the | security | adopted | was | , | that | they | should | never | be | legal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安全 | 已采用 | 曾是 | , | 那 | 他们 | 应该 | 绝不 | 是 | 合法的 | , |

采取的安全措施是，它们永远不应该合法化。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ ə'sent ] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]

| unless | they | were | assented | to | at | least | by | the | majority | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 是 | 同意 | 到 | 在 | 至少 | 经过 | 这 | 多数 | 的 | 那些 | WHO |

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

| were | to | pay | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 支付 | 他们 | . |

除非得到至少大多数付款人的同意。

[naʊ] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:dʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlətri] ['tenənts][ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | these | were | not | the | people | at | large | , | but | the | military | tenants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这些 | 是 | 不是 | 这 | 人们 | 在 | 大的 | , | 但 | 这 | 军队 | 租户 | 的 | 这 |

[kraʊn] ,

| crown | , |
|---|---|
| 王冠 | , |

这些人并非普通民众，而是王室的军事佃户。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜ:sənz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

| who | are | accordingly | the | only | persons | entitled | to | be | present | at | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 因此 | 这 | 仅有的 | 人 | 标题 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 伟大的 |

['kaʊns(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['həʊldən][fɔ:(r); fə(r)] [tæk'seɪʃn] .

| council | to | be | holden | for | taxation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理事会 | 到 | 是 | 霍尔登 | 为了 | 税收 | . |

因此，只有他们才有资格出席大议会，接受征税。

['veri] ['ɜ:li] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:]

| Very | early | , | however | , | talliages | had | been | exacted | by | the | crown | from | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 早期的 | , | 然而 | , | 统计数据 | 有 | 到过 | 索取 | 经过 | 这 | 王冠 | 从 | 那些 | WHO |

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['mɪlətri] ['tenənts] ;

| were | not | military | tenants | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 军队 | 租户 | ; |

然而，很早以前，王室就开始向非军事佃农征收赋税；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['deɪli] [gru:] [ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)l]

| and | this | imposition | daily | grew | in | importance | with | the | relaxation | of | the | feudal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 征收 | 日常的 | 生长 | 在 | 重要性 | 和 | 这 | 松弛 | 的 | 这 | 封建 |

[ 'tenjuə, 'tenjə ] ,

| tenures | , |
|---|---|
| 任期 | , |

随着封建土地保有权制度的放松，这种强制措施的重要性日益增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɒpjələns] [ɒv; əv] [taʊnz] .

| and | the | increasing | opulence | of | towns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 增加 | 丰裕 | 的 | 城镇 | . |

以及城镇日益增长的奢华。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz][tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['tæli:ˌeɪdʒ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]

| The | attempt | of | the | barons | to | include | talliage | , | and | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | 的 | 这 | 男爵们 | 到 | 包括 | 塔利奇 | , | 和 | 甚至 | 这 |

男爵们试图将税收纳入其中，甚至.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 260 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第260页]

[veɪg] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] ['bʌrə] , [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs]

| vague | mention | of | the | privileges | of | burghs | , | are | decisive | symptoms | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 提到 | 的 | 这 | 特权 | 的 | 自治市镇 | , | 是 | 决定性 | 症状 | 的 | 这 |

['saɪlənt] [ˌrevə'lu:ʃn] .

| silent | revolution | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 革命 | . |

对自治市镇特权的含糊提及，是这场无声革命的决定性征兆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli]['fju:d(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:tə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]
**But** **the** **generally** **feudal** **character** **of** **the** **charter** **and** **the** **main**
但 这 一般来说 封建 特点 的 这 宪章 和 这 主要的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɪts] [fɹ'eɪməz] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['premətʃə(r)] ,
**object** **of** **its** **framers** **prevailed** **over** **that** **premature** **,**
目的 的 它是 框架 最终获胜 超过 那 过早 ,

但该宪章总体上的封建性质及其制定者的主要目的，最终战胜了这种过早的.....

[bʌt; bət] ['veri] ['ɒnɪst] , ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] .
**but** **very** **honest** **,** **effort** **of** **the** **barons** **.**
但 非常 诚实的 , 努力 的 这 男爵们 .

但男爵们的努力非常诚实。

" [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['ri:də(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv]
**"** **We** **recommend** **the** **reader** **to** **turn** **to** **the** **pages** **succeeding** **the** **above**
" 我们 推荐 这 读者 到 转动 到 这 页面 成功 这 多于
['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
**extract** **,**
提炼 ,

我们建议读者翻到上述摘录之后的页面，

[weə(r)] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɒn][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]
**where** **the** **views** **of** **the** **enlightened** **author** **and** **statesman** **on** **the** **origin** **of**
在哪里 这 浏览 的 这 开明 作者 和 政治家 在 这 起源 的
['aʊə(r)] ['pɑ:ləmənt] [ɑ:(r); ə(r)][set] [fɔ:θ] [ɪn] [pə'spɪkjʊəs] [ænd; ənd] ['mɑ:stəli] [staɪl] .
**our** **parliament** **are** **set** **forth** **in** **perspicuous** **and** **masterly** **style** **.**
我们的 议会 是 放 前进 在 清晰的 和 精湛 风格 .

其中，这位开明的作家和政治家以清晰精湛的文笔阐述了我国议会起源的观点。

['vɪzɪt] [tu:; tə] [kɔ:f] ['kɑ:s(ə)l] .
**VISIT** **TO** **CORFE** **CASTLE** **.**
访问 到 科夫 城堡 .

参观科夫城堡。

( [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . )
**(** **From** **a** **Correspondent** **.** **)**
( 从 一个 通讯员 . )

（通讯员报道）

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:f] ['kɑ:s(ə)l] !
**This** **is** **Corfe** **Castle** **!**
这 是 科夫 城堡 !

这里是科夫城堡!

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
**the** **celebrated** **structure** **,** **the** **date** **of** **which** **,** **and** **the** **founder** **of** **which** **,**
这 著名 结构 , 这 日期 的 哪个 , 和 这 创始人 的 哪个 ,
[ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][æn'tɪkwəti] :
**are** **lost** **in** **antiquity** **:**
是 丢失的 在 古代 :

这座著名的建筑，其建造日期和建造者都已湮没在历史长河中:

" [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [tel]
**"** **It** **stands** **to** **tell**
" 它 站立 到 告诉

"这足以说明....."

[ə; eɪ] ['melənkəli] [teɪl] , [tu:; tə] [gɪv]
**A** **melancholy** **tale** **,** **to** **give**
一个 忧郁 故事 , 到 给

一个忧伤的故事，值得一提。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ; [suːn]
**An awful warning ; soon**
一个 可怕 警告 ; 很快

一个可怕的警告；很快

[ə'blɪviən] [wɪl] [stiːl] ['saɪləntli]
**Oblivion will steal silently**
遗忘 将要 偷 默默

遗忘会悄无声息地偷走一切

[ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪm] .
**The remnant of its fame .**
这 剩 的 它是 名声 .

它昔日辉煌的残余。

" [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] ['sɪtʃueɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˌpirə'midikəl] [maʊnd] ,
**" The castle is situate on the summit of a vast pyramidical mound ,**
" 这 城堡 是 位于 在 这 首脑 的 一个 广阔的 金字塔形 冢 ,

城堡坐落在一个巨大的金字塔形土丘的顶端，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'brʌptli] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] [reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] ['bælərd] [daʊn]
**situated abruptly in an opening of the chalk range extending from Ballard Down**
位于 突然 在 一个 开幕 的 这 粉笔 范围 扩展 从 巴拉德 向下
[tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['pəːbek] ,
**to Worthbarrow in the Isle of Purbeck ,**
到 - 在 这 小岛 的 珀贝克 ,

位于珀贝克岛，从巴拉德丘陵延伸至沃思巴罗的白垩山脉的一个陡峭开口处，

['kaʊnti] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] .
**county of Dorset .**
县 的 多塞特郡 .

多塞特郡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [θɪk] , ( - [fiːt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ,
**The walls are extremely thick , ( 12 feet in some places ,**
这 墙壁 是 极其 厚的 , ( - 脚 在 一些 地方 ,

墙壁非常厚（有些地方厚达12英尺），

) [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] ['sɜːkɪt] .
**) and are about half a mile in circuit .**
) 和 是 关于 一半 一个 英里 在 电路 .

）并且环绕一周大约半英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sent] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,
**On the northern side the steepness of the ascent renders it inaccessible ,**
在 这 北方 边 这 陡峭度 的 这 上升 渲染 它 无法进入 ,

北侧山势陡峭，无法通行。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ,
**and on the south is a deep ditch ,**
和 在 这 南 是 一个 深的 沟 ,

南面有一条深沟，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['ɑːtʃɪz] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
**over which is a bridge of three arches commanded by a gateway ,**
超过 哪个 是 一个 桥 的 三 拱门 命令 经过 一个 网关 ,

桥上横跨一座三拱桥，桥中央设有一座拱门。

[ flæŋk ] [baɪ] [tuː] ['sɜːkjələ(r)] ['mæsɪv] ['taʊəz] .
**flanked by two circular massive towers .**
侧翼 经过 二 圆 大量的 塔楼 .

两侧耸立着两座巨大的圆形塔楼。

[ðə; ði][fɜːst] [wɔːd] [hæz; həz] ['sevrəl] ['taʊəz] .

| The | first | ward | has | several | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 病房 | 有 | 一些 | 塔楼 | . |

第一区有好几座塔楼。

['pɑːsɪŋ] ['ɒnwədz] [ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sent] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [brɪdʒ] ['gɑːdɪd] [baɪ]

| Passing | onwards | in | a | considerable | ascent | , | we | reached | a | second | bridge | guarded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 开始 | 在 | 一个 | 大量 | 上升 | , | 我们 | 达到 | 一个 | 第二 | 桥 | 守卫 | 经过 |

[ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,

| a | gate | and | towers | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 和 | 塔楼 | , |

继续向上攀登，我们到达了第二座桥，桥上有大门和塔楼把守。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['sekənd] [wɔːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][faɪv] ['taʊəz] .

| and | entered | the | second | ward | , | in | which | are | the | ruins | of | five | towers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 第二 | 病房 | , | 在 | 哪个 | 是 | 这 | 废墟 | 的 | 五 | 塔楼 | . |

然后进入了第二区，那里有五座塔楼的废墟。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] ['entəz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]

| Winding | round | to | the | right | , | the | explorer | enters | on | the | third | and | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 圆形的 | 到 | 这 | 正确的 | , | 这 | 探险家 | 进入 | 在 | 这 | 第三 | 和 | 主要的 |

[wɔːd] ,

| ward | , |
|---|---|
| 病房 | , |

探险者向右绕行，进入了第三个也是主要的街区。

[wɪtʃ] [stændz][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] ,

| which | stands | on | the | summit | of | the | hill | ; | here | were | the | state | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | ; | 这里 | 是 | 这 | 状态 | 公寓 | , |

它矗立在山顶上；这里曾是国事官邸。

[stɔː(r)][rʊmz; ruːmz] , ['tʃæp(ə)l] , & [siː] . [bɪlt] [ɒn] [vɔːlts] .

| store | rooms | , | chapel | , | & | c | . | built | on | vaults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 房间 | , | 教堂 | , | & | c | . | 建造 | 在 | 金库 | . |

储藏室、小教堂等都建在拱顶上。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| The | view | from | this | portion | of | the | ruin | is | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 从 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 废墟 | 是 | 壮丽 | . |

从遗址的这个位置望出去，景色非常壮观。

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [flæt] ['kʌntri] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [lɪtʃɪt] [beɪ] [ænd; ənd] [puːl] , [laɪz]

| A | wide | expanse | of | flat | country | extending | to | Lytchett | Bay | and | Poole | , | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 广阔 | 的 | 平坦的 | 国家 | 扩展 | 到 | 莱切特 | 湾 | 和 | 普尔 | , | 谎言 |

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

| immediately | at | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 你的 | 脚 | . |

一片广阔的平坦地带一直延伸到利切特湾和普尔，就在你脚下。

[ðə; ði] ['gluːmi] [fɜː(r)] [triːz] [weɪv] [ɪn] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn][ðeə(r)] ['dɑːknəs] ,

| The | gloomy | fir | trees | wave | in | solemnity | , | and | form | in | their | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 冷杉 | 树木 | 海浪 | 在 | 严肃 | , | 和 | 形式 | 在 | 他们的 | 黑暗 | , |

阴郁的杉树庄严地摇曳，在黑暗中形成轮廓。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

| a | striking | contrast | with | the | dwellings | that | are | scattered | over | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引人注目 | 对比 | 和 | 这 | 住宅 | 那 | 是 | 疏散 | 超过 | 这 | 场景 | , |

与散落在场景各处的房屋形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [speks] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] ;

| and | appear | like | specks | of | dazzling | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 喜欢 | 斑点 | 的 | 耀眼的 | 白色的 | ; |

它们看起来像耀眼的白色斑点；

[ðə; ði] ['estʃuəri] [ɒv; əv] [pu:l] ['hɑ:bə(r)] ['stretʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

| the | estuary | of | Poole | Harbour | stretches | along | the | distance | like | a | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河口 | 的 | 普尔 | 港口 | 伸展 | 沿着 | 这 | 距离 | 喜欢 | 一个 | 镜子 | , |

普尔港的河口像一面镜子一样绵延在远处。

[ænd; ənd][ɪts]['məʊltən]['sɪlvə(r)] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɪz]['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [smɔ:l] ['aɪlənds]

| and | its | molten | silver | - | like | appearance | is | broken | here | and | there | by | small | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 熔融的 | 银 | - | 喜欢 | 外貌 | 是 | 破碎的 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 小的 | 岛屿 |

,

,

,

它那熔化的银白色外观，不时被一些小岛状的颗粒所打破。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['braʊn,si:] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] .

| among | which | Brownsea | is | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 布朗西 | 是 | 显眼的 | . |

其中布朗西尤为引人注目。

[hɪə(r)][wi:; wi] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['bætlmənt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| Here | we | stood | leaning | over | the | northern | battlement | contemplating | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 站立 | 倾斜 | 超过 | 这 | 北方 | 堞 | 沉思 | 这 | 脸 | 的 |

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,

| a | delightful | country | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 国家 | , |

我们伫立在北侧的城垛上，眺望着这片迷人的土地。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [pi:s] , — [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['fɑ:stnəs] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .

| smiling | in | peace | , | — | from | the | stern | and | rugged | fastness | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 和平 | , | — | 从 | 这 | 船尾 | 和 | 崎岖 | 快速 | 的 | 战争 | . |

在和平中微笑，——远离战争的严酷与艰辛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmərz] [deɪ] ;

| It | was | a | bright | summer's | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 夏季 | 天 | ; |

那是一个阳光明媚的夏日;

[strɒŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] ,

| strong | masses | of | light | and | shade | lay | sleeping | on | the | walls | of | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 群众 | 的 | 光 | 和 | 阴影 | 躺 | 睡眠 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 废墟 | , |

光影交错，如同浓重的云雾，静静地躺在废墟的墙壁上。

[ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:ʃəli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [wɪtʃ] [brəʊk] ['ɪntu:][ðeə(r)] [glu:m] ,

| the | dungeons | were | partially | lighted | by | the | rays | which | broke | into | their | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地下城 | 是 | 部分 | 照明 | 经过 | 这 | 射线 | 哪个 | 打破 | 进入 | 他们的 | 愁云 | , |

地牢被偶尔穿透黑暗的光线照亮了一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hɒlədeɪ] :

| and | it | chanced | to | be | a | village | holiday | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 偶然 | 到 | 是 | 一个 | 村庄 | 假期 | : |

碰巧那天是村里的节日:

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsi] ['prɪzənz] ['məʊldərɪŋ] [kɔ:ts] ,

| “ | Within | the | massy | prison's | mouldering | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之内 | 这 | 大 | 监狱的 | 模压 | 法院 | , |

“在这座庞大监狱破败不堪的法庭里，

['fɪələs] [ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði] ['rʌdi] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,

| Fearless | and | free | the | ruddy | children | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏 | 和 | 自由的 | 这 | 红润 | 孩子们 | 玩 | , |

无所畏惧、自由自在的孩子们玩耍着，

['wiːvɪŋ] [geɪ] [ 'tʃæplit ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊz]

| Weaving | gay | chaplets | for | their | innocent | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 同性恋 | 串珠 | 为了 | 他们的 | 清白的 | 眉毛 |

为他们纯洁的眉毛编织同性恋花环

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wɔːl] - ['flaʊə(r)] ,

| With | the | green | ivy | and | the | red | wall | - | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 常春藤 | 和 | 这 | 红色的 | 墙 | - | 花 | , |

与绿色的常春藤和红色的紫罗兰一起，

[ðæt] [mɒks] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [gluːm] ;

| That | mocks | the | dungeon's | unavailing | gloom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 模拟 | 这 | 地牢的 | 徒劳无功 | 愁云 | ; |

那嘲弄了地牢里毫无希望的阴郁气氛；

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋz] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['aɪən] ,

| The | ponderous | chains | and | gratings | of | strong | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉重的 | 链条 | 和 | 格栅 | 的 | 强的 | 铁 | , |

沉重的铁链和坚固的铁栅栏，

[ðeə(r)] ['rʌstɪd] [ə'mɪd] [hiːps] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊn]

| There | rusted | amid | heaps | of | broken | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生锈的 | 之中 | 堆积如山 | 的 | 破碎的 | 石头 |

在成堆的碎石中锈迹斑斑。

[ðæt] ['mɪŋgld] ['sləʊli] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ɜːθ] .

| That | mingled | slowly | with | their | native | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 混合 | 缓慢地 | 和 | 他们的 | 本国的 | 地球 | . |

它们慢慢地与原生土壤融合在一起。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [biːm] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪtʃ] ['fiːbli] [wʌns]

| There | the | broad | beam | of | day | , | which | feebly | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 广阔 | 光束 | 的 | 天 | , | 哪个 | 虚弱地 | 一次 |

那里有宽阔的日光，曾经微弱地照耀着

['laɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [liːn] [kæp'tɪvəti]

| Lighted | the | cheek | of | lean | captivity |
|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 脸颊 | 的 | 倾斜 | 囚禁 |

照亮了瘦弱俘虏的脸颊

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [gleə(r)] , [ðen] ['friːli] [ʃɒn]

| With | a | pale | and | sickly | glare | , | then | freely | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苍白 | 和 | 病弱的 | 强光 | , | 然后 | 自由 | 闪耀 |

带着苍白而病态的目光，然后自由地闪耀

[ɒn] [ðə; ði][pjʊə(r)] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['pleɪflnəs] .

| On | the | pure | smiles | of | infant | playfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 纯的 | 微笑 | 的 | 婴儿 | 玩乐 | . |

婴儿玩耍时纯真的笑容。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɔːs] [dɪ'speə(r)]

| No | more | the | shuddering | voice | of | hoarse | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 颤抖 | 嗓音 | 的 | 嘶哑 | 绝望 |

不再有那嘶哑绝望的颤抖声音

[ piːl ] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [vɔːlts] , [bʌt; bət] ['suːðɪŋ] [nəʊts]

| Pealed | through | the | echoing | vaults | , | but | soothing | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥皮 | 通过 | 这 | 回声 | 金库 | , | 但 | 舒缓 | 笔记 |

回荡在穹顶之下，却传来舒缓的音符

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ['fɪŋgəd] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['glædsəm] [bɜːdz]

| Of | joy | fingered | winds | and | gladsome | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | 用手指 | 风 | 和 | 高兴 | 鸟类 |

欢快的风吹拂着，快乐的鸟儿欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['merimənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['rezənənt] [ə'raʊnd] .

| And | merriment | were | resonant | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 是 | 共振 | 大约 | . |

周围洋溢着欢乐的气氛。

" [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][wi:; wi] [ 'wɔndə ] ['mju:zɪŋ][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði]

| " Such | were | our | feelings | as | we | wandered | musing | and | admiring | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 这样的 | 是 | 我们的 | 情怀 | 作为 | 我们 | 漫步 | 沉思 | 和 | 钦佩 | 之中 | 这 |

[stju:'pendəs] ['ru:ɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fæbrɪk] .

| stupendous | ruins | of | this | once | magnificent | fabric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人的 | 废墟 | 的 | 这 | 一次 | 壮丽 | 织物 | . |

"当我们漫步在这片曾经辉煌的建筑群如今的残垣断壁间，沉思赞叹时，心中充满了这样的感受。"

" [naʊ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['dʌski] ['penən] ['or] [ðə; ði] [si:n] ,

| " Now | Time | his | dusky | pennons | o'er | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 现在 | 时间 | 他的 | 昏暗 | 旗帜 | 超过 | 这 | 场景 | , |

"现在，时间将他那昏暗的旗帜飘扬在舞台上，

[kləuziz][ɪn] ['stedfəst] ['dɑ:knəs] .

| Closes | in | stedfast | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 坚定不移 | 黑暗 | . |

在无尽的黑暗中关闭。

" [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ɪts] ['splendə(r)] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

| " The | pomp | of | its | splendour | has | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 这 | 盛大场面 | 的 | 它是 | 辉煌 | 有 | 通过了 | 离开 | , |

"它昔日的辉煌已然消逝。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɜ:n] ['wɔ:rdʊər] [dɪ'spju:tɪŋ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['beltɪd] [naɪt] [ɪz] [naʊ] [sək'si:dɪd]

| and | the | stern | wardour | disputing | entrance | to | the | belted | knight | is | now | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船尾 | 沃德 | 争议 | 入口 | 到 | 这 | 系带 | 骑士 | 是 | 现在 | 成功了 |

[baɪ][ə; eɪ][læŋk]['kɒblə(r)] ,

| by | a | lank | cobbler | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 空白 | 皮匠 | , |

而原本严厉的守卫者，原本正阻拦着身穿腰带的骑士进入大门，现在取而代之的是一位瘦长的鞋匠。

[hu:] ['wɒtʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['laʊndʒɪŋ] ['strendʒər] , [ænd; ənd][ækts][æz; əz] " [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] ,

| who | watches | for | lounging | strangers | , | and | acts | as | " | Cicerone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 手表 | 为了 | 休闲 | 陌生人 | , | 和 | 行为 | 作为 | " | 西塞罗 | , |

他会留意那些闲坐的陌生人，并扮演"侍者"的角色。

" ['blendɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔ:riz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [i:k] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns]

| " blending | the | most | absurd | and | ridiculous | stories | in | order | to | eke | another | sixpence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 混合 | 这 | 最多 | 荒诞 | 和 | 荒谬的 | 故事 | 在 | 命令 | 到 | 埃克 | 其他 | 六便士 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:dɪtə(r)] ,

| from | the | purse | of | his | auditor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 钱包 | 的 | 他的 | 审计员 | , |

"编造最荒谬可笑的故事，只为从审计员的钱包里再捞取六便士。"

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪm'self] ;

| and | to | add | greater | importance | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 添加 | 更大的 | 重要性 | 到 | 他自己 | ; |

并让自己显得更加重要;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][ə'mju:zɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] ['eni] ['stɑ:tlɪŋ] ['kwestʃənz]

| but | he | had | a | most | amusing | method | of | answering | any | startling | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 最多 | 有趣 | 方法 | 的 | 回答 | 任何 | 令人震惊 | 问题 |

[æz; əz][tu:; tə] [deɪt] ,

| as | to | date | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 日期 | , |

但他回答任何关于他迄今为止的惊人问题的方式都非常滑稽。

[baɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [əb'zɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['dɔ:sɪt] ['daɪəlekt] , “ [waɪ] [lɔ:d] [lʌv] [ji:; ji] , [zɜ:r] ,

| by | significantly | observing | in | the | purest | Dorset | dialect | , | “ | Why | Lord | love | ye | , | zur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 显著地 | 观察 | 在 | 这 | 最纯净的 | 多塞特郡 | 方言 | , | “ | 为什么 | 主 | 爱 | 是的 | , | 祖尔 | , |

通过用最纯正的多塞特方言进行意义深远的观察，“为什么主爱你们，祖尔，

[ˌaɪ 'ti:][wʊr] [əvɔr] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['ɒnɪ] [mɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] !

| it | wur | avore | the | memory | of | ony | maun | in | the | parish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沃 | 可食 | 这 | 记忆 | 的 | 仅 | 毛恩 | 在 | 这 | 教区 | ! |

它保留了教区里一位男士的记忆！

” [ˌæprə'pəʊ][tu:; tə] [deɪts] , [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔ:f] [ɪz][ə; eɪ] . [di:] . - ,

| ” | Apropos | to | dates | , | the | earliest | mention | of | Corfe | is | A | . | D | . | 978 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 恰好 | 到 | 日期 | , | 这 | 最早 | 提到 | 的 | 科夫 | 是 | 一个 | . | D | . | - | , |

“关于日期，科夫最早的记载是在公元978年，

[wen] [ðə; ði]['sæksn]['æn(ə)lz] [nə'reɪt] [ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] ['edwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['sæksnz] ,

| when | the | Saxon | annals | narrate | the | murder | of | Edward | , | King | of | the | West | Saxons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 撒克逊 | 志 | 叙事 | 这 | 谋杀 | 的 | 爱德华 | , | 国王 | 的 | 这 | 西方 | 撒克逊人 | , |

当撒克逊编年史记载西撒克逊国王爱德华被谋杀时，

[kə'mɪtɪd] [hɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ɛl'fri:də] .

| committed | here | by | his | mother | - | in | - | law | , | Elfrida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 这里 | 经过 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 埃尔弗里达 | . |

被他的岳母埃尔弗里达送来这里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] [dʒɒn] [stɑ:vd] [tu:; tə] [deθ]

| It | was | in | the | gloomy | dungeons | of | this | castle | that | King | John | starved | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 阴沉 | 地下城 | 的 | 这 | 城堡 | 那 | 国王 | 约翰 | 饥饿 | 到 | 死亡 |

['twenti] - [tu:] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

| twenty | - | two | prisoners | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 二 | 囚犯 | 的 | 战争 | , |

正是在这座城堡阴森的地牢里，约翰国王活活饿死了二十二名战俘。

['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] - ,

| many | of | whom | were | among | the | first | nobility | of | Poictu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 谁 | 是 | 之中 | 这 | 第一的 | 贵族 | 的 | - | , |

他们当中许多人都是波伊克图最早的贵族之一。

['vɪktɪms][tu:; tə][ðə; ði]['kru:əlti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:bərəs] ['septəd] ['taɪrənt] !

| victims | to | the | cruelty | of | a | barbarous | sceptered | tyrant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 到 | 这 | 残酷 | 的 | 一个 | 野蛮 | 执权的 | 暴君 | ! |

野蛮暴君残暴统治下的受害者！

[ðen] [ə'gen] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][ɒv; əv]['pɑ:ntɪˌfrækt] , [ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt]

| Then | again | , | we | thought | of | the | fate | of | Peter | of | Pontefract | , | the | imprudent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | , | 我们 | 想法 | 的 | 这 | 命运 | 的 | 彼得 | 的 | 庞特弗拉克特 | , | 这 | 轻率的 |

['prɒfɪt] ,

| prophet | , |
|---|---|
| 先知 | , |

我们又想到了那位轻率的先知庞特弗拉克特的彼得的命运。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] ,

| who | , | if | he | had | turned | over | a | page | in | the | book | of | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 如果 | 他 | 有 | 转向 | 超过 | 一个 | 页 | 在 | 这 | 书 | 的 | 命运 | , |

如果他翻开了命运之书的一页，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fəʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði] [li:f] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:nərks] ['vendʒəns] [baɪ]

| should | have | folded | down | the | leaf | instead | of | incurring | the | monarch's | vengeance | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 折叠 | 向下 | 这 | 叶子 | 反而 | 的 | 产生 | 这 | 君主的 | 复仇 | 经过 |

['medlɪŋ] [wɪð] [steɪt] [ə'feəz] .

| meddling | with | state | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 干预 | 和 | 状态 | 事务 | . |

他本应将那片叶子折下来，而不是干预国家大事，招致君主的报复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fɔːtrəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz] [ 'məːdə ] [ɪn]

| It | was | in | this | fortress | that | the | unfortunate | Edward | II | . | was | murdered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 堡垒 | 那 | 这 | 不幸 | 爱德华 | 二 | . | 曾是 | 被谋杀 | 在 |

正是在这座堡垒里，不幸的爱德华二世被谋杀了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 261 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第261页]

- , [baɪ][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['kiːpərz] , [sɜː(r)][dʒɒn]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] ['gɜːni] ,

| 1372 | , | by | his | cruel | keepers | , | Sir | John | Maltravers | , | and | Sir | Thomas | Gurney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 经过 | 他的 | 残忍的 | 守门员 | , | 先生 | 约翰 | 马尔特拉弗斯 | , | 和 | 先生 | 托马斯 | 格尼 | , |

1372年，他被残忍的看守约翰·马尔特拉弗斯爵士和托马斯·格尼爵士杀害。

[huː] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ di'θrəun ] ['mɒnək] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] ,

| who | having | removed | the | dethroned | monarch | from | castle | to | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 已移除 | 这 | 被废黜 | 君主 | 从 | 城堡 | 到 | 城堡 | , |

[ 'sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt ][hɪm][tuː; tə] ['evri] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ɪn'dɪgnəti] ,

| subjecting | him | to | every | hardship | and | indignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 他 | 到 | 每一个 | 困境 | 和 | 侮辱 | , |

他们将废黜的君主从一座城堡押送到另一座城堡，让他遭受各种苦难和侮辱，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪl] - ['triːtmənt] [mait] ['ʃɔːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

| hoping | that | ill | - | treatment | might | shorten | his | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 患病的 | - | 治疗 | 可能 | 缩短 | 他的 | 天 | . |

希望虐待能缩短他的寿命。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪ'kjʊərəti][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][baɪ] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l]

| At | last | they | determined | amidst | the | profound | security | afforded | by | this | impregnable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 决定 | 在……之中 | 这 | 深刻的 | 安全 | 提供 | 经过 | 这 | 坚不可摧 |

['kɑːs(ə)l] ,

| castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

最终，在这座固若金汤的城堡提供的绝对安全保障下，他们做出了决定。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['mænə(r)] ,

| to | effect | his | death | in | the | most | horrible | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 他的 | 死亡 | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 方式 | , |

以最残忍的方式处死他，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] ['biːɪŋ] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːps] , ['neɪmli] ,

| in | order | to | prevent | marks | of | violence | being | seen | on | his | corpse | , | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 防止 | 标记 | 的 | 暴力 | 存在 | 已见 | 在 | 他的 | 尸体 | , | 即 | , |

为了防止在他的尸体上留下暴力痕迹，即

[baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːn] [tjuːb]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [θruː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [red] -

| by | inserting | a | horn | tube | into | his | body | , | through | which | was | conveyed | a | red | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 插入 | 一个 | 喇叭 | 管子 | 进入 | 他的 | 身体 | , | 通过 | 哪个 | 曾是 | 传递 | 一个 | 红色的 | - |

[hɒt]['aɪən] !

| hot | iron | ! |
|---|---|---|
| 热的 | 铁 | ! |

通过将一根喇叭管插入他的体内，并通过这根喇叭管输送一根烧红的铁块！

[wel] [meɪ] [ðə; ði]['trævələ(r)] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðiːz] ['ruːɪnz][æz; əz] [ðeɪ] ['biːtl] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] ['fraʊnɪŋ]

| Well | may | the | traveller | shudder | at | these | ruins | as | they | beetle | over | him | in | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 这 | 游客 | 不寒而栗 | 在 | 这些 | 废墟 | 作为 | 他们 | 甲虫 | 超过 | 他 | 在 | 皱眉 |

['rʌgɪdnəs] ,

| ruggedness | , |
|---|---|
| 坚固性 | , |

旅人面对这些废墟，定会不寒而栗，它们如同甲虫般粗犷地耸立在他上方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] - [den] ;

| for | they | have | been | the | murderers | ' | den | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 这 | 杀人犯 | - | 丹 | ; |

因为它们一直是杀人犯的巢穴;

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| and | doubtless | many | a | deed | of | slaughter | has | been | committed | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 许多 | 一个 | 契据 | 的 | 屠宰 | 有 | 到过 | 坚定的 | 在 | 他们 | , |

毫无疑问，其中发生过许多屠杀事件。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , ['ʌndə(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['paʊə(r)] ,

| which | has | never | come | to | light | , | under | tyrannical | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 来 | 到 | 光 | , | 在下面 | 强横 | 力量 | , |

在暴政统治下，这件事从未被揭露出来。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men][ɔː(r)] ['blɒtɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]

| which | has | never | come | to | the | knowledge | of | men | or | blotted | the | page | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 来 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 男人 | 或者 | 印迹 | 这 | 页 | 的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

这件事从未为人所知，也从未在历史上留下污点。

[ðə; ði][vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [laɪ] ['skætəd] [ə'baʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪl]

| The | vast | masses | of | the | castle | ruins | which | lie | scattered | about | and | in | the | vale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 群众 | 的 | 这 | 城堡 | 废墟 | 哪个 | 说谎 | 疏散 | 关于 | 和 | 在 | 这 | 谷 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

散落在山谷各处的巨大城堡废墟，

[fɔːm] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['hævək][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] , [æt; ət][wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

| form | a | scene | of | havoc | and | devastation | , | at | once | magnificent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 场景 | 的 | 混乱 | 和 | 毁灭 | , | 在 | 一次 | 壮丽 | 和 |

[ɪm'presɪv] .

| impressive | . |
|---|---|
| 感人的 | . |

形成了一幅满目疮痍、一片狼藉的景象，既壮观又令人印象深刻。

[ðə; ði] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['blɑːstɪd] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] , [ænd; ənd] ['meni]

| The | towers | were | blasted | with | gunpowder | , | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔楼 | 是 | 炸毁 | 和 | 火药 | , | 和 | 许多 |

塔楼被火药炸毁，许多

" [wɪtʃ] [duː; də] [sləʊp]

| " | Which | do | slope |
|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 做 | 坡 |

哪些倾斜

[ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðeə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

| Their | heads | to | their | foundations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 到 | 他们的 | 基础 | , |

他们的头颅沉入地基，

" [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['stægərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][maɪn]

| " | appear | as | if | they | were | yet | staggering | from | the | blast | of | the | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出现 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 然而 | 令人震惊 | 从 | 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 矿 |

[wɪtʃ] [sprʌŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ;

| which | sprung | them | from | their | beds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 弹簧 | 他们 | 从 | 他们的 | 床 | ; |

“看起来他们似乎还处于被矿难爆炸冲击后踉跄的状态下，爆炸将他们从床上炸了下来;

[ðeɪ] [liːn] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| they | lean | as | if | ready | to | tumble | down | the | steep | sides | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 倾斜 | 作为 | 如果 | 准备好 | 到 | 翻滚 | 向下 | 这 | 陡 | 侧面 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

它们倾斜着，仿佛随时准备从陡峭的山坡上滚落下去。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fɪŋgə(r)] [wʊd] [rəʊl][ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] .

| and | appear | as | if | a | child's | finger | would | roll | them | headlong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 作为 | 如果 | 一个 | 孩子的 | 手指 | 会 | 卷 | 他们 | 一头扎 | . |

看起来就像是小孩的手指会把它们滚得向前。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['bæŋks] .

| The | ruins | are | in | the | possession | of | the | family | of | Bankes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 是 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 家庭 | 的 | 班克斯 | . |

这些遗址归班克斯家族所有。

[ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] , [wɪtʃ] [liːdz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

| In | a | meadow | in | the | vale | on | the | west | side | , | which | leads | , | by | the | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 草地 | 在 | 这 | 谷 | 在 | 这 | 西方 | 边 | , | 哪个 | 线索 | , | 经过 | 这 | 经过 | , |

在山谷西侧的一片草地上，顺便提一下，

[tuː; tə] ['ɔːtʃəd] [fɑːm] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɜːθwɜːk] , [ə'pærəntli] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ,

| to | Orchard | Farm | , | is | to | be | seen | a | curious | earthwork | , | apparently | ancient | British | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 果园 | 农场 | , | 是 | 到 | 是 | 已见 | 一个 | 好奇的 | 土方工程 | , | 显然 | 古老的 | 英国 | , |

前往果园农场，可以看到一处奇特的土方工程，显然是古代英国的遗迹。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][druːˈɪdɪkəl]['dʒuːdɪkətʃə(r)] ,

| which | , | from | its | structure | , | might | have | been | a | place | of | druidical | judicature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 从 | 它是 | 结构 | , | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 地方 | 的 | 德鲁伊教 | 司法 | , |

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɑːstaimz] .

| or | for | pastimes | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 消遣 | . |

从其结构来看，这里可能曾是德鲁伊教的审判场所，或是消遣娱乐的场所。

[ðɪs] ['relɪk][hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [rev] . [dʒɒn]

| This | relic | has | , | we | believe | , | escaped | the | notice | of | the | intelligent | Rev | . | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗迹 | 有 | , | 我们 | 相信 | , | 逃脱 | 这 | 注意 | 的 | 这 | 聪明的 | 牧师 | . | 约翰 |

['klævəl] [ɒv; əv] ['kɪməˌrɪdʒ] ;

| Clavell | of | Kimmeridge | ; |
|---|---|---|---|
| 克拉维尔 | 的 | 金默里奇 | ; |

我们认为，这件圣物竟然没有引起金默里奇的约翰·克拉维尔牧师的注意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | if | the | public | are | ever | to | be | favoured | with | the | result | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 民众 | 是 | 曾经 | 到 | 是 | 受青睐 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 他的 |

['stʌdiz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestə'geʃən] ,

| studies | and | patient | investigations | , |
|---|---|---|---|---|
| 研究 | 和 | 病人 | 调查 | , |

如果公众最终能够受益于他的研究和耐心调查的成果，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

| it | will | be | one | of | the | most | extraordinary | productions | of | its | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 作品 | 的 | 它是 | 种类 | . |

它将成为同类作品中最非凡的作品之一。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːk] [ɒn] [kɔːf] ['kɑːs(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['rezɪdənt] [ɒv; əv]

| There | is | a | small | work | on | Corfe | Castle | , | published | by | a | very | intelligent | resident | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 工作 | 在 | 科夫 | 城堡 | , | 已发布 | 经过 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 居民 | 的 |

['wɛəɹəm] ;

| Wareham | ; |
|---|---|
| 韦勒姆 | ; |

有一本关于科夫城堡的小书，是由韦勒姆一位非常聪明的居民出版的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][həʊps][ðæt][ðə; ði][greɪ][ænd; ənd]['hɔːri]['ruːɪnz][meɪ][kɔːl][fɔːθ][ðə; ði]

| and | we | are | in | hopes | that | the | grey | and | hoary | ruins | may | call | forth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 希望 | 那 | 这 | 灰色的 | 和 | 苍老 | 废墟 | 可能 | 称呼 | 前进 | 这 |

[mjuːz][ɒv; əv][dʒeɪ] . [ef] . [peniː] ,

| muse | of | J | . | F | . | Pennie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | J | . | F | . | 便士 | , |

我们希望这些灰白斑驳的废墟能够唤起JF Pennie的灵感。

[huː] [rɪ'zaɪdz] [ɒn] [ðɪs] [waɪld][rəʊ'mæntɪk]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][met] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɪn]

| who | resides | on | this | wild | romantic | district | , | and | whom | we | met | with | pleasure | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 这 | 荒野 | 浪漫的 | 区 | , | 和 | 谁 | 我们 | 遇见 | 和 | 乐趣 | 在 |

['aʊə(r)] [ 'ræmbl ] .

| our | rambles | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 漫谈 | . |

他居住在这个充满野性浪漫气息的地区，我们在漫步时很高兴地遇到了他。

[dʒeɪmz] [sil'vestə] , [ˌes iː 'en; sen] .

| JAMES | SILVESTER | , | SEN | . |
|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 银 | , | 特殊教育需求 | . |

詹姆斯·西尔维斯特，参议员

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .

| NOTES | OF | A | READER | . |
|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 一个 | 读者 | . |

读者笔记。

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [pleɪn] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .

| KNOWLEDGE | FOR | THE | PEOPLE | ; | OR | , | THE | PLAIN | WHY | AND | BECAUSE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 为了 | 这 | 人们 | ; | 或者 | , | 这 | 清楚的 | 为什么 | 和 | 因为 | . |

为人民提供知识；或者，简单明了地说明为什么和因为。

[pɑːt][sɪks] . - - [spɔːts] [ænd; ənd]['pɑːstaɪmz] .

| Part | 6 | . | - | - | Sports | and | Pastimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 6 | . | - | - | 运动的 | 和 | 消遣 | . |

第六部分——体育运动和消遣。

[wiː; wi][kwəʊt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] :

| We | quote | the | following | from | HUNTING | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 引用 | 这 | 下列的 | 从 | 打猎 | : |

以下引自《狩猎》杂志：

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɜːd] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] ?

| Why | is | it | inferred | that | hunting | was | practised | by | the | ancient | Britons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 推断 | 那 | 打猎 | 曾是 | 已实践 | 经过 | 这 | 古老的 | 英国人 | ? |

为什么可以推断古代英国人有狩猎活动?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][daɪə'nɪsɪəs] ( [huː] [lɪvd; 'laɪvd] - [biː] . [siː] . ) [sez] ,

| Because | Dionysius | ( | who | lived | 50 | B | . | C | . | ) | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 狄奥尼修斯 | ( | WHO | 居住地 | - | B | . | C | . | ) | 说道 | , |

因为狄奥尼修斯（公元前50年）说过：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ til ] [nəʊ] [graʊnd] ,

| that | the | inhabitants | of | the | northern | part | of | this | island | tilled | no | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 北方 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | 平铺 | 不 | 地面 | , |

该岛北部地区的居民不耕种土地。

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] [pɑːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [prə'kjʊəd] [baɪ] ['hʌntɪŋ] .

| but | lived | in | great | part | upon | the | food | they | procured | by | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 居住地 | 在 | 伟大的 | 部分 | 之上 | 这 | 食物 | 他们 | 采购 | 经过 | 打猎 | . |

但他们主要依靠狩猎获得的食物生活。

['streibəu] ( ['nɪəli] [kən'temp(ə)rəri] ) ['ɔ:lsəʊ] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [dɒgz] [bred] [ɪn] ['brɪt(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli]

| Strabo | ( | nearly | contemporary | ) | also | says | , | that | the | dogs | bred | in | Britain | were | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特拉博 | ( | 几乎 | 当代的 | ) | 还 | 说道 | , | 那 | 这 | 狗 | 繁殖 | 在 | 英国 | 是 | 高度 |

[ɪs'ti:md] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

| esteemed | upon | the | continent | , |
|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 之上 | 这 | 大陆 | , |

斯特拉波（与此几乎是同时代的人）也提到，英国培育的犬只在欧洲大陆备受推崇。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] .

| on | account | of | their | excellent | qualities | for | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 他们的 | 出色的 | 品质 | 为了 | 打猎 | . |

因为它们具有极佳的狩猎能力。

['sizər] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] ['venɪsn; 'venɪzn] [ 'kɔnstitju:t ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fu:d] ;

| Cæsar | tells | us | , | that | venison | constituted | a | great | portion | of | their | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | 讲述 | 我们 | , | 那 | 鹿肉 | 构成 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 他们的 | 食物 | ; |

凯撒告诉我们，鹿肉是他们食物的重要组成部分；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [sʌtʃ] [dɒgz] [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [prəʊn]

| and | as | they | had | in | their | possession | such | dogs | as | were | naturally | prone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 有 | 在 | 他们的 | 拥有 | 这样的 | 狗 | 作为 | 是 | 自然 | 易于 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| to | the | chase | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 追赶 | , |

而他们又拥有一些天生就喜欢追逐猎物的狗，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'kjʊərɪŋ] [ðeə(r)]

| there | can | be | little | doubt | that | they | would | exercise | them | for | procuring | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 小的 | 怀疑 | 那 | 他们 | 会 | 锻炼 | 他们 | 为了 | 采购 | 他们的 |

['feɪvərɪt] ['daɪət] ;

| favourite | diet | ; |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 饮食 | ; |

毫无疑问，他们会利用这些动物来获取他们最喜欢的食物；

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kept] [lɑ:dʒ] [hɜ:rdz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃi:p] ,

| besides | , | they | kept | large | herds | of | cattle | and | flocks | of | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 保留 | 大的 | 畜群 | 的 | 牛 | 和 | 羊群 | 的 | 羊 | , |

此外，他们还饲养了大量的牛群和羊群。

[bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fə'rəʊʃəs] ['ænɪmlz]

| both | of | which | required | protection | from | the | wolves | and | other | ferocious | animals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 哪个 | 必需的 | 保护 | 从 | 这 | 狼 | 和 | 其他 | 凶猛 | 动物 |

[ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ 'kʌvət ] ,

| that | infested | the | woods | and | coverts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 受感染的 | 这 | 树林 | 和 | 隐蔽人员 | , |

两者都需要防范狼群和其他出没于树林和灌木丛中的凶猛动物。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['fri:kwəntli] [hæv; həv] ['rendəd] ['hʌntɪŋ] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] .

| and | must | frequently | have | rendered | hunting | an | act | of | absolute | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 频繁地 | 有 | 渲染 | 打猎 | 一个 | 行为 | 的 | 绝对 | 必要性 | . |

— [strʌt] .

| — | Strutt | . |
|---|---|---|
| — | 斯特拉特 | . |

而且狩猎往往成为一种绝对必要的行为。——斯特拉特

[waɪ] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [kən'sɪdəd] [mɔ:(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] ['hɔ:kɪŋ] ?

| Why | is | hunting | considered | more | ancient | than | hawking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 打猎 | 经过考虑的 | 更多的 | 古老的 | 比 | 霍金 | ? |

为什么狩猎被认为比猎鹰更古老？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['leɪbə(r)]

| **Because** | **,** | **in** | **the** | **earliest** | **ages** | **of** | **the** | **world** | **,** | **hunting** | **was** | **a** | **necessary** | **labour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 在 | 这 | 最早 | 年龄 | 的 | 这 | 世界 | , | 打猎 | 曾是 | 一个 | 必要的 | 劳动 |

[ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

| **of** | **self** | **-** | **defence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 自己 | - | 防御 | , |

因为在世界早期，狩猎是自卫的必要活动。

[ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] ;

| **or** | **the** | **first** | **law** | **of** | **nature** | **,** | **rather** | **than** | **a** | **pastime** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 第一的 | 法律 | 的 | 自然 | , | 相当 | 比 | 一个 | 消遣 | ; |

或者说，这是自然界的第一定律，而不是一种消遣；

[waɪl] ['hɔːkɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [ɔː(r)][ɪn][self] -

| **while** | **hawking** | **could** | **never** | **have** | **been** | **adopted** | **from** | **necessity** | **,** | **or** | **in** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 霍金 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 已采用 | 从 | 必要性 | , | 或者 | 在 | 自己 | - |

[prə'tekʃ(ə)n] .

| **protection** | **.** |
|---|---|
| 保护 | . |

然而，贩卖牲畜的行为绝不可能是出于必要性或自卫。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [spɔːt] ?

| **Why** | **was** | **hunting** | **originally** | **considered** | **a** | **royal** | **and** | **noble** | **sport** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 打猎 | 起初 | 经过考虑的 | 一个 | 皇家 | 和 | 高贵 | 运动 | ? |

为什么狩猎最初被认为是一项皇家和高贵的运动?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

| **Because** | **,** | **as** | **early** | **as** | **the** | **ninth** | **century** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 作为 | 早期的 | 作为 | 这 | 第九 | 世纪 | , |

因为早在九世纪，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] .

| **it** | **formed** | **an** | **essential** | **part** | **of** | **the** | **education** | **of** | **a** | **young** | **nobleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 形成 | 一个 | 基本的 | 部分 | 的 | 这 | 教育 | 的 | 一个 | 年轻的 | 贵族 | . |

它是年轻贵族教育的重要组成部分。

['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['hʌntə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **Alfred** | **the** | **Great** | **was** | **an** | **expert** | **and** | **successful** | **hunter** | **before** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 这 | 伟大的 | 曾是 | 一个 | 专家 | 和 | 成功的 | 猎人 | 前 | 他 | 曾是 |

[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| **twelve** | **years** | **of** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 十二 | 年 | 的 | 年龄 | . |

阿尔弗雷德大帝在十二岁之前就已经是一位技艺精湛、战功卓著的猎人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] ['æθəlˌstæn] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] , [kɪŋ]

| **Among** | **the** | **tributes** | **imposed** | **by** | **Athelstan** | **,** | **upon** | **a** | **victory** | **over** | **Constantine** | **,** | **King** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 致敬 | 强加 | 经过 | 阿瑟斯坦 | , | 之上 | 一个 | 胜利 | 超过 | 康斯坦丁 | , | 国王 |

[ɒv; əv] [weɪlz] ,

| **of** | **Wales** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 威尔士 | , |

在阿塞尔斯坦战胜威尔士国王君士坦丁之后，他强加的贡品包括：

[wɜː(r); wə(r)] “ [hɔːks] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['sentɪd] [dɒgz] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .

| **were** | **“** | **hawks** | **and** | **sharp** | **-** | **scented** | **dogs** | **,** | **fit** | **for** | **hunting** | **of** | **wild** | **beasts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | “ | 老鹰 | 和 | 锋利的 | - | 香味 | 狗 | , | 合身 | 为了 | 打猎 | 的 | 荒野 | 野兽 | . |

是“鹰和嗅觉灵敏的猎犬，适合猎捕野兽”。

” ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] “ [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [swɪft]
**” Edward the Confessor “ took the greatest delight to follow a pack of swift**
” 爱德华 这 忏悔者 “ 采取 这 最 喜 到 跟随 一个 盒 的 迅速
[haʊndz] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [geɪm] ,
**hounds in pursuit of game ,**
猎犬 在 追逐 的 游戏 ,

“忏悔者爱德华”最喜欢跟随一群敏捷的猎犬追逐猎物。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ” — ['mɑ:mzˌbɛri] .
**and to cheer them with his voice . ” — Malmesbury .**
和 到 欢呼 他们 和 他的 嗓音 . ” — 马尔姆斯伯里 .

并用他的声音为他们加油鼓劲。”——马姆斯伯里

['hærəld] , [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , ['reəli] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] [ænd; ənd] [haʊndz] .
**Harold , his successor , rarely travelled without his hawk and hounds .**
哈罗德 , 他的 接班人 , 很少 旅行 没有 他的 鹰 和 猎犬 .

他的继任者哈罗德，出行时很少不带他的猎鹰和猎犬。

['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔ:mən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [sək'sesər] , [rɪ'strɪktɪd] ['hʌntɪŋ] [tu:; tə]
**William the Norman , and his immediate successors , restricted hunting to**
威廉 这 诺曼 , 和 他的 即时 继承人 , 受限制的 打猎 到
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feɪvərɪts] .
**themselves and their favourites .**
他们自己 和 他们的 收藏夹 .

诺曼人威廉及其继任者将狩猎活动限制在自己和他们宠信的人范围内。

[kɪŋ] [dʒɒn][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [fi:ld] [spɔ:ts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tri:tɪd] [ðə; ði]
**King John was particularly attached to field sports , and even treated the**
国王 约翰 曾是 特别 随附的 到 场地 运动的 , 和 甚至 治疗 这
['ænɪmlz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] .
**animals worse than his subjects .**
动物 更糟 比 他的 主题 .

约翰国王特别喜欢野外运动，甚至对待动物比对待臣民还要恶劣。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
**In the reign of Edward II .**
在 这 在位 的 爱德华 二 .

在爱德华二世统治时期。

['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ru:lz]
**hunting was reduced to a perfect science , and rules**
打猎 曾是 减少 到 一个 完美的 科学 , 和 规则

狩猎被简化成一门完美的科学，并制定了相应的规则。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 262 ]**
[ 页 - ]

[第262页]

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['præktɪs] ;
**established for its practice ;**
已确立的 为了 它是 实践 ;

因其实践而设立;

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]
**these were afterwards extended by the master of the game belonging to**
这些 是 然后 扩展 经过 这 掌握 的 这 游戏 属于 到
['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,
**Henry IV . ,**
亨利 第四 . ,

这些后来被亨利四世的棋艺大师扩充了。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['henri] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

| and | drawn | up | for | the | use | of | his | son | , | Henry | Prince | of | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 向上 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 儿子 | , | 亨利 | 王子 | 的 | 威尔士 | , |

并为其子威尔士亲王亨利起草，

[ɪn] [tu:] [trækts] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ek'stænt] .

| in | two | tracts | , | which | are | extant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 小册子 | , | 哪个 | 是 | 现存 | . |

现存的两份文件。

['edwəd] [θri:] . , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][frwɑ:'sɑ:rt] , [waɪl] [æt; ət][wɔ:(r)] [wɪð] [frɑ:ns] , [ænd; ənd] ['rezɪdənt]

| Edward | III | . | , | according | to | Froissart | , | while | at | war | with | France | , | and | resident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 三、 | . | , | 根据 | 到 | 弗鲁瓦萨尔 | , | 尽管 | 在 | 战争 | 和 | 法国 | , | 和 | 居民 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

据弗鲁瓦萨尔记载，爱德华三世在与法国交战期间，居住在法国。

[hæd; həd] [wɪð] [hɪm]['sɪksti]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][stæg] - [haʊndz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [heə(r)] - [haʊndz] ,

| had | with | him | sixty | couple | of | stag | - | hounds | , | and | as | many | hare | - | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 他 | 六十 | 夫妻 | 的 | 麀 | - | 猎犬 | , | 和 | 作为 | 许多 | 野兔 | - | 猎犬 | , |

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['hʌntɪd] [ɔ:(r)] [ hɔ:k ] .

| and | every | day | hunted | or | hawked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 猎杀 | 或者 | 骟 | . |

他带着六十两只猎鹿犬和同样数量的猎兔犬，每天都去打猎或猎鹰。

['gæstɒn] , [ɜ:l] [ɒv; əv] [fwɑ:] , [ə; eɪ] ['fɒrən] ['nəʊblmən] , [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['edwəd] ,

| Gaston | , | Earl | of | Foix | , | a | foreign | nobleman | , | contemporary | with | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | , | 伯爵 | 的 | 福伊克斯 | , | 一个 | 外国的 | 贵族 | , | 当代的 | 和 | 爱德华 | , |

加斯顿，福瓦伯爵，一位与爱德华同时代、出身外国的贵族，

['ɔ:lsəʊ] [kept] [sɪks] ['hʌndrəd] [dɒgz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] .

| also | kept | six | hundred | dogs | in | his | castle | for | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 保留 | 六 | 百 | 狗 | 在 | 他的 | 城堡 | 为了 | 打猎 | . |

他还饲养了六百条猎犬在他的城堡里用于狩猎。

[dʒeɪmz][aɪ] . [prɪ'fɜ:d] ['hʌntɪŋ] [tu:; tə] ['hɔ:kɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʃu:tɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv]

| James | I | . | preferred | hunting | to | hawking | or | shooting | ; | so | that | it | was | said | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 我 | . | 首选 | 打猎 | 到 | 霍金 | 或者 | 射击 | ; | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 说 | 的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

詹姆斯一世更喜欢狩猎而不是猎鹰或射击；因此人们这样评价他：

“ [hi:; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] ['stændɪʃ] , [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ;

| “ | he | divided | his | time | betwixt | his | standish | , | his | bottle | , | and | his | hunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 分割 | 他的 | 时间 | 中间 | 他的 | 斯坦迪什 | , | 他的 | 瓶子 | , | 和 | 他的 | 打猎 | ; |

“他将时间分配在守夜、喝酒和打猎上；

[ðə; ði][lɑ:st][hæd; həd][hɪz; ɪz][feə(r)] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)][hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] .

| the | last | had | his | fair | weather | , | the | two | former | his | dull | and | cloudy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 有 | 他的 | 公平的 | 天气 | , | 这 | 二 | 以前的 | 他的 | 乏味的 | 和 | 多云 | . |

最后一位遭遇了晴朗的天气，而前两位则遭遇了阴沉多云的天气。

” ['leɪdɪz] - ['hʌntɪŋ] - [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] , [æz; əz] ['fɪgəd] [ɪn] - [spɔ:ts] , & [si:]

| ” | Ladies | ' | hunting | - | dresses | of | the | 15th | century | , | as | figured | in | Strutt's | Sports | , | & | c |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士们 | - | 打猎 | - | 连衣裙 | 的 | 这 | 15th | 世纪 | , | 作为 | 想 | 在 | - | 运动的 | , | & | c |

. ,

| : | , |
|---|---|

. ,

“15世纪女士狩猎装束，如图所示，出自斯特拉特的《运动》等书籍。”

['dɪfə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] .

| differ | but | little | from | the | modern | riding | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同 | 但 | 小的 | 从 | 这 | 现代的 | 骑术 | 习惯 | . |

与现代人的骑行习惯相比，差别不大。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪhaʊnd] [stɪl] ['petɪd] [baɪ] ['leɪdɪz] ?

| Why | are | greyhounds | still | petted | by | ladies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 灵缇犬 | 仍然 | 被宠爱 | 经过 | 女士们 | ? |

为什么女士们仍然喜欢抚摸灵缇犬?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]['fɔːmə(r)][taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

| Because | in | former | times | they | were | considered | as | valuable | presents | , | especially | among | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 以前的 | 时代 | 他们 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 有价值的 | 礼物 | , | 尤其 | 之中 | 这 | 女士们 | , |

因为在过去，它们被视为珍贵的礼物，尤其是在女士之间。

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['feɪvərɪts] .

| with | whom | they | appear | to | have | been | peculiar | favourites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他们 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 奇特 | 收藏夹 | . |

他们似乎特别受人喜爱。

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['metrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] ( [sɜː(r)] ['ɛgləˌmɔːr] ) , [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [telz] [ðə; ði] [naɪt] ,

| In | an | ancient | metrical | romance | ( | Sir | Eglamore | ) | , | a | princess | tells | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 古老的 | 度量 | 浪漫 | ( | 先生 | 埃格拉莫尔 | ) | , | 一个 | 公主 | 讲述 | 这 | 骑士 | , |

在一部古老的韵文浪漫故事（《埃格拉莫尔爵士》）中，一位公主对骑士说：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [hʌnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [mɑːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

| that | if | he | was | inclined | to | hunt | , | she | would | , | as | an | especial | mark | of | her | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 打猎 | , | 她 | 会 | , | 作为 | 一个 | 特别的 | 标记 | 的 | 她 | 偏爱 | , |

如果他想去打猎，她就会陪他去，以此作为她特别宠爱的表示。

[gɪv] [hɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['greɪhaʊnd] , [səʊ][swɪft] [ðæt] [nəʊ][dɪə(r)][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] . — [strʌt] .

| give | him | an | excellent | greyhound | , | so | swift | that | no | deer | could | escape | from | his | pursuit | . | — | Strutt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 一个 | 出色的 | 灵缇犬 | , | 所以 | 迅速 | 那 | 不 | 鹿 | 可以 | 逃脱 | 从 | 他的 | 追逐 | . | — | 斯特拉特 | . |

给他一条优秀的灵缇犬，速度快到任何鹿都无法逃脱它的追捕。——斯特拉特

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [kɔːld] ['rɔɪəl] ['tʃeɪsɪz] ?

| Why | were | certain | forests | called | royal | chases | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 肯定 | 森林 | 称为 | 皇家 | 追逐 | ? |

为什么有些森林被称为皇家猎场?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ;

| Because | the | privileges | of | hunting | there | were | confined | to | the | king | and | his | favourites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 特权 | 的 | 打猎 | 那里 | 是 | 受限 | 到 | 这 | 国王 | 和 | 他的 | 收藏夹 | ; |

因为那里的狩猎特权仅限于国王和他的宠臣；

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['rendə(r)] [ðiːz] [rɪ'septəklz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [mɔː(r)]
**and** , **to** **render** **these** **receptacles** **for** **the** **beasts** **of** **the** **chase** **more**
和 , 到 使成为 这些 容器 为了 这 野兽 的 这 追赶 更多的
[kə'peɪʃəs] ,
**capacious** ,
宽敞 ,

为了使这些用来盛放猎物容器的容器更加宽敞，

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [njuː] [wʌnz] , [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [diː'pɔpjuleitid] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv]
**or** **to** **make** **new** **ones** , **whole** **villages** **were** **depopulated** , **and** **places** **of**
或者 到 制作 新的 一个 , 所有的 村庄 是 人口减少 , 和 地方 的
[dɪ'vaɪn] ['wɜːʃɪp] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
**divine** **worship** **overthrown** ,
神圣的 崇拜 被推翻 ,

或者为了建立新的宗教场所，整个村庄被夷为平地，神圣的礼拜场所被推翻。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːd] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'hæbətənt] ,
**not** **the** **least** **regard** **being** **paid** **to** **the** **miseries** **of** **the** **suffering** **inhabitants** ,
不是 这 至少 看待 存在 有薪酬的 到 这 苦难 的 这 痛苦 居民 ,

对受苦居民的苦难丝毫没有同情心。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . — [strʌt] .
**or** **the** **cause** **of** **religion** . **— Strutt** .
或者 这 原因 的 宗教 . — 斯特拉特 .

或者宗教事业。——斯特拉特

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][lændz][fɜːst] [ɪm'pɑːk] ?
**Why** **were** **lands** **first** **imparked** **?**
为什么 是 土地 第一的 停泊 ?

土地最初是如何被划定的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [maɪt] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'zɜːv] [dɪə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz]
**Because** **their** **owners** **might** **still** **more** **effectually** **preserve** **deer** **and** **other** **animals**
因为 他们的 所有者 可能 仍然 更多的 有效地 保存 鹿 和 其他 动物
[fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] .
**for** **hunting** .
为了 打猎 .

因为它们的拥有者或许还能更有效地保护鹿和其他动物以供狩猎。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ frentʃ ] ['njuːzpeɪpə(r)] [geɪv] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**A** **recent** **French** **newspaper** **gave** **notice** **of** **an** **association** **for** **the**
一个 最近的 法语 报纸 给予 注意 的 一个 协会 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɔːl][ræŋks][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
**purpose** **of** **enabling** **persons** **of** **all** **ranks** **to** **enjoy** **the** **pleasures** **of** **the** **chase**
目的 的 使能 人 的 全部 排名 到 享受 这 快乐 的 这 追赶
.
**:**
.

法国一家报纸最近刊登了一则公告，宣布成立一个协会，旨在让各阶层人士都能享受狩猎的乐趣。

[ə; eɪ] [pɑːk] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɒn] [liːs] [nɪə(r)]['pærɪs] ;
**A** **park** **of** **great** **extent** **is** **to** **be** **taken** **on** **lease** **near** **Paris** **;**
一个 公园 的 伟大的 程度 是 到 是 已采取 在 租 靠近 巴黎 ;

将在巴黎附近租借一块面积很大的公园;

[ɪts][ɪk'stent][ɪz][ə'baʊt][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['eɪkəz] , ['pɑːtli] ['ærəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['fɒrɪst] [graʊnd] .
**its** **extent** **is** **about** **six** **thousand** **acres** , **partly** **arable** , **and** **partly** **forest** **ground** .
它是 程度 是 关于 六 千 英亩 , 部分 可耕地 , 和 部分 森林 地面 .

面积约六千英亩，一部分是耕地，一部分是林地。

[ðə; ði][plæn][ɪz] , [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [səbskɹ'aɪbəz] ['djʊərɪŋ][sɪks] [mʌnθs] — [vɪz] .

| The | plan | is | , | to | open | it | to | subscribers | during | six | months | — | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 是 | , | 到 | 打开 | 它 | 到 | 订阅者 | 期间 | 六 | 几个月 | — | 即 | . |

计划是，在六个月内向订阅用户开放——即：

[frɒm; frəm][sep'tembə(r)][wʌn][tuː; tə] [mɑːtʃ] [wʌn] , [æn; ən] ['æmpl] [stɒk] [ɒv; əv] [geɪm] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [prɪ'zɜːvz] .

| from | September | 1 | to | March | 1 | , | an | ample | stock | of | game | being | secured | in | preserves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 九月 | 1 | 到 | 行进 | 1 | , | 一个 | 充足 | 库存 | 的 | 游戏 | 存在 | 安全 | 在 | 果酱 | . |

从9月1日至3月1日，保护区内储备了充足的猎物。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊʒə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ 'praiəri ] ?

| Why | were | parks | and | inclosures | usually | attached | to | priories | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 公园 | 和 | 围栏 | 通常 | 随附的 | 到 | 普里耶斯 | ? |

为什么公园和围场通常都附属于修道院?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'septəklz] [ɒv; əv] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ræŋk] ,

| Because | they | were | receptacles | of | game | for | the | clergy | of | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 容器 | 的 | 游戏 | 为了 | 这 | 牧师 | 的 | 秩 | , |

因为它们是供高级神职人员盛放猎物的容器，

[huː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pə'zeʃənz] .

| who | at | all | times | had | the | privilege | of | hunting | in | their | own | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 全部 | 时代 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 打猎 | 在 | 他们的 | 自己的 | 财产 | . |

他们始终享有在自己领地内狩猎的特权。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ,

| At | the | time | of | the | Reformation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 宗教改革 | , |

宗教改革时期，

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ['əʊnli][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] [p'ɑːks] ,

| the | see | of | Norwich | only | was | in | the | possession | of | no | less | than | thirteen | parks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 诺维奇 | 仅有的 | 曾是 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 不 | 较少的 | 比 | 十三 | 公园 | , |

仅诺里奇教区就拥有不少于十三座公园。

[wel] [stɒkt] [wɪð] [dɪə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] . — ['spɛlmən] .

| well | stocked | with | deer | and | other | animals | for | the | chase | . | — | Spelman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 库存充足 | 和 | 鹿 | 和 | 其他 | 动物 | 为了 | 这 | 追赶 | . | — | 斯佩尔曼 | . |

斯佩尔曼，猎场上有很多鹿和其他动物可供狩猎。

[ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

| The | eagerness | of | the | clergy | for | hunting | is | described | as | irrepressible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 的 | 这 | 牧师 | 为了 | 打猎 | 是 | 描述 | 作为 | 不可抑制的 | . |

神职人员对狩猎的热情被形容为无法抑制。

[ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɒv; əv] ['kaunslz] [prə'djuːst] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

| Prohibitions | of | councils | produced | little | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁令 | 的 | 议会 | 生产 | 小的 | 影响 | . |

议会的禁令收效甚微。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['mɒnəst(ə)ri] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

| In | some | instances | a | particular | monastery | obtained | a | dispensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 实例 | 一个 | 特别的 | 修道院 | 获得 | 一个 | 豁免 | . |

在某些情况下，特定的修道院获得了特许权。

[ðʌs] , [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['denɪs] , [ɪn] - ,
**Thus , that of St . Denis , in 774 ,**
因此 , 那 的 英石 . 丹尼斯 , 在 - ,

因此，圣丹尼斯的教堂建于774年。

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['ʃɑːləmeɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz]['sæljət(ə)ri]
**represented to Charlemagne that the flesh of hunted animals was salutary**
代表 到 查理曼大帝 那 这 肉 的 猎杀 动物 曾是 有益的
[fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [mʌŋks] ,
**for sick monks ,**
为了 生病的 僧侣 ,

向查理曼大帝表明，猎杀动物的肉对生病的僧侣有益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [skɪnz] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə][baɪnd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
**and that their skins would serve to bind books in the library .**
和 那 他们的 皮肤 会 服务 到 绑定 图书 在 这 图书馆 .

它们的皮可以用来装订图书馆里的书籍。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][θriː] . , [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv] ['bɑːkʃə(r)] ,
**Alexander III . , by a letter to the clergy of Berkshire ,**
亚历山大 三、 . , 经过 一个 信 到 这 牧师 的 伯克郡 ,

亚历山大三世致伯克郡教士的一封信：

[dɪ'spensɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɪn] [dɒgz] [ænd; ənd] [hɔːks] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]
**dispenses with their keeping the archdeacon in dogs and hawks during his**
分发 和 他们的 保持 这 副主教 在 狗 和 老鹰 期间 他的
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] . — ['raɪmər] .
**visitation . — Rymer .**
探视 . — 莱默 .

取消了在巡视期间用狗和鹰来驱赶大主教的做法。——莱默

[æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ɪn] - , ['kærid] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] ,
**An archbishop of York , in 1321 , carried a train of two hundred persons ,**
一个 大主教 的 约克 , 在 - , 携带 一个 火车 的 二 百 人 ,

1321年，约克大主教带着两百人的随从。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] ,
**who were maintained at the expense of the abbeys on his road ,**
WHO 是 维持 在 这 费用 的 这 修道院 在 他的 路 ,

他的旅伴是由他沿途的修道院供养的。

[ænd; ənd] [huː] ['hʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [frɒm; frəm] ['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ! —
**and who hunted with a pack of hounds from parish to parish ! —**
和 WHO 猎杀 和 一个 盒 的 猎犬 从 教区 到 教区 ! —
['wɪtɪkərz] [hɪst] . [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n] ,
**Whitaker's Hist . of Craven ,**
惠特克 历史 . 的 懦夫 ,

他曾带着一群猎犬，从一个教区打到另一个教区！——惠特克《克雷文郡史》

[kwəʊtid][ɪn] ['hæləmz] [hɪst] .
**quoted in Hallam's Hist .**
引 在 哈勒姆的 历史 .

引自哈勒姆的《历史》。

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
**Middle Ages .**
中间 年龄 .

中世纪。

[waɪ] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [rɪ'sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊlsəmnəs] ,

| Why | was | hunting | formerly | a | very | convenient | resource | for | the | wholesomeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 打猎 | 以前 | 一个 | 非常 | 方便的 | 资源 | 为了 | 这 | 健康 | , |

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌkʃəri] ,

| as | well | as | luxury | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 奢华 | , |

为什么狩猎在过去既是获取健康和奢侈品的便捷途径?

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ?

| of | the | table | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 桌子 | ? |

桌子?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pɑːstʃəz] ['biːɪŋ] [ðen] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [fjuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['fɒdə(r)]

| Because | the | natural | pastures | being | then | unimproved | , | and | few | kinds | of | fodder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 自然的 | 牧场 | 存在 | 然后 | 未改进 | , | 和 | 很少 | 种类 | 的 | 饲料 |

[fɔː(r); fə(r)]['kæt(ə)l] [dɪ'skʌvəd] ,

| for | cattle | discovered | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 牛 | 发现 | , |

因为当时的天然牧场未经改良，而且人们发现的牛饲料种类也很少，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɒk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld]['siːz(ə)n] .

| it | was | impossible | to | maintain | the | summer | stock | during | the | cold | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 维持 | 这 | 夏天 | 库存 | 期间 | 这 | 寒冷的 | 季节 | . |

寒冷季节无法维持夏季库存。

[hens] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['regjələli] ['slɔːtəd] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)]

| Hence | a | portion | of | it | was | regularly | slaughtered | and | salted | for | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 经常 | 屠杀 | 和 | 咸的 | 为了 | 冬天 |

[prə'vɪʒ(ə)n] .

| provision | . |
|---|---|
| 条款 | . |

因此，一部分牲畜会被定期宰杀腌制，作为冬季储备。

[wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːlt]

| We | may | suppose | , | therefore | , | that | when | no | alternative | was | offered | but | these | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 认为 | , | 所以 | , | 那 | 什么时候 | 不 | 选择 | 曾是 | 提供 | 但 | 这些 | 盐 |

[miːts] ,

| meats | , |
|---|---|
| 肉类 | , |

因此，我们可以推测，当除了这些咸肉之外没有其他选择时，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['liːnɪst] ['venɪsn; 'venɪzn][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] ['relɪʃ] . — ['hæləmz] [hɪst] .

| even | the | leanest | venison | was | devoured | with | relish | . | — | Hallam's | Hist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最精瘦 | 鹿肉 | 曾是 | 吞噬 | 和 | 尽情享用 | . | — | 哈勒姆的 | 历史 | . |

即使是最瘦的鹿肉也被津津有味地吃掉了。——哈勒姆历史

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

| Middle | Ages | . |
|---|---|---|
| 中间 | 年龄 | . |

中世纪。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [pɪəst] [baɪ] [ðəʊz] [lɒŋ] [ˌrektɪ'lɪniə(r)] ['æliz] [wɪtʃ]

| Why | were | all | the | great | forests | pierced | by | those | long | rectilinear | alleys | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 全部 | 这 | 伟大的 | 森林 | 穿孔 | 经过 | 那些 | 长的 | 直线 | 小巷 | 哪个 |

[ə'pɪə(r)] [ɪn][əʊld] [prɪnts] ,

| appear | in | old | prints | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 老的 | 印刷 | , |

为什么所有广袤的森林都遍布着像古版画中那样狭长的直线林荫道?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][əʊld] [bʊks] ?
**and** **are** **mentioned** **in** **old** **books** **?**
和 是 提及 在 老的 图书 ?

古籍中是否有提及?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ 'ævənjuːs][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['pɑːtiz] ,
**Because** **the** **avenues** **were** **particularly** **necessary** **for** **those** **large** **parties** **,**
因为 这 途径 是 特别 必要的 为了 那些 大的 各方 ,
[rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [ bɑː'tjuː ] ,
**resembling** **our** **modern** **battues** **,**
类似 我们的 现代的 巴图斯 ,

因为这些通道对于那些大型聚会来说尤为必要，就像我们现代的河滩一样，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒnəd] [gests] ['biːɪŋ] [st'eɪʃənd] [ɪn][fɪt] ['stændɪŋz] ,
**where** **the** **honoured** **guests** **being** **stationed** **in** **fit** **standings** **,**
在哪里 这 荣幸 客人 存在 驻 在 合身 排名 ,

贵宾们各就各位，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] ['venəri] [baɪ] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [bʌk]
**had** **an** **opportunity** **of** **displaying** **their** **skill** **in** **venery** **by** **selecting** **the** **buck**
有 一个 机会 的 显示 他们的 技能 在 性交 经过 选择 这 巴克
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]['siːz(ə)n] ,
**which** **was** **in** **season** **,**
哪个 曾是 在 季节 ,

他们有机会通过挑选正值发情期的雄鹿来展示自己的狩猎技巧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dek'sterəti][æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][ɔː(r)] [lɒŋ] -
**and** **their** **dexterity** **at** **bringing** **him** **down** **with** **the** **cross** **-** **bow** **or** **long** **-**
和 他们的 灵巧 在 带来 他 向下 和 这 叉 - 弓 或者 长的 -
[baʊ; bəʊ] .
**bow** **.**
弓 .

他们用弩或长弓将他击倒的技巧非常娴熟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][dɪə(r)] - [pɑːk] [ɪg'zɪbɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l] ?
**Why** **should** **a** **deer** **-** **park** **exhibit** **but** **little** **artificial** **arrangement** **in** **its** **disposal** **?**
为什么 应该 一个 鹿 - 公园 展览 但 小的 人造的 安排 在 它是 处理 ?

为什么鹿苑应该几乎没有人工设施呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][stæg] , [baɪ]['neɪtʃə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːɪst] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
**Because** **the** **stag** **,** **by** **nature** **one** **of** **the** **freest** **denizens** **of** **the** **forest** **,**
因为 这 麋 , 经过 自然 一 的 这 自由 居民 的 这 森林 ,

因为雄鹿天生就是森林中最自由的居民之一，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kept] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [kəm'pærətɪv] [rɪ'streɪnt] ,
**can** **only** **be** **kept** **even** **under** **comparative** **restraint** **,**
能 仅有的 是 保留 甚至 在下面 比较 克制 ,

即使在相对克制的条件下，也只能维持现状。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fɒrɪst]
**by** **taking** **care** **that** **all** **around** **him** **intimates** **a** **complete** **state** **of** **forest**
经过 采取 关心 那 全部 大约 他 亲密 一个 完全的 状态 的 森林
[ænd; ənd] ['wɪldənəs] .
**and** **wilderness** **.**
和 荒野 .

通过营造周围环境完全森林和荒野的氛围。

[ðʌs] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə]
**Thus** **,** **there** **ought** **to**
因此 , 那里 应该 到

因此，应该有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 263 ]
[ 页 - ]

[第263页]

[biː; bi][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['brəʊkən] [graʊnd] , [ɒv; əv] [kɒps] - [wʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['tɪmbə(r)]
be a variety of broken ground , of copse - wood , and of growing timber
是 一个 种类 的 破碎的 地面 , 的 矮林 - 木头 , 和 的 生长 木材
— [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
— of land , and of water .
— 的 土地 , 和 的 水 .

可以是各种破碎的地面、小树林和正在生长的木材——可以是土地，也可以是水。

[ðə; ðiː][sɔɪl][ænd; ənd] ['hɜːbɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][left][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ; [ðə; ðiː] [lɒŋ] [fɜːn] ,
The soil and herbage must be left in its natural state ; the long fern ,
这 土壤 和 草本植物 必须 是 左边 在 它是 自然的 状态 ; 这 长的 蕨类 ,

土壤和草料必须保持自然状态；长长的蕨类植物，

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ fɔːn ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
amongst which the fawns delight to repose , must not be destroyed .
在 哪个 这 小鹿 喜 到 休息 , 必须 不是 是 损毁 .

小鹿们喜欢栖息的地方，绝不能被摧毁。

[waɪ] [dɪd][ðə; ðiː] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['fɔːməli] [kɔːl][ðə; ðiː]['fɒrɪst] “ [gʊd] , ” [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['griːnwʊd]
Why did the common people formerly call the forest “ good , ” and the greenwood
为什么 做过 这 常见的 人们 以前 称呼 这 森林 “ 好的 , ” 和 这 格林伍德
“ ['meri] ?
“ merry ?
“ 欢乐 ?

为什么平民百姓以前称森林为“好”，称绿林为“快乐”?

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ðiː] [siːnz] [ðəm'selvz] ,
” Because of the pleasure they took in the scenes themselves ,
” 因为 的 这 乐趣 他们 采取 在 这 场景 他们自己 ,

“因为他们从这些场景本身获得了乐趣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðiː]['pɑːstaɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] .
as well as in the pastimes which they afforded .
作为 出色地 作为 在 这 消遣 哪个 他们 提供 .

以及他们所提供的各种消遣活动。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['gæləp] [kɔːld] [ə; eɪ]['kæntə(r)] ?
Why is a short gallop called a canter ?
为什么 是 一个 短的 驰骋 称为 一个 慢跑 ?

为什么短距离疾驰被称为慢跑?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [əˌbriːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['kæntəbəri] ,
Because of its abbreviation from Canterbury ,
因为 的 它是 缩写 从 坎特伯雷 ,

由于它是坎特伯雷的缩写，

[ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [peɪs] [juːst] [baɪ][ðə; ðiː] [mʌŋks] [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .
the name of the pace used by the monks in going to that city .
这 姓名 的 这 步伐 用过的 经过 这 僧侣 在 去 到 那 城市 .

僧侣们前往那座城市时所走的路线名称。

[waɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nɔɪz] [kɔːld] [ðə; ðiː] “ [hʌnts] - [ʌp] ?
Why was a certain noise called the “ hunt's - up ?
为什么 曾是 一个 肯定 噪音 称为 这 “ 亨特的 - 向上 ?

为什么某种声音被称为“狩猎开始”?

〞 [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

| 〞 | Because | it | was | made | to | rouse | a | person | in | a | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 因为 | 它 | 曾是 | 制成 | 到 | 唤醒 | 一个 | 人 | 在 | 一个 | 早晨 | ; |

因为它是为了唤醒早晨的人而制作的;

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][tjuːn] [pleɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,

| originally | a | tune | played | to | wake | the | sportsmen | , | and | call | them | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 一个 | 调 | 玩 | 到 | 唤醒 | 这 | 运动员 | , | 和 | 称呼 | 他们 | 一起 | , |

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

| the | purport | of | which | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旨趣 | 的 | 哪个 | 曾是 | , |

最初是一首用来叫醒运动员并召集他们的曲子，其寓意是:

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] !

| The | hunt | is | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 打猎 | 是 | 向上 | ! |

狩猎结束了!

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['bæləʊdz]['ɔːlsəʊ] .

| which | was | the | subject | of | hunting | ballads | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 打猎 | 民谣 | 还 | . |

这也是狩猎歌谣的主题之一。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə]['poʊəts] .

| This | expression | is | common | among | the | older | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 是 | 常见的 | 之中 | 这 | 老 | 诗人 | . |

这种表达方式在老一辈诗人中很常见。

[wʌn] [greɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [gruː] ['ɪntuː] [gʊd] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɪð] ['henri] [eɪtθ] .

| One | Gray | , | it | is | said | , | grew | into | good | estimation | with | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 灰色的 | , | 它 | 是 | 说 | , | 生长 | 进入 | 好的 | 估算 | 和 | 亨利 | 八 | . |

据说，格雷家族的一位成员在亨利八世那里获得了很高的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌməset] , 〝 [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sɜːr'teɪn] ['meri] [bæ'lɑːd] , [weər'ɒv]

| and | the | Duke | of | Somerset | , | 〝 | for | making | certaine | merry | ballades | , | whereof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵 | 的 | 萨默塞特郡 | , | 〝 | 为了 | 制作 | 某些 | 欢乐 | 叙事歌 | , | 其中 |

[wʌn] ['tʃiːfli] [wɒz; wəz] ,

| one | chiefly | was | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 主要 | 曾是 | , |

还有萨默塞特公爵，〝因为他创作了一些欢快的歌谣，其中一首主要是.....〞

[ðə; ði] ['hʌnti] [ɪz][ʌp] !

| the | hunte | is | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亨特 | 是 | 向上 | ! |

狩猎开始了!

[ðə; ði] ['hʌnti] [ɪz][ʌp] !

| the | hunte | is | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亨特 | 是 | 向上 | ! |

狩猎开始了!

〞 ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] —

| 〞 | Shakspeare | has | — |
|---|---|---|---|
| 〞 | 莎士比亚 | 有 | — |

莎士比亚有——

[sɪns] [ɑːm][frɒm; frəm][ɑːm] [ðæt] [vɔɪs] [dʌθ] [ˌjuː 'es] [ə'freɪ] ,

| Since | arm | from | arm | that | voice | doth | us | affray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 手臂 | 从 | 手臂 | 那 | 嗓音 | 确实 | 我们 | 斗殴 | , |

那声音使我们彼此争斗，

['hʌntɪŋ] [ðiː] [hens] [wɪð] [hʌnts] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| **Hunting** | **thee** | **hence** | **with** | **hunts** | **-** | **up** | **to** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 你 | 因此 | 和 | 狩猎 | - | 向上 | 到 | 这 | 天 | . |

从此以后，我将一直追捕你，直到最后一刻。

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

| **Romeo** | **and** | **Juliet** | **.** |
|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 和 | 朱丽叶 | . |

罗密欧与朱丽叶。

[ə'gen] , [ɪn] - - —

| **Again** | **,** | **in** | **Drayton's** | **Polyolbion** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 在 | - | - | — |

再说，在德雷顿的《多元论》中——

[nəʊ]['suːnə(r)] [dʌθ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] - ['bʊzəm] [breɪv] ,

| **No** | **sooner** | **doth** | **the** | **earth** | **her** | **flow'ry** | **bosom** | **brave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 确实 | 这 | 地球 | 她 | - | 怀 | 勇敢的 | , |

大地刚一拥抱她那繁花似锦的胸怀，

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [brɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ,

| **At** | **such** | **time** | **as** | **the** | **year** | **brings** | **on** | **the** | **pleasant** | **spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时间 | 作为 | 这 | 年 | 带来 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 春天 | , |

当一年中美好的春天到来之时，

[bʌt; bət] [hʌnts] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːn] [ðə; ðɪ] - ['sɪlv(ə)n] [sɪŋ] .

| **But** | **hunts** | **-** | **up** | **to** | **the** | **morn** | **the** | **feather'd** | **sylvans** | **sing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 狩猎 | - | 向上 | 到 | 这 | 早晨 | 这 | - | 森林 | 唱歌 | . |

但直到清晨，长着羽毛的森林精灵仍在歌唱。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] [hɔːn] [kɔːld] [ə; eɪ]['bjuːgl] ?

| **Why** | **is** | **a** | **small** | **hunting** | **horn** | **called** | **a** | **bugle** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 一个 | 小的 | 打猎 | 喇叭 | 称为 | 一个 | 号角 | ? |

为什么小型狩猎号角被称为军号?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['bʌfələʊ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['eni]

| **Because** | **of** | **its** | **origin** | **from** | **bugill** | **,** | **which** | **means** | **a** | **buffalo** | **,** | **or** | **perhaps** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 它是 | 起源 | 从 | - | , | 哪个 | 方法 | 一个 | 水牛 | , | 或者 | 也许 | 任何 |

[hɔːnd] ['kæt(ə)l] .

| **horned** | **cattle** | **.** |
|---|---|---|
| 有角的 | 牛 | . |

因为它的词源来自 bugill，意思是水牛，或者可能是任何有角的牛。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɒg(ə)l] , [ɔː(r)] - .

| **In** | **the** | **Scottish** | **dialect** | **it** | **was** | **bogle** | **,** | **or** | **bowgill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苏格兰 | 方言 | 它 | 曾是 | 博格尔 | , | 或者 | - | . |

在苏格兰方言中，它是 bogle，或者 bowgill。

[bufe] , ['bjuːgl] , [ænd; ənd]['bʌfələʊ] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ] ['bærit] , [æz; əz] [sənɑːnəməs] [fɔː(r); fə(r)]

| **Buffe** | **,** | **bugle** | **,** | **and** | **buffalo** | **,** | **are** | **all** | **given** | **by** | **Barrett** | **,** | **as** | **synonimous** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓冲 | , | 号角 | , | 和 | 水牛 | , | 是 | 全部 | 给定 | 经过 | 巴雷特 | , | 作为 | 同义词 | 为了 |

[ðə; ðɪ][waɪld][ɒks] . — ['neəriːz] - ['glɒsəri] .

| **the** | **wild** | **ox** | **.** | **—** | **Nares** | **'** | **Glossary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 牛 | . | — | 鼻孔 | - | 词汇表 | . |

Buffe、bugle 和 buffalo 都是 Barrett 所说的野牛的同义词。——Nares 词汇表。

[waɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] [səʊ] [kɔːld] ?

| **Why** | **is** | **the** | **stirrup** | **so** | **called** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 这 | 镫 | 所以 | 称为 | ? |

为什么马镫被称为马镫?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm] [staɪ] - [rəʊp] , [frɒm; frəm] - [əsɛndɪr] , [tuː; tə] [maʊnt]

| Because | of | its | origin | from | stigh | - | rope | , | from | stigan | ascendere | , | to | mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 它是 | 起源 | 从 | 紧绷 | - | 绳索 | , | 从 | - | 上升 | , | 到 | 山 |

;
;
;

因为它的词源来自 stigh-rope，来自 stigan ascendere，意为攀登；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɜːrmd] [baɪ]['aʊə(r)]['sæksn]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| and | thus | termed | by | our | Saxon | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 称为 | 经过 | 我们的 | 撒克逊 | 祖先 | , |

因此，我们的撒克逊祖先这样称呼它：

[frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊp] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ] [wen] ['stɜːrəp] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]

| from | a | rope | being | used | for | mounting | when | stirrups | began | to | be | used | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 绳索 | 存在 | 用过的 | 为了 | 安装 | 什么时候 | 马镫 | 开始 | 到 | 是 | 用过的 | 在 |

[ðɪs] ['aɪlənd] .

| this | island | . |
|---|---|---|
| 这 | 岛 | . |

源自岛上开始使用马镫时用于骑乘的绳索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [ðæt] , [æt; ət][fɜːst] ,

| It | is | evident | , | from | various | monuments | of | antiquity | , | that | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | , | 从 | 各种各样的 | 纪念碑 | 的 | 古代 | , | 那 | , | 在 | 第一的 | , |

从各种古代遗迹中可以明显看出，最初，

['hɔːsmən] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['sædlz] [ɔː(r)] ['stɜːrəp] .

| horsemen | rode | without | either | saddles | or | stirrups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | 骑 | 没有 | 任何一个 | 马鞍 | 或者 | 马镫 | . |

骑手们骑马时既没有马鞍也没有马镫。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɔːtsmən] [sed] [tuː; tə] [hʌnt] ['kaʊntə(r)] ?

| Why | are | sportsmen | said | to | hunt | counter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 运动员 | 说 | 到 | 打猎 | 柜台 | ? |

为什么人们常说运动员要反其道而行之？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [sent] ['bækwədz] .

| Because | they | hunt | the | wrong | way | , | and | trace | the | scent | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 打猎 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 和 | 痕迹 | 这 | 香味 | 向后 | . |

因为他们狩猎的方式不对，反而逆着气味追踪。

[ðʌs] , [ɪn][æn; ən][əʊld] - [wɜːk] , ['dʒɛntəlmənz] [ˌrekri'eiʃnz] : “ [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔː(r)] ['biːglz]

| Thus | , | in | an | old | - | work | , | Gentleman's | Recreations | : | “ | When | the | hounds | or | beagles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 一个 | 老的 | - | 工作 | , | 绅士的 | 娱乐 | : | “ | 什么时候 | 这 | 猎犬 | 或者 | 比格犬 |

[hʌnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hiːl] ,

| hunt | it | by | the | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 它 | 经过 | 这 | 脚跟 | , |

因此，在古籍《绅士的娱乐》中写道：“当猎犬或猎犬追赶它的后跟时，

[wiː; wi] [seɪ] [ðeɪ] [hʌnt] ['kaʊntə(r)] .

| we | say | they | hunt | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 他们 | 打猎 | 柜台 | . |

我们说他们反击。

” [tuː; tə] [hʌnt] [baɪ][ðə; ði] [hiːl] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hiːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

| ” | To | hunt | by | the | heel | must | be | to | go | towards | the | heel | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 打猎 | 经过 | 这 | 脚跟 | 必须 | 是 | 到 | 去 | 向 | 这 | 脚跟 | 反而 | 的 | 这 |

[təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [ai] . [iː] . ['bækwədz] . — ['neəriːz] .

| toe | of | the | game | — | i | . | e | . | backwards | . | — | Nares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚趾 | 的 | 这 | 游戏 | — | 我 | . | e | . | 向后 | . | — | 鼻孔 | . |

“要追猎猎物，就必须朝着猎物的脚跟而不是脚趾——也就是向后走。”——纳雷斯

['weðə(r)] [æt; ət]['pærɪs] .
**WEATHER AT PARIS .**
天气 在 巴黎 .

巴黎天气。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əb'zɜːvətri] [ɪn]['pærɪs] , [ðæt] , [ɪn]
**It appears from observations made at the Royal Observatory in Paris , that , in**
它 出现 从 观察 制成 在 这 皇家 天文台 在 巴黎 , 那 , 在
[ðə; ði][jɪə(r)] - ,
**the year 1830 ,**
这 年 - ,

根据巴黎皇家天文台的观测结果，1830年，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][faɪn] [deɪz] [wɒz; wəz] - ; [ɒv; əv] ['klaʊdi] , - ; [ɒv; əv] ['reɪni] , - ;
**the number of fine days was 164 ; of cloudy , 181 ; of rainy , 149 ;**
这 数字 的 美好的 天 曾是 - ; 的 多云 , - ; 的 下雨 , - ;

晴天有164天；阴天有181天；雨天有149天；

[ɒv; əv] ['fɒgi] , - ; [ɒv; əv] ['frɒsti] , - ; [ɒv; əv] ['snəʊi] , - ; [ɒv; əv] ['sliti] , [eit] ; [ɒv; əv] ['θʌndəri] ,
**of foggy , 228 ; of frosty , 28 ; of snowy , 24 ; of sleety , 8 ; of thundery ,**
的 雾蒙蒙的 , - ; 的 霜冻 , - ; 的 下雪的 , - ; 的 雨夹雪 , 8 ; 的 雷雨 ,
- .
**13 .**
- .

有雾的，228；有霜冻的，28；有雪的，24；有雨夹雪的，8；有雷的，13。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['nɔːðəli] - [taɪmz] ; [nɔːθ] - ['iːstəli] , - [taɪmz] ; ['iːstəli] , - [taɪmz] ;
**The wind was northerly 44 times ; north - easterly , 23 times ; easterly , 17 times ;**
这 风 曾是 北风 - 时代 ; 北 - 东风 , - 时代 ; 东风 , - 时代 ;
[saʊθ] - ['iːstəli] ,
**south - easterly ,**
南 - 东风 ,

风向有44次北风；23次东北风；17次东风；17次东南风。

- [taɪmz] ; ['sʌðəli] , - [taɪmz] ; [saʊθ] - ['westəli] , - [taɪmz] ; ['westəli] , - [taɪmz] ; [ænd; ənd]
**23 times ; southerly , 74 times ; south - westerly , 69 times ; westerly , 71 times ; and**
- 时代 ; 南风 , - 时代 ; 南 - 西风 , - 时代 ; 西风 , - 时代 ; 和
[nɔːθ] - ['westəli] , - [taɪmz] . — [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
**north - westerly , 47 times . — New Monthly Magazine .**
北 - 西风 , - 时代 . — 新的 月度 杂志 .

向南吹23次；向西南吹74次；向西吹69次；向西吹71次；向西北吹47次。——《新月刊》

[bɪə(r)] ['haʊzɪz] .
**BEER HOUSES .**
啤酒 房屋 .

啤酒屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [frɒm; frəm] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'tɜːnz] ,
**It appears , from Parliamentary Returns ,**
它 出现 , 从 议会 返回 ,

根据议会记录来看，

[ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] “ [bɪə(r)] ['haʊzɪz] ” [hæv; həv] [biːn]
**that five thousand three hundred and seventy - nine “ beer houses ” have been**
那 五 千 三 百 和 七十 - 九 “ 啤酒 房屋 ” 有 到过
['əʊpənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ækt][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] ;
**opened under the new Act in England and Wales ;**
打开 在下面 这 新的 行为 在 英格兰 和 威尔士 ;

根据新法案，英格兰和威尔士已开设了 5379 家"啤酒屋"；

[waɪl] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['laɪsnst] [ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd]
**while** **the** **number** **of** **public** **-** **houses** **licensed** **is** **forty** **-** **five** **thousand** **six** **hundred**
尽管 这 数字 的 民众 - 房屋 获得许可的 是 四十 - 五 千 六 百
[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] .
**and** **twenty** **-** **four** **.**
和 二十 - 四 .

而获得营业执照的酒吧数量为 45624 家。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bɪə(r)] - ['haʊzɪz] ['əʊpənd][ɪn] [weɪlz] , [ɪz][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd]
**The** **number** **of** **beer** **-** **houses** **opened** **in** **Wales** **,** **is** **one** **thousand** **seven** **hundred**
这 数字 的 啤酒 - 房屋 打开 在 威尔士 , 是 一 千 七 百
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] ,
**and** **seventy** **-** **three** **,**
和 七十 - 三 ,

威尔士新开的啤酒屋数量为1773家。

['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði]['nʌmbə(r)]['əʊpənd][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪz] [θriː]
**nearly** **half** **the** **number** **opened** **in** **all** **England** **—** **the** **number** **for** **England** **is** **three**
几乎 一半 这 数字 打开 在 全部 英格兰 — 这 数字 为了 英格兰 是 三
['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] . — [ˌaɪ 'biː] .
**thousand** **six** **hundred** **and** **six** **.** **—** **Ib** **.**
千 六 百 和 六 . — ib .

几乎占整个英格兰开业数量的一半——英格兰的开业数量为三千六百零六家。——同上

['seɪvɪŋz] - [bæŋks] .
**SAVINGS** **'** **BANKS** **.**
节省 - 银行 .

储蓄银行。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'tɜːn] [dʒʌst] ['prɪntɪd] ,
**According** **to** **a** **Parliamentary** **Return** **just** **printed** **,**
根据 到 一个 议会 返回 只是 打印 ,

根据刚刚公布的议会统计结果，

[ðə; ði][grəʊs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sʌmz] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks][ɪz] , [sɪns] [ðeə(r)]
**the** **gross** **amount** **of** **sums** **received** **on** **account** **of** **savings** **'** **banks** **is** **,** **since** **their**
这 总的 数量 的 总和 已收到 在 帐户 的 节省 - 银行 是 , 自从 他们的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] - ,
**establishment** **in** **1817** **,**
建立 在 - ,

自1817年储蓄银行成立以来，其收到的款项总额为：

- , - , 228l .
**20** **,** **760** **,** **228l** **.**
- , - , 228l .

20、760、228升。

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sʌmz] [peɪd] , [faɪv] , - , 338l .
**Amount** **of** **sums** **paid** **,** **5** **,** **648** **,** **338l** **.**
数量 的 总和 有薪酬的 , 5 , - , 338l .

已付金额为 5,648,338l。

[ðə; ði] ['bæləns] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] , - , - , 890l .
**The** **balance** **therefore** **is** **,** **15** **,** **111** **,** **890l** **.**
这 平衡 所以 是 , - , - , 890l .

因此，余额为 15,111,890 升。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði][grəʊs] [əˈmaʊnt][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [peɪd] [ænd; ənd] [ˈkredɪtɪd] [tuː; tə]

| It | also | states | that | the | gross | amount | of | interest | paid | and | credited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 各州 | 那 | 这 | 总的 | 数量 | 的 | 兴趣 | 有薪酬的 | 和 | 已认可 | 到 |

['seɪvɪŋz] - [bæŋks][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [det] [ɪz]

| savings | - | banks | by | the | commissioners | for | the | reduction | of | the | national | debt | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | - | 银行 | 经过 | 这 | 专员 | 为了 | 这 | 减少 | 的 | 这 | 国家的 | 债务 | 是 |

,

,

,

报告还指出，为减少国债，专员向储蓄银行支付和记入其账户的利息总额为：

[faɪv] , - , 410l .

| 5 | , | 141 | , | 410l | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | , | - | , | 410l | . |

5, 141, 410升。

8s .

| 8s | . |
|---|---|
| 8s | . |

8秒。

7d . — [ˈɪbɪd] .

| 7d | . | — | Ibid | . |
|---|---|---|---|---|
| 7d | . | — | 同上 | . |

7d.—同上。

[səʊp] .

| SOAP | . |
|---|---|
| 肥皂 | . |

肥皂。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [rɪˈtɜːnz] , [ðə; ði][ˈkwɒntəti][ɒv; əv][səʊp] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]

| According | to | the | Parliamentary | Returns | , | the | quantity | of | soap | charged | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 议会 | 返回 | , | 这 | 数量 | 的 | 肥皂 | 带电 | 和 | 这 |

['eksaɪz]['djuːti][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

| excise | duty | in | great | Britain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消费税 | 责任 | 在 | 伟大的 | 英国 | , |

根据议会记录，在英国，被征收消费税的肥皂数量为：

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['endɪŋ] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [wɒz; wəz] — [ɒv; əv][hɑːd] [səʊp] , - ,

| in | the | year | ending | the | 5th | of | January | , | 1830 | , | was | — | of | hard | soap | , | 103 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 结束 | 这 | 5th | 的 | 一月 | , | - | , | 曾是 | — | 的 | 难的 | 肥皂 | , | - | , |

截至1830年1月5日的一年中，硬肥皂的产量为103件。

- , - ['ɛl'biːˈɛs] . ; [ɒv; əv][spɒft] [səʊp] , [naɪn] , - , - ['ɛl'biːˈɛs] .

| 041 | , | 961 | lbs | . | ; | of | soft | soap | , | 9 | , | 068 | , | 918 | lbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 磅 | . | ; | 的 | 柔软的 | 肥皂 | , | 9 | , | - | , | - | 磅 | . |

041，961磅；软皂，9，068，918磅。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['endɪŋ] [ðə; ði] 5th [ɒv; əv]['dʒænjuəri][lɑːst] , [ðə; ði]['kwɒntəti][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][hɑːd] ,

| In | the | year | ending | the | 5th | of | January | last | , | the | quantity | was | — | of | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | 结束 | 这 | 5th | 的 | 一月 | 最后的 | , | 这 | 数量 | 曾是 | — | 的 | 难的 | , |

截至去年1月5日的一年中，硬物的数量为——

- , - , - ['ɛl'biːˈɛs] . ; [ænd; ənd][ɒv; əv][spɒft] , - , - , - ['ɛl'biːˈɛs] .

| 117 | , | 324 | , | 320 | lbs | . | ; | and | of | soft | , | 10 | , | 209 | , | 519 | lbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | - | 磅 | . | ; | 和 | 的 | 柔软的 | , | - | , | - | , | - | 磅 | . |

117、324、320 磅；以及软的，10、209、519 磅。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['laɪsnsɪz] ['grɑ:ntɪd][tu:; tə][səʊp] - [m'eɪkəz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði]

| The | number | of | licenses | granted | to | soap | - | makers | in | the | United | Kingdom | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 许可证 | 的确 | 到 | 肥皂 | - | 制造商 | 在 | 这 | 团结的 | 王国 | 在 | 这 |

['fɔ:mə(r)][jɪə(r)][wɒz; wəz] - ,

| former | year | was | 585 | , |
|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 年 | 曾是 | - | , |

上一年，英国向肥皂制造商颁发的许可证数量为585张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] - . — [ˌaɪ 'bi:] .

| and | in | the | latter | 542 | . | — | Ib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 后者 | - | . | — | ib | . |

后者为 542.—同上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 264 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第264页]

[ 'ɔ:təugrɑ:f, -græf ] .

| AUTOGRAPHS | . |
|---|---|
| 签名 | . |

签名。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [ði:z] [ɪ'neɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] .

| We | have | the | pleasure | of | resuming | these | innate | illustrations | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 恢复 | 这些 | 先天 | 插图 | 的 | 天才 | . |

我们很高兴能够继续欣赏这些展现天才的非凡之作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spesəmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ə'pendɪd] [tu:; tə]

| Some | of | the | present | specimens | are | copied | from | the | plate | appended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 展示 | 标本 | 是 | 复制 | 从 | 这 | 盘子 | 附加 | 到 |

[ðə; ði] ['edɪnbrə] ['lɪtərəri] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

| the | Edinburgh | Literary | Journal | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱丁堡 | 文学 | 杂志 | , |

部分现存标本复制自《爱丁堡文学杂志》所附的图版。

[wens] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] .

| whence | the | page | in | No | . | 478 | of | the | Mirror | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 页 | 在 | 不 | . | - | 的 | 这 | 镜子 | 曾是 | 已采取 | . |

《镜报》第478期的页面即取自此处。

[fɜ:st] [ɪz]

| First | is |
|---|---|
| 第一的 | 是 |

首先是

[li:] [hʌnt] . — [li:] [hʌnts] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ðə; ði][mæn] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| LEIGH | HUNT | . | — | Leigh | Hunt's | writing | is | a | good | deal | like | the | man | : | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利 | 打猎 | . | — | 莉 | 亨特的 | 写作 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 这 | 男人 | : | 它 | 是 |

[kən'streɪnədli] ['i:zi] ,

| constrainedly | easy | , |
|---|---|---|
| 受限地 | 简单的 | , |

利·亨特——利·亨特的写作风格与他本人颇为相似：简洁易懂，却又不失优雅。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɔ:nəmənt] , [jet] [wɪ'ðɔ:l] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .

| with | an | affectation | of | ornament | , | yet | withal | a | good | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 做作 | 的 | 装饰品 | , | 然而 | 此外 | 一个 | 好的 | 手 | . |

虽有矫揉造作的装饰，但手法却十分精湛。

[ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

| The | signature | is | copied | from | a | letter | written | to | a | friend | in | Edinburgh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | 是 | 复制 | 从 | 一个 | 信 | 书面 | 到 | 一个 | 朋友 | 在 | 爱丁堡 | , |

签名是从一封写给爱丁堡朋友的信中复制的。

[ɪn] - ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| in | 1820 | ; | and | as | one | part | of | this | letter | is | curious | and | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | ; | 和 | 作为 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 信 | 是 | 好奇的 | 和 | 有趣的 | , |

1820年；而且这封信的一部分内容奇特有趣，

[wiː; wi][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] .

| we | have | pleasure | in | presenting | it | to | our | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 乐趣 | 在 | 呈现 | 它 | 到 | 我们的 | 读者 | . |

我们很高兴将其呈现给读者。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [liː] [hʌnt] .

| We | are | inclined | to | believe | that | there | are | many | good | points | about | Leigh | Hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 倾斜 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 好的 | 积分 | 关于 | 莉 | 打猎 | . |

我们倾向于认为利·亨特有很多优点。

[wiː; wi][laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['letə(r)] : —

| We | like | the | spirit | of | the | following | extract | from | his | letter | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 下列的 | 提炼 | 从 | 他的 | 信 | : | — |

我们很欣赏他信中以下这段话的精神：——

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| “ | And | this | reminds | me | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 提醒 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | , |

“这让我想起要告诉你，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['fɪdl] ,

| that | I | am | not | the | author | of | the | book | called | the | Scottish | Fiddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 书 | 称为 | 这 | 苏格兰 | 小提琴 | , |

我并非《苏格兰小提琴》一书的作者。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['beəli] [siːn] .

| which | I | have | barely | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 仅仅 | 已见 | . |

我几乎没怎么见过。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] ,

| The | name | alone | , | if | you | had | known | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 独自的 | , | 如果 | 你 | 有 | 已知 | 我 | , |

光是这个名字，如果你认识我，就会知道。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

| would | have | convinced | you | that | I | could | not | have | been | the | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 确信 | 你 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | 作者 | . |

我本可以让你相信我不可能是作者。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [mɪ'steɪks] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː] .

| I | had | made | quite | mistakes | enough | about | Sir | Walter | , | not | to | have | to | answer | for | this | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 相当 | 错误 | 足够的 | 关于 | 先生 | 沃尔特 | , | 不是 | 到 | 有 | 到 | 回答 | 为了 | 这 | 也 | . |

我在沃尔特爵士的事情上已经犯了不少错误，不想再为这件事负责。

[aɪ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɔːtiə(r)] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['bɪgət] .

| I | took | him | for | a | mere | courtier | and | political | bigot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 朝臣 | 和 | 政治的 | 偏执狂 | . |

我当时以为他只是个庸才和政治偏执狂。

[wen] [aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ['veri] ['leɪtli] ,

| When | I | read | his | novels | , | which | I | did | very | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 读 | 他的 | 小说 | , | 哪个 | 我 | 做过 | 非常 | 最近 | , |

我最近读了他的小说，当时

[æt; ət][wʌn] [lɑːdʒ] [glʌt] ( [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [dwɔːf] , [wɪtʃ] [ai] [riːd] [bɪˈfɔː(r)] ) ,
**at** **one** **large** **glut** **(** **with** **the** **exception** **of** **the** **Black** **Dwarf** **,** **which** **I** **read** **before** **)** **,**
在 一 大的 谷 ( 和 这 例外 的 这 黑色的 矮人 , 哪个 我 读 前 ) ,

大量涌现（除了我之前读过的《黑矮星》之外），

[ai] [faʊnd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [ˈtʃærətəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]
**I** **found** **that** **when** **he** **spoke** **so** **charitably** **of** **the** **mistakes** **of** **kings** **and**
我 成立 那 什么时候 他 辐 所以 慈善地 的 这 错误 的 国王 和
[ˈbɪgət] ,
**bigots** **,**
偏执狂 ,

我发现，当他如此宽容地谈论国王和偏执者的错误时，

[hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈnærəʊnəs] ,
**he** **spoke** **out** **of** **an** **abundance** **of** **knowledge** **,** **instead** **of** **narrowness** **,**
他 辐 出去 的 一个 丰富 的 知识 , 反而 的 狭窄 ,

他发言时展现的是渊博的知识，而不是狭隘的见解。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] [ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **that** **he** **could** **look** **with** **a** **kind** **eye** **also** **at** **the** **mistakes** **of** **the**
和 那 他 可以 看 和 一个 种类 眼睛 还 在 这 错误 的 这
[ˈpiːp(ə)l] .
**people** **.**
人们 .

而且他还能以宽容的眼光看待人们的错误。

[ɪf] [ai] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,
**If** **I** **still** **think** **he** **has** **too** **great** **a** **leaning** **to** **the** **former** **,**
如果 我 仍然 思考 他 有 也 伟大的 一个 倾斜 到 这 以前的 ,

如果我仍然认为他过于倾向于前者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈbɪtəd] [wɪð] [spliːn] ,
**and** **that** **his** **humanity** **is** **a** **little** **too** **much** **embittered** **with** **spleen** **,**
和 那 他的 人类 是 一个 小的 也 很多 愤懑 和 脾 ,

而且他的人性中似乎掺杂了太多怨恨和愤懑。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ðə; ði][vɑːst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ai]
**I** **can** **still** **see** **and** **respect** **the** **vast** **difference** **between** **the** **spirit** **which** **I**
我 能 仍然 看 和 尊重 这 广阔的 不同之处 之间 这 精神 哪个 我
[ˈfɔːməli] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ɪn][hɪm] ,
**formerly** **thought** **I** **saw** **in** **him** **,**
以前 想法 我 锯 在 他 ,

我仍然能够看到并尊重他身上与我以前认为的那种精神截然不同的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːkɪŋ] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [mɪˈsænθrəpi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][waɪz]
**and** **the** **little** **lurking** **contempts** **and** **misanthropies** **of** **a** **naturally** **wise**
和 这 小的 潜伏 蔑视 和 厌世 的 一个 自然 明智的
[ænd; ənd][kaɪnd][mæn] ,
**and** **kind** **man** **,**
和 种类 男人 ,

以及一个天性睿智善良的人内心深处潜藏的些许轻蔑和厌世情绪。

[huːz] [blʌd] [pəˈhæps] [hæz; həz] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [ˈsæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
**whose** **blood** **perhaps** **has** **been** **somewhat** **saddened** **by** **the** **united** **force** **of** **thinking**
谁 血 也许 有 到过 有些 悲伤 经过 这 团结的 力量 的 思维
[ænd; ənd] [ˈsiklinis] .
**and** **sickliness** **.**
和 疾病 .

或许，思想与疾病的共同作用，已经让血液蒙上了一层悲伤的色彩。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][æt; ət][nɒt]['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es]['betə(r)] .

| He | wishes | us | all | so | well | that | he | is | angry | at | not | finding | us | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 我们 | 全部 | 所以 | 出色地 | 那 | 他 | 是 | 生气的 | 在 | 不是 | 寻找 | 我们 | 更好的 | . |

他真心希望我们一切都好，所以当他发现我们并没有变得更好时，他感到很生气。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊk] - [ʃelvz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

| His | works | occupy | the | best | part | of | some | book | - | shelves | always | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 作品 | 占据 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一些 | 书 | - | 货架 | 总是 | 前 | 我 | , |

他的作品占据了我面前几个书架上最好的位置。

[weə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒiːniəs] ,

| where | they | continually | fill | me | with | admiration | for | the | author's | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 持续 | 充满 | 我 | 和 | 钦佩 | 为了 | 这 | 作者的 | 天才 | , |

它们不断地让我对作者的才华充满钦佩。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['peti] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ” — ['edɪnbrə]

| and | with | regret | for | my | petty | mistakes | about | it | . | ” | — | Edinburgh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 后悔 | 为了 | 我的 | 小气 | 错误 | 关于 | 它 | . | ” | — | 爱丁堡 |

并为自己在这方面犯下的小错误感到遗憾。——爱丁堡

['lɪtərəri] ['dʒɜːn(ə)l] .

| Literary | Journal | . |
|---|---|---|
| 文学 | 杂志 | . |

文学期刊。

[dʒeɪ] . [sin'klɛə] — [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][sɜː(r)][dʒɒn] [sin'klɛə] , [bɑːt] . ,

| J | . | SINCLAIR | — | the | signature | of | the | venerable | Sir | John | Sinclair | , | Bart | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 辛克莱 | — | 这 | 签名 | 的 | 这 | 可敬 | 先生 | 约翰 | 辛克莱 | , | 巴特 | . | , |

J. SINCLAIR——尊敬的约翰·辛克莱爵士（男爵）的签名。

[huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['juːsf(ə)l] [wɜːks] .

| who | has | written | and | edited | upwards | of | 25 | useful | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 书面 | 和 | 编辑 | 向上 | 的 | - | 有用 | 作品 | . |

他撰写和编辑了超过 25 部有用的作品。

['kærəlaɪn] ['nɔːrtən] — [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]

| CAROLINE | NORTON | — | the | Honourable | Mrs | . | Norton | , | author | of | the | “ | Sorrows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 诺顿 | — | 这 | 尊敬的 | 太太 | . | 诺顿 | , | 作者 | 的 | 这 | “ | 悲伤 | 的 |

['rəuzəli; 'rɔ-] , ” [ðə; ði] “ [ʌn'daɪɪŋ] [wʌn] ,

| Rosalie | , | ” | the | “ | Undying | One | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎莉 | , | ” | 这 | “ | 不朽 | 一 | , |

卡罗琳·诺顿——尊敬的诺顿夫人，《罗莎莉的悲伤》、《不朽者》的作者

” & [siː] . , [ænd; ənd][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

| ” | & | c | . | , | and | grand | - | daughter | of | the | late | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | & | c | . | , | 和 | 盛大 | - | 女儿 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 | . |

”等等，以及已故先生的孙女。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 265 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第265页]

['tɒməs] ['ʃəridən] .

| Thomas | Sheridan | . |
|---|---|---|
| 托马斯 | 谢里丹 | . |

托马斯·谢里丹。

[ðɪs] ['sɪgnətʃə(r)][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

| This | signature | is | from | a | superb | portrait | in | a | recent | Number | of | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | 是 | 从 | 一个 | 高超 | 肖像 | 在 | 一个 | 最近的 | 数字 | 的 | 这 | 新的 |

['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] :

| Monthly | Magazine | : |
|---|---|---|
| 月度 | 杂志 | : |

这段签名出自近期某期《新月刊》上的一幅精美肖像画:

[ə; eɪ] [l'ʌvlɪe] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'held] .

| a | lovelier | and | more | intellectual | head | and | front | we | never | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更可爱 | 和 | 更多的 | 知识分子 | 头 | 和 | 正面 | 我们 | 绝不 | 观看 | . |

我们从未见过如此美丽、如此睿智的容颜。

[biː] . [ɑː(r)] . ['heɪdən] — [pɪ'kjuːliəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [staɪl] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] —

| B | . | R | . | HAYDON | — | peculiarly | characteristic | of | the | writer's | style | of | painting | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 拉 | . | 海顿 | — | 奇特地 | 特征 | 的 | 这 | 作家的 | 风格 | 的 | 绘画 | — |

[lɑːdʒ] [ænd; ənd][bəʊld] .

| large | and | bold | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 大胆的 | . |

BR HAYDON——具有作家绘画风格的鲜明特征——大而大胆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)



[huː'evə(r)] [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [nə'pəʊlɪən] , [dʒʌst] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] , [wiː; wi]

| Whoever | has | seen | his | Napoleon | , | just | opened | for | exhibition | , | must | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 有 | 已见 | 他的 | 拿破仑 | , | 只是 | 打开 | 为了 | 展览 | , | 必须 | , | 我们 |

[θɪŋk] , [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [aɪ'dentəti] .

| think | , | acknowledge | the | above | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 承认 | 这 | 多于 | 身份 | . |

我们认为，凡是看过他刚刚开始展出的拿破仑画像的人，都必须承认上述身份。

[ɪn] ['aʊə(r)] [nekst] ['nʌmbə(r)] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ɑːt] .

| In | our | next | Number | we | intend | to | notice | the | above | triumph | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 下一个 | 数字 | 我们 | 打算 | 到 | 注意 | 这 | 多于 | 胜利 | 的 | 艺术 | . |

在下一期中，我们将探讨上述艺术成就。

['ælərɪk] [ə; eɪ] . [wɒts] — [æn; ən] ['elɪgənt] [hænd] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

| ALARIC | A | . | WATTS | — | an | elegant | hand | , | worthy | of | the | editor | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉里克 | 一个 | . | 瓦特 | — | 一个 | 优雅的 | 手 | , | 值得 | 的 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 最多 |

['elɪgənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænjʊəl] :

| elegant | of | the | Annuals | : |
|---|---|---|---|---|
| 优雅的 | 的 | 这 | 一年生植物 | : |

阿拉里克·A·沃茨——笔迹优雅，堪称最优雅的年鉴编辑的典范：

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɑːtsɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪgnətʃə(r)] .

| this | , | however | , | is | not | Mr | . | Watts's | ordinary | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 先生 | . | 瓦特的 | 普通的 | 签名 | . |

但这并非沃茨先生的惯常签名。

[dʒeɪ] . [mɒnt'gɒməri] . — [ðɪs] [hænd] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [rɪ'dʌndənt] [ɪn] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd]

| J | . | MONTGOMERY | . | — | This | hand | is | far | more | redundant | in | ornament | than | one | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 蒙哥马利 | . | 一 | 这 | 手 | 是 | 远的 | 更多的 | 多余的 | 在 | 装饰品 | 比 | 一 | 会 |

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] ;

| have | expected | from | so | gentle | and | talented | a | Quaker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 预期的 | 从 | 所以 | 温和的 | 和 | 才华横溢 | 一个 | 贵格会 | ; |

J. MONTGOMERY.—这位温和而才华横溢的贵格会教徒的手稿，其装饰性远比人们预期的要繁复得多；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kweɪkə(r)] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

| but | the | Quaker | has | been | lost | in | the | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贵格会 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 这 | 诗人 | , |

但是，贵格会教徒的特质已经消失在了诗人的笔下。

[æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] [wɔːl] [ɪz] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriənt] ['mæntlɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪvi] .

| as | an | old | grey | wall | is | concealed | under | a | luxuriant | mantling | of | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 老的 | 灰色的 | 墙 | 是 | 暗 | 在下面 | 一个 | 茂盛的 | 披风 | 的 | 常春藤 | . |

就像一面古老的灰色墙壁被茂盛的常春藤覆盖着。

[ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [naʊ] [ɪn'greɪvd] [ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| The | autograph | now | engraved | is | copied | from | the | signature | attached | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | 现在 | 刻 | 是 | 复制 | 从 | 这 | 签名 | 随附的 | 到 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [ɒn] [naɪt] ,

| original | of | his | beautiful | poem | on | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 的 | 他的 | 美丽的 | 诗 | 在 | 夜晚 | , |

现在镌刻的签名是复制自他那首优美的诗歌《夜》原稿上的签名。

[bɪ'gɪnɪŋ] — “ [naɪt] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][rest] . ” — ['edɪnbrə]

| beginning | — | “ | Night | is | the | time | for | rest | . | ” | — | Edinburgh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | — | “ | 夜晚 | 是 | 这 | 时间 | 为了 | 休息 | . | ” | — | 爱丁堡 |

开头——“夜晚是休息的时间。”——爱丁堡

['lɪtərəri] [d'ʒɜ:n] .

| Literary | Journ | . |
|---|---|---|
| 文学 | 旅程 | . |

文学期刊

[tʃeɪtʃ] .

| CH | . |
|---|---|
| CH | . |

CH.

['mɒrɪs] [di:] [ˌtæli'rænd] — [hu:z] [laɪf] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi] [treɪst] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['vɒlju:m]

| MAURICE | DE | TALLEYRAND | — | whose | life | will | hereafter | be | traced | throughout | a | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里斯 | 德语 | 塔列朗 | — | 谁 | 生活 | 将要 | 此后 | 是 | 追踪 | 自始至终 | 一个 | 体积 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

| of | the | history | of | the | last | and | present | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 最后的 | 和 | 展示 | 世纪 | . |

莫里斯·德·塔列朗——他的一生将在后世通过一部关于上世纪和本世纪历史的著作进行追溯。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz] - .

| His | age | is | 77 | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 是 | - | . |

他今年77岁。

[ðɪs] ['sɪgnətʃə(r)][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ɪ'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t]

| This | signature | is | copied | from | the | Frontispiece | to | the | last | edition | to | the | Court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 签名 | 是 | 复制 | 从 | 这 | 卷首插图 | 到 | 这 | 最后的 | 版 | 到 | 这 | 法庭 |

[ænd; ənd][kæmp][ɒv; əv] ['bəʊnəpɑ:t] ,

| and | Camp | of | Bonaparte | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 营 | 的 | 波拿巴 | , |

此签名抄自《波拿巴宫廷与营地》最后一版的卷首插图。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ˌtæli'rænd] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['fɪndən] ,

| in | the | Family | Library | , | which | is | a | fine | portrait | of | Talleyrand | , | engraved | by | Finden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | 图书馆 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 美好的 | 肖像 | 的 | 塔列朗 | , | 刻 | 经过 | 发现 | , |

在家族图书馆里，有一幅由芬登雕刻的塔列朗的精美肖像画。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ][dʒə'rɑ:rd] .

| from | a | picture | by | Girard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 图片 | 经过 | 吉拉尔 | . |

出自吉拉尔的画作。

[eɪtʃ] . [mə'kenzi] — ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , & [si:] . [hi:; hi][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| H | . | MACKENZIE | — | author | of | the | Man | of | Feeling | , | & | c | . | He | died | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | 麦肯齐 | — | 作者 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 感觉 | , | & | c | . | 他 | 死亡 | 期间 | 这 |

[pɑ:st][jɪə(r)] , [ɪn] ['edɪnbrə] .

| past | year | , | in | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 年 | , | 在 | 爱丁堡 | . |

H·麦肯齐——《感性的人》等作品的作者。他于去年在爱丁堡去世。

[faɪn] [a:ts] .

| FINE | ARTS | . |
|---|---|---|
| 美好的 | 艺术 | . |

美术。

[ˌpænə'rɑ:mə] [ɒv; əv] ['həʊbɑ:t] [taʊn] .

| PANORAMA | OF | HOBART | TOWN | . |
|---|---|---|---|---|
| 全景 | 的 | 霍巴特 | 镇 | . |

霍巴特镇全景。

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['bɜːrfərd] , [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə]['peɪntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| Mr | . | R | . | Burford | , | the | most | successful | panorama | painter | of | his | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 伯福德 | , | 这 | 最多 | 成功的 | 全景 | 画家 | 的 | 他的 | 天 | , |

R·伯福德先生是当时最成功的全景画家，

[hæz; həz] ['leɪtli] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['həʊbɑːt] [taʊn] , [væn] - [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| has | lately | completed | a | View | of | Hobart | Town | , | Van | Dieman's | Land | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 完全的 | 一个 | 看法 | 的 | 霍巴特 | 镇 | , | 范 | - | 土地 | , | 和 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

| surrounding | country | , |
|---|---|---|
| 周围 | 国家 | , |

最近完成了一幅霍巴特镇、范迪门斯地及其周边地区的风景画。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][strænd] .

| which | he | is | now | exhibiting | in | the | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 是 | 现在 | 展出 | 在 | 这 | 斯特兰德 | . |

他目前正在斯特兰德画廊展出这些作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːtɪst][hæz; həz] [prə'djuːst] ,

| It | is | not | , | perhaps | , | the | most | striking | picture | this | ingenious | artist | has | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | , | 也许 | , | 这 | 最多 | 引人注目 | 图片 | 这 | 巧妙 | 艺术家 | 有 | 生产 | , |

这或许不是这位才华横溢的艺术家创作的最引人注目的作品。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

| yet | it | is | certainly | one | of | the | most | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 当然 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | . |

但它无疑是最有趣的之一。

[ðə; ði] [im'belɪʃmənts] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] ['trævlz] , [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | embellishments | of | books | of | travels | , | the | sketches | of | tourists | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰 | 的 | 图书 | 的 | 旅行 | , | 这 | 草图 | 的 | 游客 | , | 和 | 这 |

[ɪk'strævəgənt] ['ænjuəl] [prɪnts] ,

| extravagant | annual | prints | , |
|---|---|---|---|
| 靡 | 年度的 | 印刷 | , |

旅行书籍的润色、游客的素描以及奢华的年度版画，

[hæv; həv] [ fæ'miljəraiz ] [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] ['riːdə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði]

| have | familiarized | the | stay | - | at | - | home | reader | with | almost | every | city | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 熟悉的 | 这 | 停留 | - | 在 | - | 家 | 读者 | 和 | 几乎 | 每一个 | 城市 | 在 | 这 |

[ˌjʊərə'piːən] ['kɒntɪnənt] ;

| European | continent | ; |
|---|---|---|
| 欧洲的 | 大陆 | ; |

让宅在家中的读者熟悉了欧洲大陆的几乎每一个城市；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vjuː] [ɪn][væn] - [lænd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .

| but | a | view | in | Van | Dieman's | Land | is | much | more | of | a | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 看法 | 在 | 范 | - | 土地 | 是 | 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 新奇 | . |

但范迪门斯地的景色则更令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm]

| It | is | comparatively | a | terra | incognita | , | about | which | every | one | must | feel | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 比较 | 一个 | 大地 | 未知 | , | 关于 | 哪个 | 每一个 | 一 | 必须 | 感觉 | 一些 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| curiosity | , |
|---|---|
| 好奇心 | , |

这是一个相对未知的领域，每个人都应该对此感到好奇。

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['ræʃnəli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,

| though | more | rationally | expressed | than | that | of | a | King | of | Persia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更多的 | 理性地 | 表达 | 比 | 那 | 的 | 一个 | 国王 | 的 | 波斯 | , |

虽然他的表达方式比波斯国王的要理性得多，

[huː] [ɑːskt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmerɪkə] [wɒz; wəz] — “ [ˌʌndəˈgraʊnd] , [ɔː(r)] [haʊ] ?

| who | asked | what | sort | of | a | place | America | was | — | “ | underground | , | or | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 美国 | 曾是 | — | “ | 地下 | , | 或者 | 如何 | ? |

谁问美国是什么样的地方——“地下世界，还是怎样？”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ][ˌpænəˈræmɪk]

| ” | For | the | purpose | of | giving | a | general | idea | of | a | country | , | a | panoramic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 给予 | 一个 | 一般的 | 主意 | 的 | 一个 | 国家 | , | 一个 | 全景 |

[ˈpeɪntɪŋ] [ɪz] [wel] [əˈdæptɪd] :

| painting | is | well | adapted | : |
|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 是 | 出色地 | 改编 | : |

“为了给人以一个国家的总体印象，全景画是很好的选择：

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɪz][æt; ət][wʌns][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

| the | size | of | the | objects | is | at | once | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 对象 | 是 | 在 | 一次 | 自然的 | , |

这些物体的大小既自然又合适，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɒv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

| there | is | no | straining | of | eyes | to | make | them | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 紧张 | 的 | 眼睛 | 到 | 制作 | 他们 | 出去 | , |

无需费力就能看清它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| and | the | effect | of | the | whole | scene | is | that | of | being | dropped | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 所有的 | 场景 | 是 | 那 | 的 | 存在 | 掉落 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

整个场景营造出的效果就像是被空投到了乡村腹地。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈsɜːfɪs] [æt; ət][wʌns] [spred] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] .

| and | its | surface | at | once | spread | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 表面 | 在 | 一次 | 传播 | 前 | 我们 | . |

它的表面立刻在我们面前展开。

[ɒv; əv][ˈhəʊbɑːt] [taʊn] [wiː; wi] [kwəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈskrɪpʃn] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [bɜːfɜːdz] [ˈpæmflət] ,

| Of | Hobart | Town | we | quote | a | brief | description | from | Mr | . | Burford's | pamphlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 霍巴特 | 镇 | 我们 | 引用 | 一个 | 简短的 | 描述 | 从 | 先生 | . | 伯福德 | 小册子 | , |

[ɔː(r)] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] : —

| or | key | to | the | picture | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 钥匙 | 到 | 这 | 图片 | : | — |

关于霍巴特镇，我们引用伯福德先生的小册子（或称图例）中的一段简短描述：

“ [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːt] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv][væn] - [lænd] , [ɔː(r)][tæzˈmeɪniə] ,

| “ | The | capital | and | seat | of | government | of | Van | Dieman's | Land | , | or | Tasmania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 首都 | 和 | 座位 | 的 | 政府 | 的 | 范 | - | 土地 | , | 或者 | 塔斯马尼亚 | , |

“范迪门斯地（或塔斯马尼亚）的首府和政府所在地，

[ɪz] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈsʌ.lə.vənz] [kəʊv] , [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd]

| is | delightfully | situated | at | the | head | of | Sullivan's | Cove | , | on | the | south | - | east | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 令人愉悦 | 位于 | 在 | 这 | 头 | 的 | 沙利文的 | 海湾 | , | 在 | 这 | 南 | - | 东方 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈdɜːwənt] ,

| of | the | river | Derwent | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 德温特 | , |

地理位置优越，坐落在德文特河东南岸的苏利文湾尽头。

[əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz][frɒm; frəm][ɪts] [maʊθ] .

| about | twelve | miles | from | its | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十二 | 英里 | 从 | 它是 | 嘴 | . |

距河口约十二英里。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [tuː] [smɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['væli] ,

| The | town | is | built | on | two | small | hills | and | the | intermediate | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 建造 | 在 | 二 | 小的 | 丘陵 | 和 | 这 | 中间的 | 谷 | , |

小镇建在两座小山丘和中间的山谷上，

[ðə; ði] [həʊl] ['dʒentli]['sləʊpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['welɪŋtən]

| the | whole | gently | sloping | towards | the | harbour | from | the | foot | of | Mount | Wellington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 轻轻地 | 倾斜的 | 向 | 这 | 港口 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 山 | 惠灵顿 |

— [ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [rɪrz] [ɪts] [snəʊ] - [klæd] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][fɔːr] ,

| — | a | rock | which | suddenly | rears | its | snow | - | clad | summit | to | the | height | of | 4 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 岩石 | 哪个 | 突然 | 后部 | 它是 | 雪 | - | 覆膜 | 首脑 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 4 | , |

整个地势从惠灵顿山脚下缓缓倾斜向港口——惠灵顿山是一块岩石，它白雪皑皑的山顶突然拔地而起，高达 4,000 米。

- [fiːt] .

| 000 | feet | . |
|---|---|---|
| - | 脚 | . |

000 英尺。

[θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [teɪks] [ɪts] [kɔːs] , ['gɪvɪŋ] ['məʊʃn]

| Through | the | centre | of | the | town | a | rapid | stream | takes | its | course | , | giving | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 镇 | 一个 | 迅速的 | 溪流 | 需要 | 它是 | 课程 | , | 给予 | 运动 |

[tuː; tə] ['sevrəl] [mɪlz] ,

| to | several | mills | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 磨坊 | , |

一条湍急的溪流穿过城镇中心，带动着几座磨坊运转。

[ænd; ənd][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][məʊst] ['eksələnt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [də'mestɪk]

| and | affording | a | constant | supply | of | most | excellent | water | for | all | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 负担得起 | 一个 | 持续的 | 供应 | 的 | 最多 | 出色的 | 水 | 为了 | 全部 | 国内的 |

[pˈɜːpəsɪz] ,

| purposes | , |
|---|---|
| 目的 | , |

并为所有家庭用途提供源源不断的优质水源，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [sə'lʊbrəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| as | well | as | increasing | the | salubrity | and | beauty | of | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 增加 | 这 | 健康 | 和 | 美丽 | 的 | 这 | 邻里 | . |

同时还能提升社区的健康和美观。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpænə'rɑːmə][wɒz; wəz]['teɪkən]

| From | the | summit | of | one | of | these | hills | , | the | present | panorama | was | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 首脑 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 丘陵 | , | 这 | 展示 | 全景 | 曾是 | 已采取 |

,

,

,

这张全景照片就是从其中一座山顶拍摄的。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli]

| which | , | although | it | does | not | include | the | buildings | in | the | lowest | part | of | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 虽然 | 它 | 做 | 不是 | 包括 | 这 | 建筑物 | 在 | 这 | 最低 | 部分 | 的 | 这 | 谷 |

,

,

,

虽然它不包括山谷最低处的建筑物，

[ig'zibits] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['nəʊtɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd]

| exhibits | every | object | particularly | deserving | notice | , | as | well | as | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展品 | 每一个 | 目的 | 特别 | 值得 | 注意 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 广阔 |

[ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːwənt] ,

| expanse | of | the | Derwent | , |
|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 的 | 这 | 德温特 | , |

展出了每一件特别值得关注的物品，以及德文特河的广阔河域。

['kʌvəd] [wɪð] [ʃɪps] , [boʊts] , & [si:] . [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]

| covered | with | ships | , | boats | , | & | c | . | Beyond | the | town | , | and | on | the | opposite | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 船舶 | , | 船 | , | & | c | . | 超过 | 这 | 镇 | , | 和 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| the | river | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

城外，河对岸，到处都是船只、小艇等等。

[ðə; ði] [aɪ] ['reɪndʒɪz]['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑ:st][ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌntri] , ['rɪtʃli] ['veərɪəgeɪtɪd][ænd; ənd]

| the | eye | ranges | over | a | vast | extent | of | country | , | richly | variegated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 范围 | 超过 | 一个 | 广阔的 | 程度 | 的 | 国家 | , | 丰富 | 斑 | 和 |

[daɪ'vɜ:sɪfaɪd][baɪ]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [hɪlz] ,

| diversified | by | gently | rising | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 多元化 | 经过 | 轻轻地 | 上升 | 丘陵 | , |

目光扫过广袤的乡村，绵延起伏的丘陵使这里景色丰富多彩、千姿百态。

[brɔ:d] [ænd; ənd]['vɜ:d(ə)nt][sləʊps] , [fɑ:rmz] , [ænd; ənd]['pɑ:stʃə(r)][lændz] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv]

| broad | and | verdant | slopes | , | farms | , | and | pasture | lands | , | in | the | highest | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 和 | 葱茏 | 连续下坡 | , | 农场 | , | 和 | 牧场 | 土地 | , | 在 | 这 | 最高 | 状态 | 的 |

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| cultivation | , |
|---|---|
| 栽培 | , |

广阔而翠绿的山坡、农田和牧场，耕作程度极高。

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [si:nz] , [rɪ'pli:t] [wɪð] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l] ['prɒdʌkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

| presenting | the | most | agreeable | scenes | , | replete | with | the | useful | product | of | a | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 最多 | 同意 | 场景 | , | 充足的 | 和 | 这 | 有用 | 产品 | 的 | 一个 | 富有的 |

[sɔɪl] [ænd; ənd] [faɪn] ['klaɪmət] ;

| soil | and | fine | climate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 土壤 | 和 | 美好的 | 气候 | ; |

呈现出最宜人的景色，充满了肥沃土壤和良好气候带来的丰饶物产；

[ðə; ði] [həʊl] ['baʊndɪd] [baɪ] ['lɒfti] ['maʊntənz] , [kləʊðd] [wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɜ:viəs]

| the | whole | bounded | by | lofty | mountains | , | clothed | with | rich | and | almost | impervious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 有界 | 经过 | 高远 | 山脉 | , | 穿着衣服 | 和 | 富有的 | 和 | 几乎 | 不透水的 |

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv] ['evərˌgrin] ,

| forests | of | evergreens | , |
|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 常绿植物 | , |

整个地区被高耸的山脉环绕，覆盖着茂密且几乎密不透风的常绿森林。

[ə'keɪʒnəli] [ ˌintə'miks ] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [rɒks] , [hu:z] [ 'sʌmit ]

| occasionally | intermixed | with | high | and | nearly | perpendicular | rocks | , | whose | summits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 混合 | 和 | 高的 | 和 | 几乎 | 垂直 | 岩石 | , | 谁 | 峰会 |

[ɑ:(r); ə(r)] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

偶尔夹杂着高耸且近乎垂直的岩石，这些岩石的顶部是：

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ;

| for | a | great | part | of | the | year | , | covered | with | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 年 | , | 涵盖 | 和 | 雪 | ; |

一年中的大部分时间，都被积雪覆盖；

— [ðə; ði] [həʊl] ['fɔ:mɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'gri:əb(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]

| — | the | whole | forming | one | of | the | most | agreeable | , | picturesque | , | and | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 所有的 | 成型 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 同意 | , | 如画 | , | 和 | 浪漫的 |

[si:nz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] .

| scenes | that | can | be | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 那 | 能 | 是 | 构思 | . |

——整体构成了一幅令人愉悦、如诗如画、浪漫至极的景象。

“ [væn] - [lænd][ɪz] , [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn]
“ Van Dieman's Land is , from north to south , one hundred and sixty miles in
“ 范 - 土地 是 , 从 北 到 南 , 一 百 和 六十 英里 在
[leŋkθ; leŋθ] ;
length ;
长度 ;

“范迪门斯地从北到南长一百六十英里;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ;
and from east to west , one hundred and forty - five miles in width ;
和 从 东方 到 西方 , 一 百 和 四十 - 五 英里 在 宽度 ;

从东到西宽一百四十五英里;

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][lænd][baɪ] [bæsɪz] [streɪts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [wʌn]
being separated from the main land by Bass's Straits , which are nearly one
存在 分开 从 这 主要的 土地 经过 贝斯的 海峡 , 哪个 是 几乎 一
['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɒs] .
hundred miles across .
百 英里 穿过 .

与大陆隔着巴斯海峡，海峡宽近一百英里。

[ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd]
The whole island , which is , almost without exception , of the most fertile and
这 所有的 岛 , 哪个 是 , 几乎 没有 例外 , 的 这 最多 沃 和
['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
beautiful description ,
美丽的 描述 ,

整个岛屿，几乎无一例外，都拥有最肥沃、最美丽的景色。

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ 'kaunti ] — ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd] ['kɔːnwəl] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['həʊbɑːt]
is divided into two counties — Buckingham and Cornwall — of which Hobart
是 分割 进入 二 县 — 白金汉 和 康沃尔郡 — 的 哪个 霍巴特

分为两个郡——白金汉郡和康沃尔郡——其中霍巴特

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 266 ]
[ 页 - ]

[第266页]

[taʊn] [ænd; ənd] [dæl'rɪmpl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kæpɪtlz] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn]
Town and Dalrymple are the capitals : the distance between them is one
镇 和 达尔林普尔 是 这 首都 : 这 距离 之间 他们 是 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] .
hundred and twenty miles .
百 和 二十 英里 .

城镇和达尔林普尔是首府，两地相距一百二十英里。

“ ['həʊbɑːt] [taʊn] [kən'teɪnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] ,
“ Hobart Town contains at present , upwards of one thousand houses ,
“ 霍巴特 镇 包含 在 展示 , 向上 的 一 千 房屋 ,

“霍巴特镇目前拥有超过一千栋房屋，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋ] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] .
and has a resident population exceeding seven thousand persons .
和 有 一个 居民 人口 超过 七 千 人 .

并且拥有超过七千名常住人口。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [wel] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'sekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] [raɪt]

| The | town | is | well | planned | , | and | the | streets | , | which | intersect | each | other | at | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 是 | 出色地 | 计划 | , | 和 | 这 | 街道 | , | 哪个 | 相交 | 每个 | 其他 | 在 | 正确的 |

['æŋglz] , [ɑː(r); ə(r)][waɪd] ,

| angles | , | are | wide | , |
|---|---|---|---|---|
| 角度 | , | 是 | 宽的 | , |

这座城镇规划良好，街道宽阔，彼此呈直角交叉。

[ðə; ði] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [bɪld] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [liːst] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ]

| the | law | compelling | persons | who | build | to | leave | at | least | sixty | feet | in | width |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 引人注目的 | 人 | WHO | 建造 | 到 | 离开 | 在 | 至少 | 六十 | 脚 | 在 | 宽度 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊt] [weɪz] :

| for | carriage | and | foot | ways | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 运输 | 和 | 脚 | 方式 | : |

法律规定，建筑者必须预留至少 60 英尺宽的车道和人行道：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ mə'kædəmaiz ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['brɪdʒɪz]

| they | are | Macadamized | , | and | are | , | as | well | as | the | numerous | bridges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 碎石路面 | , | 和 | 是 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 很多的 | 桥梁 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] ,

| over | the | stream | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 溪流 | , |

它们都铺设了碎石路面，而且，溪流上的众多桥梁也是如此。

[kept] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [gæŋz] .

| kept | in | excellent | condition | by | the | chain | gangs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 出色的 | 状况 | 经过 | 这 | 链 | 帮派 | . |

由锁链队维护，状况极佳。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| The | houses | are | generally | built | at | a | short | distance | from | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 一般来说 | 建造 | 在 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 每个 | 其他 | , |

这些房屋通常建得彼此距离很近，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| and | are | partly | surrounded | with | gardens | , | which | , | with | a | very | little | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 部分 | 包围 | 和 | 花园 | , | 哪个 | , | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 注意力 | , |

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'stəʊd] ,

| not | always | bestowed | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 授予 | , |

并且部分房屋周围环绕着花园，但由于缺乏照料，这些花园并非总是得到妥善照料。

[bɪ'kʌm] ['veri] ['ɔːnəmentɪd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [prə'djuːsɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz]

| become | very | ornamented | and | useful | , | producing | , | not | only | the | many | beautiful | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 非常 | 装饰 | 和 | 有用 | , | 生产 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 许多 | 美丽的 | 树木 |

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | shrubs | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灌木 | 的 | 这 | 国家 | , |

变得非常美观且实用，不仅生产出该国许多美丽的树木和灌木，

[bʌt; bət] ['evri] [fruːt] , ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] , ['kɒmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| but | every | fruit | , | flower | , | and | vegetable | , | common | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 水果 | , | 花 | , | 和 | 蔬菜 | , | 常见的 | 在 | 英格兰 | . |

但每一种水果、花卉和蔬菜，都是英国常见的。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [θriː] , ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] ,

| The | houses | are | generally | of | two | , | sometimes | of | three | , | stories | in | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 一般来说 | 的 | 二 | , | 有时 | 的 | 三 | , | 故事 | 在 | 高度 | , |

这些房屋通常为两层，有时为三层。

[wel] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] [ɔː(r)] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃɪŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pepəmɪnt] [triː]

| well | built | of | brick | or | stone | , | and | covered | with | shingles | of | the | peppermint | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 建造 | 的 | 砖 | 或者 | 石头 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 带状疱疹 | 的 | 这 | 薄荷 | 树 |

;
;
;

用砖石建造，并覆盖着薄荷树皮；

[sʌm; səm] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['əʊnlɪ] ['weðə(r)] [bɔːdɪd] .

| some | few | are | still | only | weather | boarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 是 | 仍然 | 仅有的 | 天气 | 登机 | . |

有些房屋至今仍只有木板外墙。

[ðə; ðɪ] [brɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['djʊərəb(ə)l] ['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [friː] - [stəʊn]

| The | bricks | are | of | a | good | and | durable | quality | , | and | the | free | - | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 砖块 | 是 | 的 | 一个 | 好的 | 和 | 耐用的 | 质量 | , | 和 | 这 | 自由的 | - | 石头 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| of | a | very | beautiful | description | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 描述 | , |

这些砖质量优良，经久耐用，而且石材的纹理也非常优美。

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋlɪ] [dɪə(r)] .

| but | exceedingly | dear | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 亲爱的 | . |

但价格极其昂贵。

['menɪ] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] [rʌf] [hjuːn] [stəʊn] , ['stʌkəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪt]

| Many | buildings | are | formed | of | rough | hewn | stone | , | stuccoed | with | a | good | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 建筑物 | 是 | 形成 | 的 | 粗糙的 | 凿 | 石头 | , | 抹灰 | 和 | 一个 | 好的 | 白色的 |

[sɪ'ment] ,

| cement | , |
|---|---|
| 水泥 | , |

许多建筑物是用粗糙的石头砌成的，外面抹上一层优质白色水泥灰泥。

[wɪtʃ] [kiːps] ['veri] [kliːn] .

| which | keeps | very | clean | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保持 | 非常 | 干净的 | . |

它能保持非常干净。

[mə'kwɔːri] - [striːt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪə(r)] ,

| Macquarrie | - | street | , | running | in | a | straight | line | from | the | Pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦夸里 | - | 街道 | , | 跑步 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 从 | 这 | 码头 | , |

麦考瑞街，从码头呈直线延伸，

[kən'teɪnz] ['menɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

| contains | many | very | handsome | public | buildings | and | private | houses | , | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 许多 | 非常 | 英俊的 | 民众 | 建筑物 | 和 | 私人的 | 房屋 | , | 存在 | 这 |

['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['setləz] ,

| residences | of | the | principal | settlers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 的 | 这 | 主要的 | 定居者 | , |

这里有很多非常漂亮的公共建筑和私人住宅，是主要定居者的住所。

['mɜːrtʃənt] , & [siː] . [rents] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] [haɪ] ; — [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv][fɔː(r)]

| merchants | , | & | c | . | Rents | are | in | general | very | high | ; | — | a | small | house | of | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | , | & | c | . | 租金 | 是 | 在 | 一般的 | 非常 | 高的 | ; | — | 一个 | 小的 | 房子 | 的 | 四 |

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

| rooms | and | a | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 一个 | 厨房 | , |

商户等等。租金普遍很高；——一栋四室一厨房的小房子，

[wɪl] [let][fɔ:(r); fə(r)]['sɪksti][ɔ:(r)] ['eɪti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] ,

| will | let | for | sixty | or | eighty | pounds | per | annum | ; | and | a | large | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 让 | 为了 | 六十 | 或者 | 八十 | 磅 | 每 | 年 | ; | 和 | 一个 | 大的 | 一 | , |

每年租金六十或八十英镑；而且是大型的，

[ə'dæptɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stɔ:(r)] , [wɪl] [əb'teɪn][frɒm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [θri:] ['hʌndrəd] .

| adapted | for | a | store | , | will | obtain | from | two | to | three | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改编 | 为了 | 一个 | 店铺 | , | 将要 | 获得 | 从 | 二 | 到 | 三 | 百 | . |

适合商店使用，可获得两到三百个。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] ['pɪəriəd] , [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ]

| It | cannot | be | expected | at | this | early | period | , | that | the | public | buildings | should | display |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 预期的 | 在 | 这 | 早期的 | 时期 | , | 那 | 这 | 民众 | 建筑物 | 应该 | 展示 |

[mʌtʃ] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['ɔ:nəmənt] ;

| much | architectural | ornament | ; |
|---|---|---|---|
| 很多 | 建筑 | 装饰品 | ; |

在早期阶段，不能指望公共建筑展现出丰富的建筑装饰；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] ,

| it | is | sufficient | that | they | are | large | , | substantially | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 那 | 他们 | 是 | 大的 | , | 实质性 | 建造 | , |

只要它们体型大、结构坚固就足够了。

[ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [p'ɜ:pəsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd]

| and | well | adapted | for | the | several | purposes | for | which | they | were | erected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 改编 | 为了 | 这 | 一些 | 目的 | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 竖立 |

. — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

| . | — | Besides | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| . | — | 除了 | 这 | 教会 | , |

并且非常适合它们建造的各种用途。——除了教堂之外，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [skɒtʃ] [tʃɜ:tʃ] , [ə; eɪ] [ni:t] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['bærəks] ; [ə; eɪ] ['weslɪən]

| there | is | a | Scotch | church | , | a | neat | stone | building | , | near | the | barracks | ; | a | Wesleyan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 教会 | , | 一个 | 整洁的 | 石头 | 建筑 | , | 靠近 | 这 | 兵营 | ; | 一个 | 卫斯理大学 |

['mi:tɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

兵营附近有一座苏格兰教堂，是一座整洁的石头建筑；还有一个卫理公会教堂。

[ə; eɪ] ['stʌkəʊd] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['bæθəst] - [stri:t] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ɪn] ['pætrɪk] -

| a | stuccoed | building | in | Bathurst | - | street | ; | and | a | small | Catholic | chapel | in | Patrick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抹灰 | 建筑 | 在 | 巴瑟斯特 | - | 街道 | ; | 和 | 一个 | 小的 | 天主教 | 教堂 | 在 | 帕特里克 | - |

[stri:t] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

巴瑟斯特街上的一栋粉刷过的建筑；以及帕特里克街上的一座小型天主教教堂。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['eksələnt] [ə'kædəmiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

| There | are | several | excellent | academies | , | and | a | seminary | for | young | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 出色的 | 学院 | , | 和 | 一个 | 神学院 | 为了 | 年轻的 | 女士们 | , |

[weə(r)] [fɜ:st] - [reɪt] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] ,

| where | first | - | rate | accomplishments | are | taught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 第一的 | - | 速度 | 成就 | 是 | 教授 | , |

这里有几所优秀的学院，还有一所女子学院，那里教授一流的技艺。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðeə(r)]['pju:p(ə)lz] ,

| and | every | possible | care | taken | of | the | health | and | morals | of | their | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 可能的 | 关心 | 已采取 | 的 | 这 | 健康 | 和 | 德 | 的 | 他们的 | 学生 | , |

他们尽一切可能照顾学生的身心健康和道德品质。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪdwʊd] [ænd; ənd] [mɪs] - ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [deɪ] ['tʃærəti] [skuːlz] , [ɒn]

| by | Mrs | . | Midwood | and | Miss | Shartland | ; | there | are | also | day | charity | schools | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 米德伍德 | 和 | 错过 | - | ; | 那里 | 是 | 还 | 天 | 慈善机构 | 学校 | , | 在 |

[ðə; ði][læŋ'kæstrɪən] ['sɪstəm] ,

| the | Lancastrian | system | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 兰开斯特人 | 系统 | , |

由米德伍德夫人和沙特兰小姐创办；此外，还有一些采用兰开斯特体系的日间慈善学校。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] , ['leɪbərə(r)] , & [siː] .

| for | the | children | of | convicts | , | labourers | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子们 | 的 | 罪犯 | , | 劳工 | , | & | c | . |

为罪犯、劳工等的子女。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)] [wel] ['kɒndʌktid] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [æt; ət]

| The | boarding | houses | and | hotels | are | well | conducted | and | comfortable | ; | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登机 | 房屋 | 和 | 酒店 | 是 | 出色地 | 实施 | 和 | 舒服的 | ; | 在 |

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

| the | latter | , |
|---|---|---|
| 这 | 后者 | , |

寄宿公寓和酒店管理良好，环境舒适；后者，

['evri] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnz] [meɪ] [biː; bi]

| every | accommodation | to | be | found | in | one | of | the | best | English | inns | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 住宿 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 英语 | 旅馆 | 可能 | 是 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

在英国最好的旅馆里，所有类型的住宿都可以在这里找到。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [praɪs] ;

| but | at | a | truly | English | price | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 真的 | 英语 | 价格 | ; |

但价格却是地道的英式价格；

[ðə; ði] [ləʊ] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɒg] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

| the | low | public | houses | and | the | grog | shops | are | of | the | vilest | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 民众 | 房屋 | 和 | 这 | 格罗格酒 | 商店 | 是 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 描述 | . |

那些低劣的酒馆和小酒馆是最卑鄙无耻的。

[æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [pə'liːs] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɹɪ'ɔːgɐn,aɪzd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| An | active | and | vigilant | police | has | been | recently | reorganised | , | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 积极的 | 和 | 警惕的 | 警察 | 有 | 到过 | 最近 | 重组 | , | 在下面 | 这 |

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] [tuː] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

| superintendence | of | two | officers | from | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 督察 | 的 | 二 | 警官 | 从 | 英格兰 | , |

最近，一支积极警惕的警队在两名来自英国的警官的监督下进行了重组。

[huːz] [ ig'zəːʃən ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

| whose | exertions | are | already | attended | with | the | most | beneficial | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 努力 | 是 | 已经 | 参加 | 和 | 这 | 最多 | 有利 | 结果 | . |

他们的努力已经取得了非常有益的成果。

“ [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][məʊst] [sə'luːbriəs] , [ðə; ði] [miːn] ['temprətʃə(r)] ['biːɪŋ] - [dɪg] .

| “ | The | climate | is | most | salubrious | , | the | mean | temperature | being | 60 | deg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 气候 | 是 | 最多 | 有益健康的 | , | 这 | 意思是 | 温度 | 存在 | - | 度 | . |

“气候非常宜人，平均气温为 60 度。”

['færənhaɪt] ; [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] , - [dɪg] . - [dɪg] .

| Fahrenheit | ; | the | extremes | , | 36 | deg | . | 80 | deg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华氏度 | ; | 这 | 极端情况 | , | - | 度 | . | - | 度 | . |

华氏度；极端温度分别为 36 度和 80 度。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensɪz] [ɪn][sep'tembə(r)] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn][dɪ'sembə(r)] ; [ðə; ði]

| The | spring | usually | commences | in | September | ; | the | summer | in | December | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 通常 | 开始 | 在 | 九月 | ; | 这 | 夏天 | 在 | 十二月 | ; | 这 |

['ɔːtəm] [ɪn]['eɪprəl] ;

| autumn | in | April | ; |
|---|---|---|---|
| 秋天 | 在 | 四月 | ; |

春季通常从九月开始；夏季从十二月开始；秋季从四月开始；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ['sev(ə)n] [wiːks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] , [ɪn][dʒuːn] .

| and | the | winter | , | seven | weeks | of | which | is | very | severe | , | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冬天 | , | 七 | 周 | 的 | 哪个 | 是 | 非常 | 严重 | , | 在 | 六月 | . |

还有六月份的冬天，其中有七周非常严寒。

" [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɪz] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [pɑːts] , [wɪð] [mʌtʃ] ['delɪkəsi]

| " | The | Panorama | is | well | executed | throughout | , | and | in | parts | , | with | much | delicacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 全景 | 是 | 出色地 | 执行 | 自始至终 | , | 和 | 在 | 部分 | , | 和 | 很多 | 美味 |

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

| and | finish | . |
|---|---|---|
| 和 | 结束 | . |

"全景图整体制作精良，部分细节处理得非常细腻完美。"

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [beɪz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] , [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [dɪ'laɪtfəli]

| The | distant | country | , | bays | , | and | points | , | are | for | the | most | part | delightfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 国家 | , | 海湾 | , | 和 | 积分 | , | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 令人愉悦 |

['peɪntɪd] .

| painted | . |
|---|---|
| 绘 | . |

远处的乡村、海湾和岬角，大多都描绘得十分优美。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spɒts] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['vɜːrdʒɪlz]

| Here | and | there | are | spots | which | almost | remind | us | of | Virgil's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 是 | 地点 | 哪个 | 几乎 | 提醒 | 我们 | 的 | 维吉尔的 |

这里有些地方几乎让我们想起维吉尔的

- - ['ləʊkəʊz] - , [et] [ə'miːnə] - ,

| - | - | locos | loetos | , | et | amoena | vireta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 机车 | - | , | 等 | 阿莫纳 | - | , |

--locos loetos, et amoena vireta,

- - , - ['biː'ɑːtəs] :

| Fortunatorum | nemorum | , | sedesque | beatas | : |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 贝塔斯 | : |

Fortunatorum nemorum，静谧的节奏：

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [træn'spɔːtəbl] [ə'fens] ,

| and | , | without | any | view | to | a | transportable | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 任何 | 看法 | 到 | 一个 | 可运输 | 罪行 | , |

而且，不涉及任何可移送犯罪的意图，

[ə; eɪ][mæn] [mait] [wel] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪm'self][hɪə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| a | man | might | well | wish | to | settle | himself | here | " | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 出色地 | 希望 | 到 | 定居 | 他自己 | 这里 | " | 为了 | 生活 | . |

一个人或许很想"在此定居一辈子"。

" ['mɪstə(r)] . [bɜ˞ːfɜ˞dz] " [dɪskɹ'ɪpʃənz] " [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['betə(r)] [drɔːn] [ʌp][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| " | Mr | . | Burford's | " | Descriptions | " | are | perhaps | better | drawn | up | than | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 伯福德 | " | 描述 | " | 是 | 也许 | 更好的 | 绘制 | 向上 | 比 | 那些 | 的 |

[ˌeksə'bɪʃən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| exhibitions | in | general | . |
|---|---|---|---|
| 展览 | 在 | 一般的 | . |

"伯福德先生的'描述'或许比一般展览的描述要写得更好。"

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , ['fɪfti] - [tu:] [pɔɪnts] [ɔ:(r)]['ɒbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [di'nəutid] ,

| In | the | Keyplate | before | us | , | fifty | - | two | points | or | objects | are | denoted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 键板 | 前 | 我们 | , | 五十 | - | 二 | 积分 | 或者 | 对象 | 是 | 表示 | , |

在我们面前的图版中，标示了五十二个点或物体，

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['letə(r)] - [pres] . — [ɪn][ðə; ði]

| and | further | illustrated | by | half | - | a | - | dozen | pages | of | letter | - | press | . | — | In | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 插图 | 经过 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 页面 | 的 | 信 | - | 按 | . | — | 在 | 这 |

[taʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ðə; ði] ['bærəks] ;

| town | are | seen | the | barracks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 是 | 已见 | 这 | 兵营 | ; |

此外，还有六页活字印刷品进一步说明。——镇上可以看到兵营；

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] , - , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] - ['rezɪdənsɪz] ; [həʊ'tel] , [dʒeɪl] , [laɪm] - ['kɪlnz] ,

| the | governor's | , | commissary's | , | and | judges | ' | residences | ; | hotel | , | jail | , | lime | - | kilns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长的 | , | - | , | 和 | 法官 | - | 住宅 | ; | 酒店 | , | 监狱 | , | 酸橙 | - | 窑炉 | , |

[tʃɜ:tʃ] , [kɔ:t] - [haʊs] , [bæŋk] , ['hɒspɪt(ə)l] ,

| church | , | court | - | house | , | bank | , | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | , | 法庭 | - | 房子 | , | 银行 | , | 医院 | , |

州长官邸、监狱长官邸、法官官邸；酒店、监狱、石灰窑、教堂、法院、银行、医院

['treʒəri] , [pɪə(r)] , & [si:] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['semɪnəri] .

| treasury | , | pier | , | & | c | . | , | and | Mrs | . | Midwood's | seminary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财政部 | , | 码头 | , | & | c | . | , | 和 | 太太 | . | - | 神学院 | . |

财政部、码头等，以及米德伍德夫人的神学院。

[gru:ps] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [sed] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Groups | of | convicts | enliven | the | picture | — | we | had | almost | said | enlighten | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 罪犯 | 活跃 | 这 | 图片 | — | 我们 | 有 | 几乎 | 说 | 开导 | 它 | , |

一群群囚犯让画面生动起来——我们差点就说是让画面更加生动了。

[frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ prəu'pensiti ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| from | recollection | of | the | picking | propensities | to | which | hundreds | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 回忆 | 的 | 这 | 挑选 | 倾向 | 到 | 哪个 | 数百 | 的 | 他们 |

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'bəʊd][hɪə(r)] .

| are | indebted | for | their | abode | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 负债累累 | 为了 | 他们的 | 住所 | 这里 | . |

回想起数百人赖以生存的采摘习性，他们才得以在此安家落户。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'plɔ:rəbl] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['fɔ:lən] ['neɪtʃə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]

| They | are | deplorable | specimens | of | fallen | nature | — | such | as | may | be | seen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 可悲的 | 标本 | 的 | 倒下 | 自然 | — | 这样的 | 作为 | 可能 | 是 | 已见 | 在 |

[drəʊvz] [ sliŋk ] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] - [jɑ:d] [æt; ət] ['pɔ:tsməθ] ,

| droves | slinking | to | their | work | in | the | dock | - | yard | at | Portsmouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成群 | 潜行 | 到 | 他们的 | 工作 | 在 | 这 | 码头 | - | 院子 | 在 | 朴茨茅斯 | , |

它们是堕落自然界令人痛心的代表——例如在朴茨茅斯船坞成群结队地潜伏着去上班的那些人。

[ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'graɪmd] ['fi:tʃəz]

| or | elsewhere | , | and | still | bearing | the | front | of | humanity | in | their | begrimed | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别处 | , | 和 | 仍然 | 轴承 | 这 | 正面 | 的 | 人类 | 在 | 他们的 | 肮脏的 | 特征 |

,

,

,

或者在别处，尽管满脸污垢，却依然展现着人性的光辉。

[bʌt; bət] ['hærəʊɪŋ] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɒrəl] [ə'bændənmənt]

| but | harrowing | the | spectator | with | painful | recollections | of | their | moral | abandonment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人痛心的 | 这 | 旁观者 | 和 | 痛苦 | 回忆 | 的 | 他们的 | 道德 | 放弃 |

.

:

.

但却让旁观者痛苦地回忆起他们道德沦丧的往事。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [gæŋ] [æt; ət] [wɜ:k] — ['breɪkɪŋ] [stəʊnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd]
**One of the groups is a chain gang at work — breaking stones for the road**
一 的 这 团体 是 一个 链 帮派 在 工作 — 打破 石头 为了 这 路
— [ɔ:(r)] ,
**— or ,**
— 或者 ,

其中一组是正在工作的劳工队——他们正在砸碎石子铺路——或者说，

[ə; eɪ][lɑ:st] ['efət] [æt; ət][self] - [ɪm'pru:vmənt] , [baɪ] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**a last effort at self - improvement , by mending the ways of others .**
一个 最后的 努力 在 自己 - 改进 , 经过 修补 这 方式 的 其他的 .

这是他自我提升的最后努力，通过改正他人的错误来达到目的。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [ði:z] [ 'wə:ðɪ ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbl] [raʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['faɪə(r)] ,
**How different would these worthies appear in a rabble rout at a London fire ,**
如何 不同的 会 这些 值得尊敬的人 出现 在 一个 乌合之众 路线 在 一个 伦敦 火 ,

如果这些德高望重的人身处伦敦火灾的乌合之众中，他们的形象会有多么不同?

[ɔ:(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sli:knəs] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndri] [ ˌævəu'keiʃən ][ɒv; əv]
**or in all the sleekness of civilization , as exhibited in the sundry avocations of**
或者 在 全部 这 流畅 的 文明 , 作为 展出 在 这 杂项 业余爱好 的
['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ,
**picking a pocket ,**
挑选 一个 口袋 ,

或者，以文明社会的种种光鲜亮丽的姿态，例如扒窃这种形形色色的勾当，

[ɪn] ['i:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'krʌmpəld]
**in easing a country gentleman of his uncrumpled**
在 缓解 一个 国家 绅士 的 他的 未皱的

让一位乡村绅士放松他那未皱的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 267 ]**
[ 页 - ]

[第267页]

[ɔ:(r)] [braɪt] ['dɪvɪdend] ,
**or bright dividend ,**
或者 明亮的 股利 ,

或者说，高额股息，

[ɔ:(r)] ['stʌdiɪŋ] ['aʊə(r)] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ɔ:l]['aʊə(r)] ['haʊzɪz]
**or studying our ease and comfort by helping themselves to all our houses**
或者 学习 我们的 舒适 和 舒适 经过 帮助 他们自己 到 全部 我们的 房屋
[kən'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ru:dnəs] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['aʊə(r)] [ 'slʌmbə ] .
**contain without the rudeness of disturbing our slumbers .**
包含 没有 这 粗鲁 的 令人不安 我们的 睡眠 .

或者，他们会研究我们的舒适和安宁，随意取用我们家中的一切物品，却不会粗鲁地打扰我们的睡眠。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gru:p] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] , [ðəʊ] [les] ['saɪtli] [ðæn; ðən] [ði:z] ['fɔ:lən] [sʌnz] [ɒv; əv]
**A neighbouring group of natives , though less sightly than these fallen sons of**
一个 邻接 团体 的 本地人 , 尽管 较少的 略微 比 这些 倒下 儿子们 的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
**civilization ,**
文明 ,

邻近的一群土著居民，虽然相貌不如这些堕落的文明之子，

[ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒntrɑ:st] ,
**in a moral point of view , would be a happy contrast ,**
在 一个 道德 观点 的 看法 , 会 是 一个 快乐的 对比 ,

从道德角度来看，这将是一种令人欣喜的对比。

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haːts] [ɒv; əv][bəuθ] ['paːtiz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] ['paːsɪŋ]

| could | we | but | look | into | the | hearts | of | both | parties | , | and | see | what | is | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我们 | 但 | 看 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 两个都 | 各方 | , | 和 | 看 | 什么 | 是 | 通过 |

[ˌðeər'ɪn] .

| therein | . |
|---|---|
| 其中 | . |

我们能否看透双方的内心，看看他们内心究竟在想些什么?

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ,

| But | we | are | moralizing | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 道德说教 | , |

但我们是在进行道德说教，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['ʃəʊi] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt]

| and | this | may | not | be | the | most | showy | inducement | for | the | reader | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 最多 | 炫耀 | 诱导 | 为了 | 这 | 读者 | 到 | 访问 |

['mɪstə(r)] . [bɝːfɝdz] [ˌpænə'rɑːmə] ,

| Mr | . | Burford's | Panorama | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯福德 | 全景 | , |

但这或许不是吸引读者参观伯福德先生全景画的最吸引人的理由。

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ɪts][pɪk'tɔːriəl] [bj'uːtɪz] .

| and | admire | its | pictorial | beauties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | 它是 | 画报 | 美女 | . |

并欣赏它如画般的美丽。

[let] [hɪm][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [pleɪs] , [tɜːn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

| Let | him | do | so | ; | and | before | he | leaves | the | place | , | turn | about | , | and | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 做 | 所以 | ; | 和 | 前 | 他 | 树叶 | 这 | 地方 | , | 转动 | 关于 | , | 和 | 思考 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

就让他这么做吧；在他离开之前，回头好好想想。

[ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðeə(r)][ɪz] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

| and | be | assured | there | is | good | in | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 保证 | 那里 | 是 | 好的 | 在 | 每一个 | 事物 | . |

请相信，万事万物都有好的一面。

[ɪŋk] [lɪ'θɒgrəfi] .

| INK | LITHOGRAPHY | . |
|---|---|---|
| 墨水 | 光刻 | . |

水墨平版印刷。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] .

| An | exquisite | specimen | of | this | branch | of | art | , | by | the | ingenious | Mr | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 标本 | 的 | 这 | 分支 | 的 | 艺术 | , | 经过 | 这 | 巧妙 | 先生 | . | 拉 | . |

['mɑːtɪn] ,

| Martin | , |
|---|---|
| 马丁 | , |

这是由才华横溢的R·马丁先生创作的该艺术分支的精美作品。

[ɒv; əv] ['həʊbən] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)]['nəʊtɪs] .

| of | Holborn | , | has | hitherto | escaped | our | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 霍尔本 | , | 有 | 迄今为止 | 逃脱 | 我们的 | 注意 | . |

霍尔本的这家店，此前一直没有引起我们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fːwədɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌmɪs'leɪd] .

| It | was | forwarded | to | us | some | weeks | since | , | and | accidentally | mislaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 转发 | 到 | 我们 | 一些 | 周 | 自从 | , | 和 | 偶然 | 遗失 | . |

几周前有人把邮件转发给我们，我们不小心弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns]

| It | is | , | however | , | never | too | late | to | be | just | — | by | saying | that | the | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 是 | 只是 | — | 经过 | 说 | 那 | 这 | 表现 |

[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

| before | us | , |
|---|---|---|
| 前 | 我们 | , |

然而，亡羊补牢，为时未晚——通过指出我们眼前的这场演出，

[ɪn] ['klɪənəs] , ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['iːkwəlz] , [ɪf] [nɒt] [ ɪk'siːd ] , ['evri] ['spesɪmən] [jet]

| in | clearness | , | delicacy | , | and | finish | , | equals | , | if | not | exceeds | , | every | specimen | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 清晰度 | , | 美味 | , | 和 | 结束 | , | 等于 | , | 如果 | 不是 | 超过 | , | 每一个 | 标本 | 然而 |

[prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| produced | in | this | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 在 | 这 | 国家 | , |

在清晰度、细腻度和做工方面，即使不是超越，也至少与该国迄今为止生产的所有同类产品不相上下。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɒn][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

| or | those | we | have | seen | on | or | from | the | continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 我们 | 有 | 已见 | 在 | 或者 | 从 | 这 | 大陆 | . |

或者我们在非洲大陆上或从非洲大陆上看到的那些。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| The | Drawing | is | about | the | size | of | two | pages | of | the | Mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | 是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 二 | 页面 | 的 | 这 | 镜子 | , |

这幅画大约有《镜报》两页纸那么大，

[ænd; ənd] [ig'zibits] ['spesəmən] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

| and | exhibits | specimens | of | almost | every | branch | of | the | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展品 | 标本 | 的 | 几乎 | 每一个 | 分支 | 的 | 这 | 艺术 | . |

并展出了几乎所有艺术分支的标本。

[ðʌs] ,

| Thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

因此，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊəz] — [æn; ən] [æn'tiːk] [krɒs] — [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [tuːm] — [bʌst]

| there | are | fruit | and | flowers | — | an | antique | cross | — | a | Gothic | tomb | — | bust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 水果 | 和 | 花朵 | — | 一个 | 古董 | 叉 | — | 一个 | 哥特 | 墓 | — | 摔碎 |

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] ['pedɪst(ə)l] — [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [riːθ] — [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]

| and | ornamented | pedestal | — | laurel | wreath | — | the | Corinthian | capital | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 座 | — | 月桂树 | 花圈 | — | 这 | 科林斯 | 首都 | 和 |

[iˈdʒɪpʃn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — [wʊd] ['siːnəri] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [lɔːd]

| Egyptian | architecture | — | wood | scenery | — | a | beautiful | landscape | — | a | portrait | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃及人 | 建筑学 | — | 木头 | 风景 | — | 一个 | 美丽的 | 景观 | — | 一个 | 肖像 | 的 | 主 |

['klærəndən] — “ ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ” — [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] — [ˌænə'tɒmɪk(ə)l]

| Clarendon | — | “ | Portrait | of | a | Lady | ” | — | a | storm | on | the | sea | - | coast | — | anatomical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉伦登 | — | “ | 肖像 | 的 | 一个 | 女士 | ” | — | 一个 | 风暴 | 在 | 这 | 海 | - | 海岸 | — | 解剖学 |

['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgə(r)] — [ə; eɪ]['tʃɑːtə(r)] ,

| picture | — | a | crouching | tiger | — | a | charter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | — | 一个 | 蹲伏 | 老虎 | — | 一个 | 宪章 | , |

这里有水果和鲜花——一座古老的十字架——一座哥特式陵墓——半身像和装饰精美的基座——月桂花环——科林斯式柱头和埃及建筑——木质风景——美丽的风景——克拉伦登勋爵的肖像——《一位女士的肖像》——海边的风暴——解剖图——一只卧虎——一份宪章，

[wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ə'fɪkst] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪk'striːmli] [faɪn] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [plæn] , ['veri] ['delɪkət]

| with | the | seal | affixed | , | the | latter | extremely | fine | — | a | country | plan | , | very | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海豹 | 已粘贴 | , | 这 | 后者 | 极其 | 美好的 | — | 一个 | 国家 | 计划 | , | 非常 | 精美的 |

[ænd; ənd][klɪə(r)] — [suːt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)] ,

| and | clear | — | suit | of | ancient | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清除 | — | 套装 | 的 | 古老的 | 盔甲 | , |

盖上印章后，后者极其精美——一幅乡村地图，非常精致清晰——一套古代盔甲，

& [siː] .

| & | c | . |
|---|---|---|
| & | c | . |

等等。

[ðə; ði] - ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts]['ɔːlməʊst]['iːkwəlz][ðə; ði]['faɪnɪst] [wɜːk] [ɒn]['kɒpə(r)] ,

| The | etchy | spirit | of | these | subjects | almost | equals | the | finest | work | on | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 精神 | 的 | 这些 | 主题 | 几乎 | 等于 | 这 | 最好的 | 工作 | 在 | 铜 | , |

这些题材作品的蚀刻风格几乎可以媲美最精美的铜版画。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'læbərətnəs] [pruːvz] [tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

| and | its | elaborateness | proves | to | how | great | perfection | English | artists | have | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 精细 | 证明 | 到 | 如何 | 伟大的 | 完美 | 英语 | 艺术家 | 有 | 已经 |

['kærid] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [stəʊn] .

| carried | the | art | of | drawing | on | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 艺术 | 的 | 绘画 | 在 | 石头 | . |

它的精细程度证明了英国艺术家们在石刻绘画艺术方面已经达到了多么高超的水平。

[kəm'peəd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]

| Compared | with | some | of | their | early | productions | , | the | present | is | a | marvel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 一些 | 的 | 他们的 | 早期的 | 作品 | , | 这 | 展示 | 是 | 一个 | 奇迹 | 的 |

[ɑːt] :

| art | : |
|---|---|
| 艺术 | : |

与他们早期的一些作品相比，现在的作品堪称艺术奇迹:

[ˌaɪ 'tiː] [ kəm'bain ][ðə; ði][ˌpɜːspɪ'kjuːəti][ɒv; əv][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm]

| it | combines | the | perspicuity | of | a | pen | - | and | - | ink | drawing | with | the | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 组合 | 这 | 明晰 | 的 | 一个 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 绘画 | 和 | 这 | 自由 |

[ænd; ənd][faɪn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] .

| and | fine | effect | of | chalk | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美好的 | 影响 | 的 | 粉笔 | 绘画 | . |

它结合了钢笔画的清晰性和粉笔画的自由度和精细效果。

[wiː; wi][həʊp][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .

| We | hope | to | hear | nothing | more | of | the | uncertainty | of | lithography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 到 | 听到 | 没有什么 | 更多的 | 的 | 这 | 不确定 | 的 | 光刻 | . |

我们希望以后不再听到有关光刻技术不确定性的消息。

[fɪ'lænθrəpi]

| PHILANTHROPY |
|---|
| 慈善事业 |

慈善事业

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kən'sɪstənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [lʌv] .

| Is | the | only | consistent | species | of | public | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 持续的 | 物种 | 的 | 民众 | 爱 | . |

是唯一始终如一的公众之爱。

[ə; eɪ]['pætriət] [meɪ] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn][ɔːl] [els] ;

| A | patriot | may | be | honest | in | one | thing | , | yet | a | knave | in | all | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱国者 | 可能 | 是 | 诚实的 | 在 | 一 | 事物 | , | 然而 | 一个 | 恶棍 | 在 | 全部 | 别的 | ; |

爱国者可能在某一方面诚实，但在其他所有方面却是个无赖;

— [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [siːz] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

| — | a | philanthropist | sees | and | seizes | the | whole | of | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 慈善家 | 看到 | 和 | 逮捕 | 这 | 所有的 | 的 | 美德 | . |

慈善家能够看到并把握所有的美德。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

| SPIRIT | OF | THE | PUBLIC | JOURNALS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 民众 | 期刊 | . |

公共期刊的精神。

[pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .

| PUNCH | AND | JUDY | . |
|---|---|---|---|
| 冲床 | 和 | 朱迪 | . |

木偶戏。

[baɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][paɪˌθægə'riːən] .

| By | a | Modern | Pythagorean | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 现代的 | 毕达哥拉斯 | . |

一位现代毕达哥拉斯主义者。

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [bɪ'twiːn] ['lænək]

| One | day | last | summer | I | happened | to | be | travelling | in | the | coach | between | Lanark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 最后的 | 夏天 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 旅行 | 在 | 这 | 教练 | 之间 | 拉纳克 |

[ænd; ənd]['glɑːzgəʊ] .

| and | Glasgow | . |
|---|---|---|
| 和 | 格拉斯哥 | . |

去年夏天的某一天，我碰巧乘坐长途汽车从拉纳克前往格拉斯哥。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒər] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ; [vɪz] .

| There | were | only | two | inside | passengers | besides | myself | ; | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 里面 | 乘客 | 除了 | 我 | ; | 即 | . |

除了我之外，车厢内只有两名乘客；即：

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| an | elderly | woman | , | and | a | gentleman | , | apparently | about | thirty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 女士 | , | 和 | 一个 | 绅士 | , | 显然 | 关于 | 三十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

[huː] [ spɔːt ] [ə; eɪ][fɜː(r)][kæp] ,

| who | sported | a | fur | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 运动 | 一个 | 毛皮 | 帽 | , |

一位老妇人，还有一位看起来三十岁左右的男士，他戴着一顶皮帽。

[ə; eɪ] ['hesiən] [kləʊk] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| a | Hessian | cloak | , | and | large | moustaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑森 | 披风 | , | 和 | 大的 | 胡子 | . |

一件黑森斗篷，还有浓密的胡须。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ]

| The | former | was | , | I | think | , | about | the | most | unpleasant | person | to | look | at | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | , | 我 | 思考 | , | 关于 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 人 | 到 | 看 | 在 | 我 |

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | . |

我认为，前者是我见过的最令人不快的长相。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

| Her | features | were | singularly | harsh | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 单独地 | 残酷的 | 和 | 禁止 | . |

她的五官异常冷峻，令人望而生畏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] ['tæsɪtɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| She | was | also | perfectly | taciturn | , | for | she | never | opened | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 完美 | 沉默寡言 | , | 为了 | 她 | 绝不 | 打开 | 她 | 嘴唇 | , |

她也十分沉默寡言，因为她从不张开嘴唇。

[bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [best]

| but | left | me | and | the | other | passenger | to | keep | up | the | conversation | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 左边 | 我 | 和 | 这 | 其他 | 乘客 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 对话 | 这 | 最好的 |

[weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

| way | we | could | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 我们 | 可以 | . |

但他留下我和另一位乘客，让我们尽力继续交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['feləʊ] — [kwaɪt]

| The | young | man | I | found | to | be | a | very | pleasant | and | intelligent | fellow | — | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 我 | 成立 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 聪明的 | 同伴 | — | 相当 |

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ;

| a | gentleman | in | his | manners | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 在 | 他的 | 礼仪 | ; |

我发现这位年轻人非常和蔼可亲，聪明伶俐，举止彬彬有礼；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['aɪðə(r)][æn; ən]['ɒksɒn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kantab] ,

| and | apparently | either | an | Oxon | or | a | Cantab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 任何一个 | 一个 | 牛津 | 或者 | 一个 | 坎特伯雷 | , |

而且显然是牛津大学或剑桥大学的学生，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

| for | he | talked | much | and | well | about | the | English | universities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 谈话 | 很多 | 和 | 出色地 | 关于 | 这 | 英语 | 大学 | , |

因为他经常且很擅长谈论英国的大学，

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒlərəbli] [kən'vɜːs(ə)nt] .

| a | subject | on | which | I | also | happened | to | be | tolerably | conversant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主题 | 在 | 哪个 | 我 | 还 | 发生 | 到 | 是 | 勉强可以接受 | 熟人 | . |

而我恰好对这个领域也略有了解。

[bʌt; bət] , [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

| But | , | agreeable | as | his | conversation | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 同意 | 作为 | 他的 | 对话 | 曾是 | , |

但是，尽管他的谈话令人愉快，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] — [wʌn]

| it | could | not | prevent | me | from | entertaining | an | unpleasant | feeling | — | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 防止 | 我 | 从 | 娱乐 | 一个 | 令人不快的 | 感觉 | — | 一 |

['ɔːlməʊst] [ ə'maunt ] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] — [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ;

| almost | amounting | to | dislike | and | hostility | — | against | the | female | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 金额 | 到 | 不喜欢 | 和 | 敌意 | — | 反对 | 这 | 女性 | ; |

这无法阻止我对这位女性产生一种不愉快的感觉——几乎到了厌恶和敌意的地步；

[huːm] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

| whom | I | regarded | , | from | the | first | moment | , | with | singular | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 认为 | , | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | , | 和 | 单数 | 厌恶 | . |

从一开始，我就对他抱有极大的厌恶。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trʌbld] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

| We | were | not | troubled | , | however | , | very | long | with | her | company | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 麻烦 | , | 然而 | , | 非常 | 长的 | 和 | 她 | 公司 | , | 为了 | 她 |

[left] [ˌjuː 'es][æt; ət] - ,

| left | us | at | Dalserf | , |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我们 | 在 | - | , |

然而，我们并没有和她相处太久，因为她把我们留在了达尔瑟夫。

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [bɪ'twiːn] ['lænək] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] .

| about | half | way | between | Lanark | and | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 方式 | 之间 | 拉纳克 | 和 | 汉密尔顿 | . |

大约位于拉纳克和汉密尔顿之间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

| “ | It | is | very | curious | , | sir | , | ” | said | I | to | the | stranger | when | she | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 非常 | 好奇的 | , | 先生 | , | ” | 说 | 我 | 到 | 这 | 陌生人 | 什么时候 | 她 | 有 | 已消失 | , |

“先生，这真是太奇怪了，”我等那位陌生女子走后对她说。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] ['streɪndʒli] [ə'nɔɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] .

| “ | that | I | should | feel | so | strangely | annoyed | as | I | have | been | with | that | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 我 | 应该 | 感觉 | 所以 | 奇怪的 | 恼怒 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 和 | 那 | 女士 | . |

“我竟然会对那个女人感到如此奇怪的恼火。”

[ai] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [leɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə]

| I | absolutely | know | nothing | about | her | , | and | cannot | lay | a | single | fault | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝对地 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 她 | , | 和 | 不能 | 躺 | 一个 | 单身的 | 过错 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| her | charge | , |
|---|---|---|
| 她 | 收费 | , |

我对她一无所知，也无法指出她指控的任何过错。

[bʌt; bət] [pleɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] ;

| but | plain | looks | and | taciturnity | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 清楚的 | 看起来 | 和 | 沉默寡言 | ; |

但外表平平，沉默寡言；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | yet | I | feel | as | if | no | inducement | would | tempt | me | to | step | again | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 不 | 诱导 | 会 | 诱惑 | 我 | 到 | 步 | 再次 | 进入 | 一个 |

[kəʊtʃ] [weə(r)] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

| coach | where | I | knew | she | was | to | be | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教练 | 在哪里 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 展示 | . |

然而，我觉得没有任何诱惑能让我再次踏入有她存在的马车。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| And | after | all | , | for | any | thing | I | know | to | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 为了 | 任何 | 事物 | 我 | 知道 | 到 | 这 | 相反 | , |

毕竟，就我所知，如果事实并非如此，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] . ”

| she | may | be | a | very | good | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | . | ” |

她或许是一位非常善良的女性。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz]

| “ | Your | feelings | , | sir | , | ” | answered | he | , | “ | are | remarkable | , | but | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 情怀 | , | 先生 | , | ” | 回答 | 他 | , | “ | 是 | 卓越 | , | 但 | 经过 | 不 | 方法 |

[njuː] ;

| new | ; |
|---|---|
| 新的 | ; |

“先生，您的感受很特别，”他回答说，“但绝非新鲜事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][maɪ'self] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] ,

| for | I | have | myself | been | subject | to | a | precisely | similar | train | of | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 我 | 到过 | 主题 | 到 | 一个 | 恰恰 | 相似的 | 火车 | 的 | 情绪 | , |

因为我自己也曾经历过类似的种种情绪。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [jɔːz] .

| and | from | a | cause | similar | to | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 原因 | 相似的 | 到 | 你的 | . |

而且我们有着和你类似的理由。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɒd] , [ai] [ə'laʊ] — [wɒt] [maɪ] [frend] , ['kəʊlərɪdʒ] , [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

| The | thing | is | odd | , | I | allow | — | what | my | friend | , | Coleridge | , | would | call | a | psychological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 奇怪的 | , | 我 | 允许 | — | 什么 | 我的 | 朋友 | , | 柯尔律治 | , | 会 | 称呼 | 一个 | 心理 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] — [bʌt; bət] ,

| curiosity | — | but | , |
|---|---|---|---|
| 好奇心 | — | 但 | , |

我承认，这件事很奇怪——我的朋友柯勒律治会称之为一种心理上的奇特现象——但是，

[ai] [bɪ'liːv] , ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

| I | believe | , | every | human | being | has | at | times | felt | it | more | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 每一个 | 人类 | 存在 | 有 | 在 | 时代 | 毛毡 | 它 | 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

我相信，每个人都或多或少有过这种感受。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| The | unlucky | woman | who | has | proved | such | a | source | of | annoyance | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 女士 | WHO | 有 | 已证实 | 这样的 | 一个 | 来源 | 的 | 烦恼 | 到 | 你 | , |

那个让你如此烦恼的倒霉女人，

[hæz; həz] [biːn] [nʌn] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| has | been | none | whatever | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 没有任何 | 任何 | 到 | 我 | . |

对我来说，从来没有任何影响。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pleɪn] - [lʊkt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| She | is | plain | - | looked | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 清楚的 | - | 看起来 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

她长相平平，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [pɪ'kjuːliəli]

| but | it | did | not | strike | me | that | there | was | any | thing | peculiarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 罢工 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 事物 | 奇特地 |

但我并没有觉得有什么特别之处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 268 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第268页]

[ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] , [ðæt] , [ɪn][maɪ]

| unpleasant | in | her | aspect | ; | and | as | for | her | silence | , | that | , | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 在 | 她 | 方面 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 她 | 沉默 | , | 那 | , | 在 | 我的 |

[aɪz] , [ɪz][nəʊ] [ˌdɪskɑː'ˌmen'deɪʃn] .

| eyes | , | is | no | discommendation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 是 | 不 | 不表扬 | . |

她面容不悦；至于她的沉默，在我看来，这并非缺点。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz]

| So | much | for | the | different | trains | of | emotions | experienced | by | different | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 不同的 | 火车 | 的 | 情绪 | 经验丰富的 | 经过 | 不同的 | 人 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

| from | the | same | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

由此可见，不同的人因同一原因会产生不同的情绪。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fə'nɒmɪnə] .

| There | is | , | in | truth | , | my | dear | sir | , | no | accounting | for | such | metaphysical | phenomena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 真相 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 不 | 会计 | 为了 | 这样的 | 形而上学的 | 现象 | . |

事实上，先生，这种形而上学的现象是无法解释的。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ,

| We | must | just | take | them | as | we | find | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 只是 | 拿 | 他们 | 作为 | 我们 | 寻找 | 他们 | , |

我们只能接受现状。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | be | contented | to | know | the | effect | while | we | remain | in | ignorance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 满足 | 到 | 知道 | 这 | 影响 | 尽管 | 我们 | 保持 | 在 | 无知 | 的 | 这 |

[kɔːz] .

| cause | . |
|---|---|
| 原因 | . |

我们满足于知道结果，却对原因一无所知。

[naʊ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][stænd][ə'ləʊn][ɪn] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [ai][ʃæl; ʃəl] ,

| Now | , | to | show | that | you | do | not | stand | alone | in | such | feelings | , | I | shall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 到 | 展示 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 站立 | 独自的 | 在 | 这样的 | 情怀 | , | 我 | 将 | , |

现在，为了表明你并非孤身一人持有这种感受，我将……

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['leɪtli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| with | your | permission | , | relate | an | event | which | lately | occurred | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 允许 | , | 涉及 | 一个 | 事件 | 哪个 | 最近 | 发生 | 到 | 我 | ; |

征得您的同意，请讲述我最近经历的一件事；

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ɪt'self] ['pɜːfɪktli]

| on | which | occasion | I | was | horribly | annoyed | by | a | circumstance | in | itself | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 场合 | 我 | 曾是 | 糟糕透了 | 恼怒 | 经过 | 一个 | 环境 | 在 | 本身 | 完美 |

['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ,

| harmless | and | trivial | , |
|---|---|---|---|
| 无害 | 和 | 琐碎的 | , |

那次我却因为一件本身完全无害且微不足道的事情而感到非常恼火。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz]

| and | which | gave | me | much | more | disturbance | than | the | taciturn | lady | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 给予 | 我 | 很多 | 更多的 | 干扰 | 比 | 这 | 沉默寡言 | 女士 | WHO | 有 |

[dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| just | left | us | has | given | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 左边 | 我们 | 有 | 给定 | 到 | 你 | . |

这件事给我带来的困扰，比那位刚刚离开我们的沉默寡言的女士给你带来的困扰要大得多。

[maɪ][əd'ventʃə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlts] , [bəuθ][tuː; tə]

| My | adventure | , | in | truth | , | was | attended | with | such | extraordinary | results | , | both | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 冒险 | , | 在 | 真相 | , | 曾是 | 参加 | 和 | 这样的 | 非凡的 | 结果 | , | 两个都 | 到 |

[maɪ'self][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| myself | and | another | individual | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 其他 | 个人 | , |

事实上，我的这次冒险经历带来了非常非凡的结果，无论对我自己还是对另一个人来说都是如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][rəʊ'mæns] .

| that | it | possesses | many | of | the | characters | of | a | genuine | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 拥有 | 许多 | 的 | 这 | 人物 | 的 | 一个 | 真的 | 浪漫 | . |

它具备真正爱情故事的许多特征。

" ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | Having | expressed | my | desire | to | hear | what | he | had | to | relate | on | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 表达 | 我的 | 欲望 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 涉及 | 在 | 这样的 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

"我表达了想听听他对这个话题的看法之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| he | proceeded | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 作为 | 跟随 | : | — |

他按以下步骤进行：——

" [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ai] [ə'luːd] [tuː; tə] ['hæpənd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| " | The | circumstance | I | allude | to | happened | not | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 环境 | 我 | 暗示 | 到 | 发生 | 不是 | 长的 | 前 | , |

"我所指的情况发生在不久前，

[waɪl] [ sʌp ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [frend] [ɪn] ['edɪnbrə] .

| while | supping | at | the | house | of | a | literary | friend | in | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 啜饮 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 文学 | 朋友 | 在 | 爱丁堡 | . |

在爱丁堡一位文学界朋友家中用餐时。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

| On | arriving | , | about | nine | in | the | evening | , | I | was | ushered | into | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | , | 关于 | 九 | 在 | 这 | 晚上 | , | 我 | 曾是 | 引导 | 进入 | 他的 | 图书馆 | , |

晚上九点左右到达后，我被领进了他的书房。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [hɪm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)] [frendz] ;
**where** **I** **found** **him** **,** **accompanied** **by** **two** **other** **friends** **;**
在哪里 我 成立 他 , 伴随 经过 二 其他 朋友们 ;

我找到他的地方，他当时还有另外两个朋友陪同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,
**and** **in** **the** **short** **interval** **which** **elapsed** **before** **supper** **was** **announced** **,**
和 在 这 短的 间隔 哪个 过去 前 晚餐 曾是 宣布 ,

在晚餐开始前的短暂空隙里，

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑː'selvz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
**we** **amused** **ourselves** **looking** **at** **his** **books** **,**
我们 觉得好笑 我们自己 寻找 在 他的 图书 ,

我们翻阅他的书籍消磨时间。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɒments] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [strʌk] ['aʊə(r)]['fænsi] .
**and** **making** **comments** **upon** **such** **of** **them** **as** **struck** **our** **fancy** **.**
和 制作 评论 之上 这样的 的 他们 作为 击 我们的 想要 .

并对其中一些引起我们兴趣的条目发表评论。

['aʊə(r)][həʊst][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv]
**Our** **host** **was** **distinguished** **for** **learning** **;** **he** **was** **a** **man** **,** **in** **fact** **,** **of**
我们的 主持人 曾是 杰出的 为了 学习 ; 他 曾是 一个 男人 , 在 事实 , 的
[ʌn'kɒmən] [ə'bɪlətiz] ,
**uncommon** **abilities** **,**
罕见 能力 ,

我们的主人学识渊博，事实上，他是一位才华横溢的人。

[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gests] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]
**both** **natural** **and** **acquired** **;** **and** **the** **two** **guests** **who** **chanced** **to** **be** **with**
两个都 自然的 和 获得 ; 和 这 二 客人 WHO 偶然 到 是 和
[hɪm][wɜː(r); wə(r)] ,
**him** **were** **,**
他 是 ,

既有天生的，也有后天习得的；而恰巧与他在一起的两位客人是：

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , ['lɪt(ə)l][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm'self] .
**in** **this** **particular** **,** **little** **inferior** **to** **himself** **.**
在 这 特别的 , 小的 下 到 他自己 .

在这方面，他几乎不逊色于自己。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [wɒz; wəz] [pʌntʃ] [ænd; ənd]
**Among** **the** **other** **books** **which** **we** **happened** **to** **take** **up** **,** **was** **Punch** **and**
之中 这 其他 图书 哪个 我们 发生 到 拿 向上 , 曾是 冲床 和
['dʒuːdi] ,
**Judy** **,**
朱迪 ,

我们碰巧翻阅的其他书籍中，还有一本是《潘趣和朱迪木偶戏》。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['pens(ə)l][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
**illustrated** **by** **the** **inimitable** **pencil** **of** **George** **Cruikshank** **.**
插图 经过 这 无比 铅笔 的 乔治 克鲁克香克 .

由乔治·克鲁克香克以其独具匠心的画笔绘制而成。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['kæpɪt(ə)l] [ di,lini'eiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]
**While** **looking** **at** **these** **capital** **delineations** **of** **the** **characters** **in** **the** **famous**
尽管 寻找 在 这些 首都 界定 的 这 人物 在 这 著名的
['pɒpjələ(r)] ['ɒprə] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəz] ,
**popular** **opera** **of** **the** **fairs** **,**
受欢迎的 歌剧 的 这 集市 ,

在审视这部著名的集市歌剧中人物的这些主要特征时，

[nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [seɪv] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [pɑːst] [θruː] [maɪ]

| no | particular | emotion | , | save | one | of | a | good | deal | of | pleasure | , | passed | through | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 特别的 | 情感 | , | 节省 | 一 | 的 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 乐趣 | , | 通过了 | 通过 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

除了感到十分愉悦之外，我的脑海中并没有其他特别的情绪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [duː; də][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmərəs] [prɪnts] ;

| I | looked | at | them | as | I | would | do | at | any | other | humorous | prints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他们 | 作为 | 我 | 会 | 做 | 在 | 任何 | 其他 | 幽默 | 印刷 | ; |

我像看待其他幽默版画一样看待它们;

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] , [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

| and | laying | down | the | volume | , | thought | no | more | of | it | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 向下 | 这 | 体积 | , | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | 在 | 这 | 时间 | . |

放下音量后，当时也没再想这件事了。

“ [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt]

| “ | In | a | few | minutes | the | servant | girl | made | her | appearance | , | to | announce | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 仆人 | 女孩 | 制成 | 她 | 外貌 | , | 到 | 宣布 | 那 |

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ;

| supper | was | ready | ; |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 准备好 | ; |

”几分钟后，女仆出现了，宣布晚餐已经准备好了;

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lænd.lɔːrdz][ɑːm] , [aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [steəz] ;

| and | laying | hold | of | the | landlord's | arm | , | I | went | along | with | him | down | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 抓住 | 的 | 这 | 房东的 | 手臂 | , | 我 | 去 | 沿着 | 和 | 他 | 向下 | 楼梯 | ; |

我抓住房东的胳膊，跟着他下了楼;

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [lɪŋkt] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz][æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz]

| his | two | friends | , | linked | together | in | the | same | manner | , | following | close | at | our | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 朋友们 | , | 链接 | 一起 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 下列的 | 关闭 | 在 | 我们的 | 高跟鞋 |

.

| : |
|---|
| . |

他的两个朋友也以同样的方式结伴而行，紧随我们身后。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [rɪ'pɑːst] [spred] [aʊt] .

| On | entering | the | dining | - | room | , | there | was | certainly | a | very | neat | repast | spread | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 那里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 餐饮 | 传播 | 出去 | . |

进入餐厅后，映入眼帘的是一桌摆放得非常精致的饭菜。

[aɪ] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌkɒndɪ'send] [ə'pɒn][ɔːl][ðə; ðɪ]['vaɪəndz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [dɪ'stɪŋktli]

| I | cannot | at | this | moment | condescend | upon | all | the | viands | , | but | I | recollect | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 在 | 这 | 片刻 | 屈尊 | 之上 | 全部 | 这 | 菜肴 | , | 但 | 我 | 追忆 | 明显地 |

[ɒv; əv] [bɔɪld] ['klɔɪstər] ,

| of | boiled | lobsters | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 煮沸 | 龙虾 | , |

我此刻无法一一品尝所有菜肴，但我清楚地记得煮龙虾。

['devld] [ faul ] , [ænd; ənd][fraɪd] ['kɒdlɪŋ] , ['steərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

| devilled | fowls | , | and | fried | codlings | , | staring | us | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔鬼般的 | 家禽 | , | 和 | 油煎 | 小鳕鱼 | , | 凝视 | 我们 | 在 | 这 | 脸 | . |

魔鬼鸡和炸鳕鱼，就摆在我们眼前。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| There | was | , | however | , | an | individual | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 一个 | 个人 | 在 | 这 | 房间 | , |

然而，房间里确实有一个人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| and | in | the | act | of | seating | herself | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 座位 | 她自己 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

她径直走到餐桌主位坐下，

[huː] [strʌk] [maɪ]['fænsi][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| who | struck | my | fancy | more | forcibly | than | even | the | dishes | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 击 | 我的 | 想要 | 更多的 | 强制 | 比 | 甚至 | 这 | 菜肴 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

他比桌上的菜肴更让我心动。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz] [mɪs] [ snuːk, snuk ] , ['aʊə(r)] [ˌɛntər'teɪnərz] ['kʌz(ə)n] .

| This | , | as | I | afterwards | learned | , | was | Miss | Snooks | , | our | entertainer's | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 作为 | 我 | 然后 | 学习 | , | 曾是 | 错过 | 斯努克斯 | , | 我们的 | 艺人的 | 表哥 | . |

后来我才知道，这位是斯努克斯小姐，我们那位艺人的表妹。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [æt; ət]

| I | was | not | exactly | prepared | to | encounter | the | apparition | of | a | female | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 准备 | 到 | 遇到 | 这 | 幻影 | 的 | 一个 | 女性 | 在 |

['aʊə(r)]['bæŋkwɪt] .

| our | banquet | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 宴会 | . |

我完全没有预料到会在宴会上遇到一位女性的幻影。

[ðə; ði]['lændlɔːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ]

| The | landlord | was | a | confirmed | bachelor | ; | and | I | expected | to | see | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 曾是 | 一个 | 确认的 | 学士 | ; | 和 | 我 | 预期的 | 到 | 看 | 没有什么 |

[bʌt; bət][maɪ'self] ,

| but | myself | , |
|---|---|---|
| 但 | 我 | , |

房东是个不折不扣的单身汉；我原本以为只会见到我自己。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | three | other | lords | of | the | creation | , | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 其他 | 领主们 | 的 | 这 | 创建 | , | 为了 | 这 | 晚上 | . |

以及其他三位造物主，共度良宵。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ( [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][maɪ] ['gæləntri] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , )

| To | tell | the | truth | , | ( | which | at | the | risk | of | my | gallantry | must | be | done | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | ( | 哪个 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 我的 | 英勇 | 必须 | 是 | 完毕 | , | ) |

说实话（即使有损我的勇气，我也必须这么做），

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| I | was | a | little | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 失望的 | , |

我有点失望。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [meɪl]

| for | I | had | come | thither | expecting | to | enjoy | some | private | talk | with | the | male |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 来 | 那里 | 期待 | 到 | 享受 | 一些 | 私人的 | 讲话 | 和 | 这 | 男性 |

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| part | of | the | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 公司 | , |

因为我来这里原本是希望和公司里的男士们进行一些私下谈话的。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːl] [sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv]['skænd(ə)l][nɒt][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [ɪə(r)] .

| and | overhaul | some | bits | of | scandal | not | exactly | fitted | for | a | lady's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大修 | 一些 | 比特 | 的 | 丑闻 | 不是 | 确切地 | 适配 | 为了 | 一个 | 女士的 | 耳朵 | . |

并修改一些不太适合女士听的丑闻内容。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

然而，对此却无能为力。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| A | lady | was | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 展示 | , |

当时有一位女士在场。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɒn]['aʊə(r)]

| and | we | had | just | to | make | up | our | minds | to | put | a | bridle | upon | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 只是 | 到 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 放 | 一个 | 辔 | 之上 | 我们的 |

[tʌŋz] ,

| tongues | , |
|---|---|
| 舌头 | , |

我们只需要下定决心，管住自己的舌头。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

| so | long | as | she | pleased | to | honour | us | with | her | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 高兴 | 到 | 荣誉 | 我们 | 和 | 她 | 公司 | . |

只要她愿意陪伴我们，我们就会感到荣幸。

“ [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðæn; ðən] [mɪs] [ snu:k, snuk ]

| “ | I | had | scarcely | crossed | the | threshold | of | the | room | , | than | Miss | Snooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 几乎 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 房间 | , | 比 | 错过 | 斯努克斯 |

['kɜ:tsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| curtsied | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 屈膝礼 | 到 | 我 | , |

“我刚踏进房间的门槛，斯努克斯小姐就向我行了屈膝礼。”

['ɒnəd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]

| honoured | me | with | a | smile | , | and | requested | me | to | place | myself | alongside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣幸 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 请求 | 我 | 到 | 地方 | 我 | 旁边 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她面带微笑地给予我尊重，并请我站在她身边。

[ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

| I | did | so | , | and | had | time | to | contemplate | her | physiognomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | , | 和 | 有 | 时间 | 到 | 沉思 | 她 | 面相学 | . |

我照做了，并有时间仔细观察她的面相。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] .

| The | first | thing | which | struck | me | was | the | immense | size | of | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 哪个 | 击 | 我 | 曾是 | 这 | 巨大 | 尺寸 | 的 | 她 | 鼻子 | . |

我首先注意到的是她巨大的鼻子。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['fɔ:wəd] [trə'mendəsli] ['prɒmɪnənt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] —

| It | stood | forward | tremendously | prominent | ; | and | behind | it | — | in | the | shade | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 向前 | 非常 | 著名的 | ; | 和 | 在后面 | 它 | — | 在 | 这 | 阴影 | — |

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| was | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 脸 | . |

它高高耸立，格外醒目；而它的后面——在阴影里——是她的脸。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][glaɪd]['dʒentli][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:ks]

| It | did | not | glide | gently | away | from | the | brow | above | , | and | from | the | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 滑行 | 轻轻地 | 离开 | 从 | 这 | 眉头 | 多于 | , | 和 | 从 | 这 | 脸颊 |

[æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] .

| at | each | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | . |

它并没有轻轻地从眉毛上方和脸颊两侧滑落。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌtɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒməntri] ,

| On | the | contrary | , | it | jutted | out | like | a | promontory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 突出的 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 海角 | , |

相反，它像海岬一样突出出来。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [bəʊld] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [keɪp] [rɒθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːrd] [ɒv; əv]

| and | seemed | as | bold | and | defined | as | Cape | Wrath | or | the | Ord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 作为 | 大胆的 | 和 | 定义 | 作为 | 岬 | 愤怒 | 或者 | 这 | 奥德 | 的 |

['keɪθnes] .

| Caithness | . |
|---|---|
| 凯斯内斯 | . |

看起来就像凯普雷斯角或凯斯内斯角一样雄伟壮丽。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

| It | appeared | to | have | sprung | out | all | at | once | from | her | face | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 有 | 弹簧 | 出去 | 全部 | 在 | 一次 | 从 | 她 | 脸 | 在 | 这 |

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] [wɒnd] ,

| touch | of | some | magician's | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 一些 | 魔术师的 | 魔杖 | , |

它仿佛是被某个魔术师的魔杖轻轻一触，就从她的脸上瞬间冒了出来。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [mɪ'nɜːvə] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] .

| in | the | same | way | as | Minerva | sprung | from | the | head | of | Jupiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 米涅瓦 | 弹簧 | 从 | 这 | 头 | 的 | 木星 | . |

就像密涅瓦从朱庇特的头颅中诞生一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drɒmədəri] ;

| It | had | a | hump | on | it | , | too | , | like | a | dromedary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 驼峰 | 在 | 它 | , | 也 | , | 喜欢 | 一个 | 单峰骆驼 | ; |

它背上也长着一个驼峰，像单峰骆驼一样；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [nəʊz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ spɔːt ] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [baɪ]

| for | it | was | a | Roman | nose | — | such | as | that | sported | in | days | of | old | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 罗马 | 鼻子 | — | 这样的 | 作为 | 那 | 运动 | 在 | 天 | 的 | 老的 | 经过 |

['dʒuːliəs] ['sizər] ,

| Julius | Cæsar | , |
|---|---|---|
| 尤利乌斯 | 凯撒 | , |

因为那是罗马式的鼻子——就像古代凯撒大帝那样的鼻子一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] — ['əʊnli] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| and | , | in | modern | times | , | by | the | Duke | of | Wellington | — | only | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 现代的 | 时代 | , | 经过 | 这 | 公爵 | 的 | 惠灵顿 | — | 仅有的 | 很多 | 更多的 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| magnificent | in | its | dimensions | . |
|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 在 | 它是 | 方面 | . |

在现代，威灵顿公爵建造了一座宏伟的宫殿——只是规模更加壮丽。

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mɪs] [ snuːk, snuk ] ,

| I | feel | some | difficulty | in | describing | the | rest | of | Miss | Snooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一些 | 困难 | 在 | 描述 | 这 | 休息 | 的 | 错过 | 斯努克斯 | , |

我感觉很难描述斯努克斯小姐的其他方面。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [aɪ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] ['gɒdlaɪk] ['fiːtʃə(r)] .

| so | much | was | I | taken | up | with | this | godlike | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 我 | 已采取 | 向上 | 和 | 这 | 神一般的 | 特征 | . |

我当时完全被这个神一般的功能迷住了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [θɪn] , ['rɪŋkld] , ['faɪəri] - [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] [gaʊn] [ɒn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

| She | was | tall | , | thin | , | wrinkled | , | fiery | - | eyed | , | with | a | blue | silk | gown | on | ; | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 薄的 | , | 皱 | , | 火热 | - | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 蓝色的 | 丝绸 | 袍 | 在 | ; | 和 | 一个 |

[kæp] ,

| cap | , |
|---|---|
| 帽 | , |

她身材高挑，纤瘦，满脸皱纹，眼神炯炯有神，身穿蓝色丝绸长裙，头戴帽子。

[stɪf] - [stɑ:tʃd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [frɪlz] , [ænd; ənd]['ɪndɪgəʊ] -

| stiff | - | starched | , | and | overgrown | with | a | mountain | of | frills | , | and | indigo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | - | 淀粉 | , | 和 | 长得太茂盛了 | 和 | 一个 | 山 | 的 | 褶边 | , | 和 | 靛青 | - |

['kʌləd] ['rɪbənz] .

| coloured | ribbons | . |
|---|---|---|
| 有色 | 丝带 | . |

挺括的衬衫，缀满了褶边和靛蓝色的丝带。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] , ['ɔ:ləʊst] ['skwi:kɪŋ] ;

| Her | voice | was | shrill | , | almost | squeaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 尖锐 | , | 几乎 | 吱吱作响 | ; |

她的声音尖锐刺耳，几乎是吱吱叫的；

[ænd; ənd] — [wɪð] ['revərəns] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['spəʊkən] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['li:tl] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd]

| and | — | with | reverence | be | it | spoken | — | she | had | a | leetle | bit | of | a | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 尊敬 | 是 | 它 | 说 | — | 她 | 有 | 一个 | 小精灵 | 少量 | 的 | 一个 | 胡须 |

— ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒd] [heəz] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)]

| — | only | a | few | odd | hairs | growing | from | her | chin | and | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 一个 | 很少 | 奇怪的 | 头发 | 生长 | 从 | 她 | 下巴 | 和 | 上 |

而且——恕我直言——她长着一点胡茬——只有几根稀疏的胡须从下巴和上颚长出来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 269 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第269页]

[lɪp] .

| lip | . |
|---|---|
| 唇 | . |

唇。

[hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪt] [bi:; bi][ə'baʊt] ['fɪfti] .

| Her | age | , | I | suppose | , | might | be | about | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年龄 | , | 我 | 认为 | , | 可能 | 是 | 关于 | 五十 | . |

我猜她大概五十岁左右。

“ [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][peg] - [weə'ɒn] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , - [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [rɪ'zembld]

| “ | Now | comes | the | peg | ' | whereon | hangs | a | tale | , | ' | - | and | where | my | feeling | resembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 来 | 这 | 钉子 | - | 其中 | 悬挂 | 一个 | 故事 | , | - | - | 和 | 在哪里 | 我的 | 感觉 | 类似 |

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

| your | own | . |
|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | . |

“现在到了‘故事的引子’，我的感受与你的感受相似。”

[aɪ] [felt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [æt; ət] [li:st] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]

| I | felt | I | was | to | be | miserable | for | the | night | — | at | least | so | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 曾是 | 到 | 是 | 悲惨的 | 为了 | 这 | 夜晚 | — | 在 | 至少 | 所以 | 长的 | 作为 |

[mɪs] [ snu:k, snuk ] ['feɪvəd] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;

| Miss | Snooks | favoured | us | with | her | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯努克斯 | 受青睐 | 我们 | 和 | 她 | 公司 | ; |

我觉得今晚我会过得很不开心——至少在斯努克斯小姐光荣地陪伴我们的时候是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
**and** **that** **she** **would** **favour** **us** **with** **it** **long** **enough** **was** **evident** **—** **for** **I**
和 那 她 会 偏爱 我们 和 它 长的 足够的 曾是 明显 — 为了 我
[hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - ['stɒkɪŋ] ,
**had** **a** **presentiment** **that** **she** **was** **a** **blue** **-** **stocking** **,**
有 一个 预感 那 她 曾是 一个 蓝色的 - 袜 ,

她会一直赏赐给我们这一点是显而易见的——因为我预感她是个才女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [leɪt] .
**and** **they** **always** **sit** **late** **.**
和 他们 总是 坐 晚的 .

他们总是待到很晚。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [bluː] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**Her** **gown** **was** **blue** **,** **so** **were** **her** **ribbons** **,** **so** **were** **her**
她 袍 曾是 蓝色的 , 所以 是 她 丝带 , 所以 是 她
['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
**little** **twinkling** **eyes** **,**
小的 闪烁 眼睛 ,

她的裙子是蓝色的，她的丝带也是蓝色的，她那双闪亮的小眼睛也是蓝色的。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
**and** **so** **was** **her** **nose** **—** **at** **least** **at** **the** **point** **.**
和 所以 曾是 她 鼻子 — 在 至少 在 这 观点 .

她的鼻子也是如此——至少鼻尖部分是这样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**But** **there** **was** **no** **help** **for** **it** **.**
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,
**I** **made** **up** **my** **mind** **to** **the** **worst** **,**
我 制成 向上 我的 头脑 到 这 最差 ,

我已做好最坏的打算。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [faʊl] .
**and** **allowed** **her** **to** **help** **me** **to** **a** **bit** **of** **fowl** **.**
和 允许 她 到 帮助 我 到 一个 少量 的 鸡 .

她还允许我帮她处理一些家禽。

[ðə; ði]['lændlɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [gests] [ sʌp ] [ɒn][freɪd] ['kɒdlɪŋ] .
**The** **landlord** **,** **and** **the** **two** **other** **guests** **supped** **on** **fried** **codlings** **.**
这 房东 , 和 这 二 其他 客人 喝 在 油煎 小鳕鱼 .

房东和另外两位客人享用了炸鳕鱼。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɑːbstərz] [klɔː] .
**She** **herself** **fastened** **upon** **a** **lobster's** **claw** **.**
她 她自己 系紧 之上 一个 龙虾的 爪 .

她自己抓住了一只龙虾钳。

“ ['miːnwaɪl] ['sʌpə(r)] [prə'siːdid] ,
**“** **Meanwhile** **supper** **proceeded** **,**
“ 同时 晚餐 继续 ,

与此同时，晚餐继续进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][bɔː(r)] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
**and** **the** **clatter** **of** **knives** **and** **forks** **bore** **testimony** **that** **the** **process** **of**
和 这 哒 的 刀具 和 叉子 钻孔 见证 那 这 过程 的
[ˌmæstɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['swɪmɪŋli] .
**mastication** **was** **going** **on** **swimmingly** **.**
咀嚼 曾是 去 在 游泳 .

刀叉碰撞的叮当声证明，咀嚼过程进行得非常顺利。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| For | some | time | I | enjoyed | it | as | much | as | the | rest | of | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 享受 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | , |

有一段时间，我和公司里的其他人一样享受这份工作。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] ['eksələnt] ;

| as | I | was | rather | hungry | and | the | fowl | excellent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 相当 | 饥饿的 | 和 | 这 | 鸡 | 出色的 | ; |

因为我当时很饿，而且这只鸡味道极佳；

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʊki] , [ðə; ði]

| but | my | enjoyment | was | of | short | duration | — | for | Mr | . | Hookey | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 享受 | 曾是 | 的 | 短的 | 期间 | — | 为了 | 先生 | . | 钩子 | , | 这 |

['dʒentlmən] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| gentleman | who | sat | opposite | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | WHO | 卫星 | 对面的 | 到 | 我 | , |

但我的快乐时光却很短暂——因为坐在我对面的胡基先生，

[ɒn][ðə; ði][left][hænd][ɒv; əv] [mɪs] [ snuːk, snuk ] , [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| on | the | left | hand | of | Miss | Snooks | , | asked | me | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 手 | 的 | 错过 | 斯努克斯 | , | 问 | 我 | 一个 | 问题 | , |

斯努克斯小姐左边的人问了我一个问题，

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] — [nɒt][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdiz] [nəʊz] .

| and | on | looking | up | to | answer | it | I | saw | — | not | him | , | but | the | lady's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻找 | 向上 | 到 | 回答 | 它 | 我 | 锯 | — | 不是 | 他 | , | 但 | 这 | 女士的 | 鼻子 | . |

我抬头想回答，却发现——不是他，而是那位女士的鼻子。

[ai] [spiːk] [əd'vaɪzədli] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| I | speak | advisedly | : | there | is | no | exaggeration | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 谨慎地 | : | 那里 | 是 | 不 | 夸张 | 在 | 这 | 案件 | . |

我郑重声明：此事绝无夸张之词。

[ɪf] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['bɒdi] .

| If | any | part | of | him | was | visible | , | it | must | have | been | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 部分 | 的 | 他 | 曾是 | 可见的 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 他的 | 身体 | . |

如果他身体的任何部分露出来了，那一定是他的身体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [hɪd][baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][laɪk]

| His | face | was | utterly | hid | by | the | tremendous | feature | which | stood | between | us | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 完全地 | 隐藏 | 经过 | 这 | 巨大的 | 特征 | 哪个 | 站立 | 之间 | 我们 | 喜欢 |

[æn; ən] - ['enviəs] [ʃeɪd] ,

| an | ' | envious | shade | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 羡慕 | 阴影 | , |

他的脸完全被横亘在我们之间的那道巨大的阴影遮住了，那阴影就像一个"嫉妒的影子"。

- [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [ɔːl] ['vɪʒn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| ' | and | intercepted | all | vision | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 截获 | 全部 | 想象 | 在 | 那 | 方向 | . |

并拦截了所有朝那个方向的视线。

[tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['beɪlf(ə)l]['plænɪt] - [ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [hed] [ə'saɪd] ,

| To | get | out | of | the | influence | of | this | ' | baleful | planet | ' | I | shifted | my | head | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 这 | - | 有害的 | 行星 | - | 我 | 转移 | 我的 | 头 | 旁边 | , |

为了摆脱这颗"邪恶星球"的影响，我把头转向一边。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðʌs] [gɒt][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ɪts] [piːk] .

| and | so | did | he | , | and | we | thus | got | a | sight | of | each | other | over | its | peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 他 | , | 和 | 我们 | 因此 | 得到 | 一个 | 视线 | 的 | 每个 | 其他 | 超过 | 它是 | 顶峰 | . |

他也照做了，于是我们便在山顶上看到了彼此。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɔ:l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| From | that | moment | , | all | idea | of | eating | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | , 全部 | | 主意 | 的 | 吃 | 曾是 | 已消失 | . |

从那一刻起，我完全没有了吃饭的念头。

[ðə; ði] [nəʊz] [stʊd] [æt; ət] [fɜ:st] ['lɪtərəli] [bɪ'twi:n] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]

| The | nose | stood | at | first | literally | between | my | friend | and | me | — | and | now | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 站立 | 在 | 第一的 | 字面上地 | 之间 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | — | 和 | 现在 | 它 |

[stʊd] [ˌmetə'fɒrɪkli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [maɪ] ['stʌmək] .

| stood | metaphorically | between | the | fowl | and | my | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 比喻意义上的 | 之间 | 这 | 鸡 | 和 | 我的 | 胃 | . |

鼻子最初确实横亘在我朋友和我之间——而现在，它象征性地横亘在禽类和我的胃之间。

“ [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['mɪstə(r)] . ['hʊki] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔ:kə(r)] ,

| “ | Unfortunately | , | Mr | . | Hookey | , | besides | being | a | great | talker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很遗憾 | , | 先生 | . | 钩子 | , | 除了 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 健谈者 | , |

“不幸的是，胡基先生除了能说会道之外，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [maɪ'self] ,

| was | a | native | of | the | same | part | of | the | country | as | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 本国的 | 的 | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 作为 | 我 | , |

他和我一样，都是来自同一个地区。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bi:n] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðens] ['sevrəl] [j'iəz] ,

| and | having | been | absent | from | thence | several | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 缺席的 | 从 | 因此 | 一些 | 年 | , |

他离开那里已有数年之久，

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns]

| was | anxious | to | hear | of | any | event | and | change | that | had | taken | place | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 的 | 任何 | 事件 | 和 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 自从 |

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | left | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 它 | . |

他很想知道自从他离开后，那里发生了哪些事情和变化。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [bɔ:d] [ˌem 'i:] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['ɑ:nsə(r)] .

| He | accordingly | bored | me | with | questions | which | I | could | not | but | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 无聊的 | 我 | 和 | 问题 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 回答 | . |

于是他问了我很多我不得不回答的问题，让我感到很厌烦。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðem; ðəm] ['di:sntli] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]

| I | could | not | answer | them | decently | without | raising | my | head | — | and | I | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 回答 | 他们 | 体面地 | 没有 | 提高 | 我的 | 头 | — | 和 | 我 | 可以 | 不是 |

[reɪz] [maɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] [ snu:k, snuk ] .

| raise | my | head | without | encountering | the | nose | of | Miss | Snooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 我的 | 头 | 没有 | 遭遇 | 这 | 鼻子 | 的 | 错过 | 斯努克斯 | . |

我不抬头就无法体面地回答他们——而我不抬头就会碰到斯努克斯小姐的鼻子。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

| “ | But | this | was | not | the | worst | part | of | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 最差 | 部分 | 的 | 这 | 商业 | . |

但这还不是生意中最糟糕的部分。

[mɪs] [ snu:k, snuk ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [pʊt] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| Miss | Snooks | took | it | into | her | head | to | put | questions | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯努克斯 | 采取 | 它 | 进入 | 她 | 头 | 到 | 放 | 问题 | 到 | 我 | , |

斯努克斯小姐决定向我提问，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] [stɪl] [mɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒməntri] .

| and | thus | confronted | me | still | more | with | her | promontory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 面对 | 我 | 仍然 | 更多的 | 和 | 她 | 海角 | . |

于是，她那岬角更加直面了我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ,

| There | was | no | way | of | evading | the | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 逃避 | 这 | 烦恼 | , |

根本无法避免这种烦恼。

[bʌt; bət][baɪ] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| but | by | getting | to | the | opposite | side | of | the | table | — | a | step | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 获得 | 到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | — | 一个 | 步 | 哪个 | 它 |

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [wɪð] ['eni] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['di:s(ə)nsi] ;

| was | impossible | to | perform | with | any | regard | to | decency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不可能的 | 到 | 履行 | 和 | 任何 | 看待 | 到 | 体面 | ; |

但要走到桌子的另一边——这一步，无论从哪个角度来看，都是不体面的；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [kəm'peld] [tu:; tə] - [kɪs] [ðə; ði][rɒd] ,

| and | I | was | thus | compelled | to | ' | kiss | the | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 因此 | 被迫 | 到 | - | 吻 | 这 | 杆 | , |

于是，我被迫"亲吻那根棍子"。

- [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [ai][kʊd; kəd][ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| ' | and | put | the | best | face | I | could | upon | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 放 | 这 | 最好的 | 脸 | 我 | 可以 | 之上 | 这 | 事情 | . |

我尽力在这件事上表现得最好。

" ['sʌpə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [waɪn][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] ;

| " | Supper | being | removed | , | wine | was | introduced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 存在 | 已移除 | , | 葡萄酒 | 曾是 | 介绍 | ; |

"晚餐撤走后，酒水被端了上来；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][glɑ:s][ɒv; əv][pɔ:t] [tu:; tə] [mɪs]

| and | I | had | the | honour | of | pouring | out | a | glass | of | port | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 浇注 | 出去 | 一个 | 玻璃 | 的 | 港口 | 到 | 错过 |

[ snu:k, snuk ] .

| Snooks | . |
|---|---|
| 斯努克斯 | . |

我有幸为斯努克斯小姐斟了一杯波特酒。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| She | thanked | me | with | an | inclination | of | her | head | — | or | rather | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 我 | 和 | 一个 | 倾角 | 的 | 她 | 头 | — | 或者 | 相当 | 的 | 她 |

[nəʊz] — [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə][maɪ] [helθ] ,

| nose | — | and | drank | to | my | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | — | 和 | 喝 | 到 | 我的 | 健康 | , |

她微微颔首——或者更确切地说，是微微抬起鼻子——向我道谢，并祝我身体健康。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| and | to | that | of | the | rest | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | . |

以及公司其他部门的情况。

[waɪl] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| While | performing | the | process | of | drinking | , | I | could | not | help | gazing | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 表演 | 这 | 过程 | 的 | 喝 | , | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 凝视 | 之上 | 她 | , |

在喝酒的过程中，我不禁注视着她。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [səʊ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] .

| to | see | how | so | very | remarkable | a | person | would | go | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 所以 | 非常 | 卓越 | 一个 | 人 | 会 | 去 | 到 | 工作 | . |

看看这样一位杰出人士会如何去上班。

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ['æktʃuəli] [ dip ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | peak | of | her | nose | actually | dipped | down | over | the | farthest | rim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶峰 | 的 | 她 | 鼻子 | 实际上 | 浸入 | 向下 | 超过 | 这 | 最远 | 轮缘 | 的 | 这 |

[glɑːs] — ['spænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [spænz][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [glen'gæri] ,

| glass | — | spanning | it | as | a | rainbow | spans | the | Vale | of | Glengarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | — | 跨越 | 它 | 作为 | 一个 | 彩虹 | 跨度 | 这 | 谷 | 的 | 格伦加里 | , |

她的鼻尖几乎垂到了玻璃杯的最外缘——就像彩虹横跨格伦加里山谷一样。

[waɪl] [ðə; ði] - ['lɪmpɪd]['ruːbi] - [rəʊld] [ɪn] ['kʌrənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd]

| while | the | ' | limpid | ruby | ' | rolled | in | currents | within | the | embrace | of | her | delighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 清澈的 | 红宝石 | - | 滚动 | 在 | 电流 | 之内 | 这 | 拥抱 | 的 | 她 | 高兴极了 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

而那颗"清澈的红宝石"在她欣喜的双唇间翻滚涌动。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][dɪd][maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

| The | more | I | gazed | upon | her | , | the | greater | did | my | surprise | at | this | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 凝视 | 之上 | 她 | , | 这 | 更大的 | 做过 | 我的 | 惊喜 | 在 | 这 | 非凡的 |

['fiːtʃə(r)] [bɪ'kʌm] .

| feature | become | . |
|---|---|---|
| 特征 | 变得 | . |

我越是凝视她，就越是对她这一非凡特征感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['diːteɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ ɪn'sjuː ] .

| " | It | is | unnecessary | to | detail | at | length | , | the | conversation | which | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 细节 | 在 | 长度 | , | 这 | 对话 | 哪个 | 随后 | . |

"无需赘述随后发生的对话细节。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [kə'nektɪd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

| It | was | tolerably | connected | , | as | might | be | looked | for | in | so | small | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 勉强可以接受 | 连接 | , | 作为 | 可能 | 是 | 看起来 | 为了 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

它的网络连接还算可以，这对于一家如此小的公司来说也算不错了。

['seldəm] , ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['tʃiːfli] [ə'pɒn] ['lɪtərəri]

| seldom | , | branching | out | into | miscellaneous | details | , | and | turning | chiefly | upon | literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | , | 分枝 | 出去 | 进入 | 各种各样的 | 细节 | , | 和 | 转弯 | 主要 | 之上 | 文学 |

['mætəz] .

| matters | . |
|---|---|
| 事情 | . |

很少涉及杂项细节，主要集中在文学方面。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['relɪʃ] .

| But | I | found | it | impossible | to | join | in | it | with | any | degree | of | relish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 加入 | 在 | 它 | 和 | 任何 | 程度 | 的 | 尽情享用 | . |

但我发现自己根本无法从中获得任何乐趣。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][maɪ] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] [kɔːl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][maɪ]

| In | vain | did | my | opposite | neighbour | call | up | before | my | imagination | the | scenes | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 我的 | 对面的 | 邻居 | 称呼 | 向上 | 前 | 我的 | 想像力 | 这 | 场景 | 的 | 我的 |

['bɜːθpleɪs] ;

| birthplace | ; |
|---|---|
| 出生地 | ; |

我的邻居徒劳地唤起了我故乡的景象；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['aʊə(r)] ['lændlɔ:d] [kræk] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] — [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hju:mərɪst]

| in | vain | did | our | landlord | crack | his | jokes | — | for | he | was | a | great | humourist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 我们的 | 房东 | 裂缝 | 他的 | 笑话 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 幽默家 |

— [ænd; ənd] ['ræli] [ˌem 'i:] [ə'pɒn] [maɪ] ['dʌlnis] ;

| — | and | rally | me | upon | my | dulness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 集会 | 我 | 之上 | 我的 | 沉闷 | ; |

房东徒劳地讲着笑话——因为他是一位伟大的幽默家——试图让我振作起来，克服我的迟钝；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hi:; hi] [ə'ledʒ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] ,

| in | vain | did | he | allege | that | I | was | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 指控 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | , |

他徒劳地声称我恋爱了，

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [fɪks] [ə'pɒn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [g'ɜ:lz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ]

| and | good | - | naturedly | fix | upon | two | or | three | girls | as | the | objects | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | - | 自然地 | 使固定 | 之上 | 二 | 或者 | 三 | 女孩们 | 作为 | 这 | 对象 | 的 | 我的 |

[ ə'fekʃən ] .

| affections | . |
|---|---|
| 情感 | . |

我心甘情愿地选定两三个女孩作为我的爱慕对象。

['wɜ:ði] [mæn] !

| Worthy | man | ! |
|---|---|---|
| 值得 | 男人 | ! |

值得尊敬的人！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [nəʊz] .

| little | did | he | imagine | that | I | was | in | love | with | his | cousin's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 他 | 想象 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 他的 | 表亲 | 鼻子 | . |

他做梦也想不到，我竟然爱上了他表妹的鼻子。

“ [ɪn] [lʌv] , [jes] !

| “ | In | love | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 爱 | , | 是的 | ! |

“恋爱了，是的！”

[ai] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | bore | the | same | love | towards | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 这 | 相同的 | 爱 | 向 | 它 | , |

我对它也怀有同样的爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [beəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

| that | the | squirrel | bears | to | the | rattlesnake | — | when | it | gets | fascinated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 松鼠 | 熊 | 到 | 这 | 响尾蛇 | — | 什么时候 | 它 | 获得 | 着迷 | 经过 | 这 |

['bɜ:nɪŋ] ['aɪbɔ:lz] ,

| burning | eyeballs | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | 眼球 | , |

松鼠对响尾蛇表现出的那种感觉——当它被响尾蛇燃烧的眼球所吸引时，

['hɒrɪd] [fæŋz] , [ænd; ənd] [fɔ:kt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['krɔ:lɪŋ] , ['slaɪmi] , [ænd; ənd] ['eksɪkrəb(ə)l] [fəʊ] .

| horrid | fangs | , | and | forked | tongue | of | its | crawling | , | slimy | , | and | execrable | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕的 | 獠牙 | , | 和 | 分叉 | 舌头 | 的 | 它是 | 爬行 | , | 黏糊糊的 | , | 和 | 可憎的 | 敌人 | . |

它那爬行的、黏糊糊的、令人憎恶的敌人的可怕獠牙和分叉的舌头。

[mɪs'teɪk] [ˌem 'i:] [nɒt] , [sɜ:(r)] , [ɔ:(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [mɪs] [ snu:k, snuk ]

| Mistake | me | not | , | sir | , | or | suppose | that | I | mean | to | insinuate | that | Miss | Snooks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 我 | 不是 | , | 先生 | , | 或者 | 认为 | 那 | 我 | 意思是 | 到 | 暗示 | 那 | 错过 | 斯努克斯 |

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] .

| was | a | rattlesnake | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 响尾蛇 | . |

先生，请不要误会，也不要以为我是在暗示斯努克斯小姐是一条响尾蛇。

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌænəl'ɒdʒɪkəl] ; [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɜ:d]

| No | ; | the | reasoning | is | purely | analogical | ; | and | I | only | wish | it | to | be | inferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 推理 | 是 | 纯粹 | 类比 | ; | 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 它 | 到 | 是 | 推断 |

[ðæt] [ðæt] [nəʊz] ,

| that | that | nose | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 鼻子 | , |

不；这种推理纯粹是类比的；我只是希望人们能推断出，那个鼻子，

[hʌmpt] [laɪk][ə; eɪ] ['drɒmədəri] — ['prɒmɪnənt] [æz; əz] [keɪp] [rɒθ] — ['nəublə][ðæn; ðən] - ,

| humped | like | a | dromedary | — | prominent | as | Cape | Wrath | — | nobler | than | Cæsar's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驼背 | 喜欢 | 一个 | 单峰骆驼 | — | 著名的 | 作为 | 岬 | 愤怒 | — | 更高贵 | 比 | - | , |

驼峰高耸，像单峰骆驼——像愤怒角一样显眼——比凯撒的更显高贵，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪnz] — [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]

| or | the | great | captain's | — | had | precisely | the | same | influence | on | me | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 伟大的 | 船长的 | — | 有 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 影响 | 在 | 我 | 作为 | 这 |

[ in'venəm ] ['paɪθən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʊdz] [hæz; həz][ə'pɒn][ðə; ði] ['skwɪrəl] .

| envenomed | Python | of | the | American | woods | has | upon | the | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有毒液 | Python | 的 | 这 | 美国人 | 树林 | 有 | 之上 | 这 | 松鼠 | . |

或者说，那位伟大的船长对我的影响，与美国森林里的毒蟒对松鼠的影响完全相同。

[ˌaɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] — [θru:] [ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] — [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [maɪ]['fæk(ə)ltɪz] — [meɪd]

| It | fascinated | me | — | threw | a | spell | over | me | — | enchanted | my | faculties | — | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 着迷 | 我 | — | 扔 | 一个 | 拼写 | 超过 | 我 | — | 迷人的 | 我的 | 学院 | — | 制成 |

[ˌem 'i:] [lʌv] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [wɒt] [ai] [əb'hɔ:d] ,

| me | love | to | gaze | upon | what | I | abhorred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 目光 | 之上 | 什么 | 我 | 令人厌恶 | , |

它让我着迷——对我施了魔法——迷惑了我的感官——让我爱上了凝视我曾经憎恶的事物。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['fi:tʃə(r)] — [wʌn][nəʊz] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [held][ə; eɪ]

| and | think | of | nothing | but | one | feature | — | one | nose | , | which | nevertheless | held | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 一 | 特征 | — | 一 | 鼻子 | , | 哪个 | 尽管如此 | 握住 | 一个 |

[mɔ:(r)]

| more |
|---|
| 更多的 |

脑海中只剩下一个特征——一个鼻子，尽管如此，它却更.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 270 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第270页]

['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]['ætləs] , ['ændi:z] , [ɔ:(r)]

| prominent | place | in | the | temple | of | my | imagination | , | than | Atlas | , | Andes | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 地方 | 在 | 这 | 寺庙 | 的 | 我的 | 想像力 | , | 比 | 阿特拉斯 | , | 安第斯山脉 | , | 或者 |

[ˌtɛnə'ri:f] ,

| Teneriffe | , |
|---|---|
| 特内里费岛 | , |

在我想象的殿堂里，它占据着比阿特拉斯山脉、安第斯山脉或特内里费岛更为重要的位置。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][ʌn'skeɪləb(ə)l] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌhimə'leiə] , [weə(r)] ['ɪndrə] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]

| or | even | the | unscalable | ridges | of | Himalaya | , | where | Indra | , | the | god | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 这 | 不可扩展 | 山脊 | 的 | 喜马拉雅山脉 | , | 在哪里 | 因陀罗 | , | 这 | 上帝 | 的 | 这 |

['elɪmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

甚至是喜马拉雅山脉难以攀登的山脊，那里是元素之神因陀罗的居所。

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

| is | said | to | have | placed | his | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 放置 | 他的 | 王座 | . |

据说他在此安放了自己的王位。

['hævɪŋ] [ 'mediteit ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)]

| Having | meditated | for | some | time | in | this | way | , | I | found | that | it | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 冥想 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 方式 | , | 我 | 成立 | 那 | 它 | 会 | 绝不 |

[du:; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

经过一段时间的冥想，我发现这种方法根本行不通。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] [əb'sɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]

| There | was | something | inexpressibly | absurd | in | the | mood | which | my | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 难以言喻地 | 荒诞 | 在 | 这 | 情绪 | 哪个 | 我的 | 头脑 | 曾是 |

['getɪŋ] ['ɪntu:] ,

| getting | into | , |
|---|---|---|
| 获得 | 进入 | , |

我的思绪陷入了一种难以言喻的荒诞情绪中。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi][laɪk]

| and | I | resolved | to | throw | off | the | incubus | which | oppressed | me | , | and | be | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已解决 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 梦魇 | 哪个 | 受压迫者 | 我 | , | 和 | 是 | 喜欢 |

['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] .

| other | people | . |
|---|---|---|
| 其他 | 人们 | . |

我决心摆脱压迫我的梦魇，像其他人一样。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ai] [fɪld] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] — [ðen] [ə'nʌðə(r)] —

| Full | of | this | idea | , | I | filled | a | bumper | , | and | bolted | it | off | — | then | another | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 主意 | , | 我 | 已填 | 一个 | 保险杠 | , | 和 | 螺栓连接 | 它 | 离开 | — | 然后 | 其他 | — |

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

| then | another | . |
|---|---|---|
| 然后 | 其他 | . |

我满怀这个想法，把一个保险杠灌满油漆，然后用螺栓固定住——接着又灌满一个——再灌满一个。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn]['ædmərəbli] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] ,

| I | was | getting | on | admirably | , | and | rapidly | recovering | my | equanimity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 获得 | 在 | 令人钦佩地 | , | 和 | 快速 | 恢复中 | 我的 | 平静 | , |

我进展顺利，很快就恢复了平静。

[wen] [tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [aɪz] [tə'wɔ:dz] ['mɪstə(r)] . ['hʊki] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə]

| when | chancing | to | turn | my | eyes | towards | Mr | . | Hookey | , | he | was | nowhere | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 机会 | 到 | 转动 | 我的 | 眼睛 | 向 | 先生 | . | 钩子 | , | 他 | 曾是 | 无处 | 到 |

[bi:; bi] [si:n] .

| be | seen | . |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | . |

当我偶然将目光转向胡基先生时，却发现他已不见踪影。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [nəʊ] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'si:ld]

| He | had | not | gone | out | ; | that | was | impossible | ; | no | — | he | was | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 出去 | ; | 那 | 曾是 | 不可能的 | ; | 不 | — | 他 | 曾是 | 暗 |

[frɒm; frəm][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [nəʊz] .

| from | me | by | the | mighty | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 经过 | 这 | 强大的 | 鼻子 | . |

他没有出去；那是不可能的；不——他被那只大鼻子挡住了，我没看到他。

“ [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['nɪəli] [kæp'saɪzd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][əʊld] [wei] ,

| “ | This | event | had | nearly | capsized | me | , | and | brought | me | back | into | my | old | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事件 | 有 | 几乎 | 倾覆 | 我 | , | 和 | 带来 | 我 | 后退 | 进入 | 我的 | 老的 | 方式 | , |

“这件事几乎让我崩溃，也让我重蹈覆辙。”

[wen] [ai] [ pɔ: ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| when | I | poured | out | another | glass | of | wine | , | and | hastily | swallowed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 倾倒 | 出去 | 其他 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , | 和 | 草草 | 吞咽 | 它 | , |

当我倒出另一杯酒，匆匆喝下时，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .

| which | in | some | measure | restored | the | equilibrium | of | my | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一些 | 措施 | 恢复 | 这 | 平衡 | 的 | 我的 | 学院 | . |

这在某种程度上恢复了我的各项机能的平衡。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hʊki] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] — [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| I | looked | again | at | Hookey | , | and | saw | him | distinctly | — | the | shade | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 再次 | 在 | 钩子 | , | 和 | 锯 | 他 | 明显地 | — | 这 | 阴影 | 曾是 | 已消失 | , |

我再次看向胡基，这次看得清清楚楚——阴影消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [ snu:k, snuk ][hæd; həd] [li:nd] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [mu:d] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| for | Miss | Snooks | had | leaned | back | , | in | a | languishing | mood | , | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | 斯努克斯 | 有 | 倾斜 | 后退 | , | 在 | 一个 | 萎靡不振 | 情绪 | , | 之上 | 她 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

斯努克斯小姐百无聊赖地靠在椅子上，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | taken | her | nose | along | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 她 | 鼻子 | 沿着 | 和 | 她 | . |

她把鼻子也带走了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ 'əugl, 'ɔgl ][ˌem 'i:] [wɪð] [bəuθ] [aɪz] ,

| At | this | moment | I | fancied | I | saw | her | ogling | me | with | both | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 幻想 | 我 | 锯 | 她 | 盯着看 | 我 | 和 | 两个都 | 眼睛 | , |

那一刻，我仿佛看到她正用双眼盯着我看。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][maɪ] [gɑ:d] .

| and | resolved | to | be | upon | my | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 是 | 之上 | 我的 | 警卫 | . |

我决心提高警惕。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:; tə][maɪ][dɪə(r)][sə'si:liə] ;

| I | remembered | the | solemn | vows | already | made | to | my | dear | Cecilia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 这 | 庄严 | 誓言 | 已经 | 制成 | 到 | 我的 | 亲爱的 | 塞西莉亚 | ; |

我记起了我之前向我亲爱的塞西莉亚许下的庄严誓言；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][stænd][aʊt] [ə'genst] [mɪs] [ snu:k, snuk ][ænd; ənd]

| and | on | this | account | determined | to | stand | out | against | Miss | Snooks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 帐户 | 决定 | 到 | 站立 | 出去 | 反对 | 错过 | 斯努克斯 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] .

| her | nose | . |
|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | . |

因此，我决心要与斯努克斯小姐和她的鼻子形成鲜明对比。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'li:f] .

| “ | But | this | was | only | a | temporary | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 暂时的 | 宽慰 | . |

但这只是暂时的缓解。

[ə'gen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:n] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊz] [prəʊ'tru:did] [bɪ'twi:n] ['hʊki]

| Again | did | she | lean | forward | , | and | again | was | the | nose | protruded | between | Hookey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 做过 | 她 | 倾斜 | 向前 | , | 和 | 再次 | 曾是 | 这 | 鼻子 | 突出 | 之间 | 钩子 |

[ænd; ənd][maɪ'self] .

| and | myself | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

她再次向前倾身，鼻子再次伸到我和胡基之间。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'klɪps] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm] — [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [nɒn'entəti] —

| It | acted | as | an | eclipse | — | it | annihilated | him | — | made | him | a | mere | nonentity | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 行动 | 作为 | 一个 | 蚀 | — | 它 | 彻底消灭 | 他 | — | 制成 | 他 | 一个 | 仅仅 | 非实体 | — |

['rendəd] [hɪm][dɪ'spɪkəb(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] .

| rendered | him | despicable | in | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他 | 卑鄙 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

它就像日食一样——彻底摧毁了他——让他变得微不足道——在我眼中让他变得卑鄙无耻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['eni][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz]

| It | was | impossible | to | respect | any | man | who | lived | in | the | shade | of | a | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 尊重 | 任何 | 男人 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 鼻子 |

,

,

,

任何一个生活在他人阴影下的人，都不可能赢得尊重。

[huː] [hɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

| who | hid | his | light | under | such | a | bushel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 隐藏 | 他的 | 光 | 在下面 | 这样的 | 一个 | 蒲式耳 | . |

谁将自己的光芒隐藏在如此简陋的斗底下?

[hæŋ] [ðə; ði] ['nɪni] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['feləʊ] !

| Hang | the | ninny | , | he | must | be | a | sneaking | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 傻瓜 | , | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 同伴 | ! |

把这傻瓜吊死，他肯定是个偷偷摸摸的家伙!

“ [ðə; ði][waɪn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːkjəleɪt][mɔː(r)] ['friːli] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| “ | The | wine | now | began | to | circulate | more | freely | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 葡萄酒 | 现在 | 开始 | 到 | 流通 | 更多的 | 自由 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

“这时，酒开始在餐桌上更自由地流通了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get] ['luːsə] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] .

| and | the | tongues | of | the | company | to | get | looser | in | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舌头 | 的 | 这 | 公司 | 到 | 得到 | 松散 | 在 | 他们的 | 头部 | . |

公司里的人们也开始放飞自我，畅所欲言。

[mɪs] [ snuːk, snuk ]['ɔːlsəʊ] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [stretʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Miss | Snooks | also | commenced | talking | at | a | greater | stretch | than | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 斯努克斯 | 还 | 开始 | 说 | 在 | 一个 | 更大的 | 拉紧 | 比 | 她 | 有 |

[ˌhɪðə'tuː] [dʌn] .

| hitherto | done | . |
|---|---|---|
| 迄今为止 | 完毕 | . |

斯努克斯小姐也开始比以前说得更啰嗦了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]

| I | soon | found | out | that | she | was | a | poetess | , | and | had | written | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女诗人 | , | 和 | 有 | 书面 | 一个 | 夫妻 | 的 |

['nɒv(ə)lz] ,

| novels | , |
|---|---|
| 小说 | , |

我很快发现她是一位女诗人，而且写过几部小说。

[bɪ'saɪdz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['trædʒədi] .

| besides | two | or | three | tragedies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 二 | 或者 | 三 | 悲剧 | . |

除了两三起悲剧之外。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] ,

| In | fact | , | her | whole | conversation | was | about | books | and | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 所有的 | 对话 | 曾是 | 关于 | 图书 | 和 | 作者 | , |

事实上，她全程都在谈论书籍和作者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

| and | she | did | us | the | favour | of | reciting | some | of | her | own | compositions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 我们 | 这 | 偏爱 | 的 | 背诵 | 一些 | 的 | 她 | 自己的 | 作品 |

.

:

.

她还为我们朗诵了她自己的一些作品，真是帮了我们一个大忙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd]

| She | was | also | prodigiously | sentimental | , | talked | much | about | love | , | and | was | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 惊人地 | 感伤的 | , | 谈话 | 很多 | 关于 | 爱 | , | 和 | 曾是 | 喜爱 |

[ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['siːnəri] .

| of | romantic | scenery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 浪漫的 | 风景 | . |

她还非常感性，经常谈论爱情，并且喜欢浪漫的风景。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɑː(r)]

| I | know | not | how | it | was | , | but | although | her | conversation | was | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 但 | 虽然 | 她 | 对话 | 曾是 | 远的 |

[frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] ,

| from | indifferent | , |
|---|---|---|
| 从 | 冷漠 | , |

我不知道事情究竟如何，但尽管她的谈话远非冷漠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| it | excited | ridiculous | emotions | in | my | mind | , | rather | than | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 兴奋的 | 荒谬的 | 情绪 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 相当 | 比 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

它激起了我脑海中一些荒谬的情绪，而不是其他任何东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['maʊntənz] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌmp] [ə'pɒn]

| If | she | talked | of | mountains | , | I | could | think | of | nothing | but | the | hump | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 谈话 | 的 | 山脉 | , | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 驼峰 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ,

| her | nose | , |
|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | , |

如果她谈起山来，我满脑子想的都是她鼻子上的驼峰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ]['nəublə] ['maʊntən] [ðæn; ðən] [hel'velin] [ɔː(r)] ['keənˌgɔːm] .

| which | was | , | in | my | estimation | , | a | nobler | mountain | than | Helvellyn | or | Cairngorm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | , | 在 | 我的 | 估算 | , | 一个 | 更高贵 | 山 | 比 | 赫尔维林 | 或者 | 凯恩戈姆 | . |

在我看来，它比赫尔维林山或凯恩戈姆山更雄伟壮丽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'mʌŋ] [ 'prɔməntəri ] ,

| If | she | got | among | promontories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 得到 | 之中 | 海岬 | , |

如果她进入了海岬之间，

[ðɪs] [mə'dʒestɪk] ['fiːtʃə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [sə'blaɪmər][ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]

| this | majestic | feature | struck | me | as | being | sublimer | than | any | I | had | ever | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄伟 | 特征 | 击 | 我 | 作为 | 存在 | 升华 | 比 | 任何 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 |

[ɒv; əv] — [nɒt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

| of | — | not | excepting | the | Cape | of | Good | Hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | — | 不是 | 除外 | 这 | 岬 | 的 | 好的 | 希望 | , |

这处雄伟的景观令我惊叹，它比我以往听说过的任何景观都更加壮丽——当然，好望角除外。

[fɜːst] ['dʌbld] [baɪ]['væskoʊ][diː]['gaːmə] . — [wen] [ʃiː; ʃi] [ kən'vəːs ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bluː] [lɒk] [ænd; ənd]

| first | doubled | by | Vasco | de | Gama | . | — | When | she | conversed | about | the | blue | loch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 双倍 | 经过 | 瓦斯科 | 德 | 伽马 | . | — | 什么时候 | 她 | 交谈 | 关于 | 这 | 蓝色的 | 湖 | 和 |

[ðə; ði] [sɪ'ruːliən] [skaɪ] ,

| the | cerulean | sky | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天蓝色 | 天空 | , |

第一个配音演员是瓦斯科·达·伽马。——当她谈论起蓝色的湖泊和蔚蓝的天空时，

[ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][æz; əz] [blu:] [ɔ:(r)] [sɪ'ru:liən] [æz; əz]['eni]

| I | saw | in | the | tip | of | her | nose | a | complexion | as | blue | or | cerulean | as | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 鼻子 | 一个 | 肤色 | 作为 | 蓝色的 | 或者 | 天蓝色 | 作为 | 任何 |

[ɒv; əv] [ði:z] .

| of | these | . |
|---|---|---|
| 的 | 这些 | . |

我看到她鼻尖的肤色像这些蓝色或天蓝色一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][nəʊz] — [ə; eɪ] ['maʊntən] — [ə; eɪ] [keɪp] — [ə; eɪ] [lɒk] — [ə; eɪ][skaɪ] .

| It | was | at | once | a | nose | — | a | mountain | — | a | cape | — | a | loch | — | a | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 一个 | 鼻子 | — | 一个 | 山 | — | 一个 | 岬 | — | 一个 | 湖 | — | 一个 | 天空 | . |

它既像鼻子，又像山峰，又像海角，又像湖泊，又像天空。

[ɪn] [ʃɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evri] [θɪŋ] .

| In | short | it | was | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 它 | 曾是 | 每一个 | 事物 | . |

简而言之，它包罗万象。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɑ:md] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði]['pælədɪnz][ɒv; əv][əʊld] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] .

| She | was | armed | with | it | , | as | the | Paladins | of | old | with | their | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 武装 | 和 | 它 | , | 作为 | 这 | 圣骑士 | 的 | 老的 | 和 | 他们的 | 盔甲 | . |

她全副武装，就像古代的圣骑士拥有盔甲一样。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

| Nay | , | it | possessed | the | miraculous | property | of | rendering | a | human | being | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 拥有 | 这 | 神奇 | 财产 | 的 | 渲染 | 一个 | 人类 | 存在 | 无形的 |

,

,

,

不，它具有使人隐形的神奇功效。

[ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hʊki] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ; [ðʌs] [ˌ'aɪvəlˌɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv]['dʒaidʒi:z]

| of | concealing | Mr | . | Hookey | from | my | eyes | ; | thus | rivalling | the | ring | of | Gyges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 隐藏 | 先生 | . | 钩子 | 从 | 我的 | 眼睛 | ; | 因此 | 竞争对手 | 这 | 戒指 | 的 | 吉格斯 |

,

,

,

不让我看到胡基先生；这足以与吉格斯的戒指相媲美。

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][kəʊt][ɒv; əv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| and | casting | the | invisible | coat | of | Jack | the | Giant | - | killer | into | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铸件 | 这 | 无形的 | 外套 | 的 | 杰克 | 这 | 巨大的 | - | 杀手 | 进入 | 这 | 阴影 | . |

并将杰克与巨人杀手的隐形外衣抛诸脑后。

“ ['ɑ:ftə(r)] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'pɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] ,

| “ | After | conversing | with | her | for | some | time | upon | indifferent | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 对话 | 和 | 她 | 为了 | 一些 | 时间 | 之上 | 冷漠 | 事情 | , |

“在和她就一些无关紧要的事情聊了一会儿之后，

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ 'kærikətjuə, -tʃə ] ,

| she | asked | me | if | I | was | fond | of | caricatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 漫画 | , |

她问我是否喜欢漫画，

[ænd; ənd] [spəʊk] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] .

| and | spoke | particularly | of | the | designs | of | George | Cruikshank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 特别 | 的 | 这 | 设计 | 的 | 乔治 | 克鲁克香克 | . |

并特别谈到了乔治·克鲁克香克的设计。

['skeəsli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tɪst] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [si:zd]
**Scarcely had she mentioned the name of this artist , than I was seized**
几乎 有 她 提及 这 姓名 的 这 艺术家 , 比 我 曾是 查获
[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃʌdərɪŋ] .
**with a strange shuddering .**
和 一个 奇怪的 颤抖 .

她刚提到这位艺术家的名字，我就感到一阵莫名的颤抖。

[ɪn][wʌn]['məʊmənt][ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] ,
**In one moment I called to mind his illustrations of Punch and Judy ,**
在 一 片刻 我 称为 到 头脑 他的 插图 的 冲床 和 朱迪 ,

那一刻，我脑海中浮现出他为潘趣和朱迪木偶戏所作的插图。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .
**at which we had been looking , before coming down to supper .**
在 哪个 我们 有 到过 寻找 , 前 未来 向下 到 晚餐 .

那是我们下楼吃晚饭前一直在看的地方。

[ə; eɪ] [klu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] ,
**A clue was now given to the otherwise unaccountable train of feelings ,**
一个 线索 曾是 现在 给定 到 这 否则 无法解释 火车 的 情怀 ,

现在，那些原本无法解释的情感脉络似乎有了线索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔ:] [mɪs] [ snu:k, snuk ] .
**which had possessed me ever since I saw Miss Snooks .**
哪个 有 拥有 我 曾经 自从 我 锯 错过 斯努克斯 .

自从我见到斯努克斯小姐后，这种感觉就一直萦绕在我心头。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai][fɜ:st][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
**From the moment when I first set my eyes upon her ,**
从 这 片刻 什么时候 我 第一的 放 我的 眼睛 之上 她 ,

从我第一眼看到她的那一刻起，

[ai] ['fænsid] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] , [wen] ,
**I fancied I had seen her before ; but where , when ,**
我 幻想 我 有 已见 她 前 ; 但 在哪里 , 什么时候 ,

我总觉得以前见过她；但究竟在哪里，何时，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] .
**and upon what occasion I found it impossible to tell .**
和 之上 什么 场合 我 成立 它 不可能的 到 告诉 .

至于具体是哪一次，我实在无法说清。

[hɜ:(r); hə(r)] ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)][hju:dʒ] [frɪld] [kæp] ,
**Her squeaking voice , her blue twinkling eyes , her huge frilled cap ,**
她 吱吱作响 嗓音 , 她 蓝色的 闪烁 眼睛 , 她 巨大的 褶边 帽 ,
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
**and above all ,**
和 多于 全部 ,

她尖细的声音，她闪闪发光的蓝色眼睛，她那顶巨大的褶边帽，以及最重要的是，

[hɜ:(r); hə(r)] ['maɪti] [nəʊz] , [ɔ:l] [si:md] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
**her mighty nose , all seemed familiar to me .**
她 强大的 鼻子 , 全部 似乎 熟悉的 到 我 .

她那高挺的鼻子，一切都让我觉得似曾相识。

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:f] - [fə'gɒtn] [dri:m] ;
**They floated within my spirit as a half - forgotten dream ;**
他们 漂浮 之内 我的 精神 作为 一个 一半 - 被遗忘的 梦 ;

它们像半梦半醒的梦境般萦绕在我的灵魂深处；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

| and | without | daring | to | whisper | such | a | thing | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 大胆 | 到 | 耳语 | 这样的 | 一个 | 事物 | 到 | 我 | , |

而我却不敢在心里低语这样的话，

[aɪ] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [nju:] — [ðæt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

| I | still | felt | the | impression | that | all | was | not | new | — | that | the | novelty | was | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 毛毡 | 这 | 印象 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 新的 | — | 那 | 这 | 新奇 | 曾是 | 不是 | 所以 |

[greɪt] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .

| great | as | I | imagined | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 作为 | 我 | 想象 | . |

我仍然觉得一切并非新鲜事——新奇之处并没有我想象的那么大。

“ [bʌt; bət] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒu:di] [set] [ɔ:l] [tu:; tə] [raɪts] .

| “ | But | Punch | and | Judy | set | all | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 冲床 | 和 | 朱迪 | 放 | 全部 | 到 | 权利 | . |

“但是潘趣和朱迪把一切都摆平了。”

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [mɪs] [ snu:k, snuk ] [ɪn] [dʒɔ:dʒ] ['krʊkʃæŋk] ,

| I | had | seen | Miss | Snooks | in | George | Cruikshank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 错过 | 斯努克斯 | 在 | 乔治 | 克鲁克香克 | , |

我曾在乔治·克鲁克香克的剧中见过斯努克斯小姐，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:l] [maɪ] [pə'pleksɪŋ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| and | at | once | all | my | perplexing | feelings | were | accounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 全部 | 我的 | 令人费解 | 情怀 | 是 | 已记录 | 为了 | . |

我所有困惑的情绪瞬间都得到了解释。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒu:di] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʌntʃɪz] [waɪf] .

| She | was | Judy | — | she | was | Punch's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 朱迪 | — | 她 | 曾是 | 拳击的 | 妻子 | . |

她就是朱迪——她是潘趣的妻子。

[jes] , [mɪs] [ snu:k, snuk ] , [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

| Yes | , | Miss | Snooks | , | the | old | maid | , | was | the | wife | of | Mr | . | Punch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 错过 | 斯努克斯 | , | 这 | 老的 | 女佣 | , | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 先生 | . | 冲床 | . |

是的，老处女斯努克斯小姐是潘趣先生的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naɪŋ] [ðə; ði] [fækt] .

| There | was | no | denying | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 否认 | 这 | 事实 | . |

这是无可否认的事实。

[ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] ['wi:zəl] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:p] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hʊkt] [tʃɪn] ,

| The | same | small | weazel | eyes | , | the | same | sharp | voice | and | hooked | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 小的 | 韦泽尔 | 眼睛 | , | 这 | 相同的 | 锋利的 | 嗓音 | 和 | 钩子 | 下巴 | , |

那双小小的黄褐色眼睛，那尖锐的声音和钩状的下巴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [nəʊz] — [æt; ət] [wʌns] ['maʊntən] , [keɪp] , & [si:] . & [si:] . [bɪ'lɒŋd] [ə'laɪk] [tu:; tə]

| and | the | same | nose | — | at | once | mountain | , | cape | , | & | c | . | & | c | . | belonged | alike | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 鼻子 | — | 在 | 一次 | 山 | , | 岬 | , | & | c | . | & | c | . | 属于 | 同样 | 到 |

['dʒu:di] [ænd; ənd] [mɪs] [ snu:k, snuk ] .

| Judy | and | Miss | Snooks | . |
|---|---|---|---|---|
| 朱迪 | 和 | 错过 | 斯努克斯 | . |

同一个鼻子——既像山，又像海角等等，朱迪和斯努克斯小姐都拥有同样的鼻子。

[ðeɪ]

| They |
|---|
| 他们 |

他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 271 ]
[ 页 - ]

[第271页]

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ; [ðə; ði] [seɪm] , [jet] , ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]
were 是 | two 二 | persons 人 | ; ; | the 这 | same 相同的 | , , | yet 然而 | , , | different 不同的 | — — | different 不同的 | , , | yet 然而 | the 这 | same 相同的 | — — | the 这
[wʌn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] ,
one 一 | residing 居住 | in 在 | the 这 | pages 页面 | of 的 | Cruikshank 克鲁克香克 | , ,

他们是两个人；既相同，又不同——既不同，又相同——一个住在克鲁克香克的书页里，

[ɔː(r)] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːðz] [ɒv; əv] [ 'mauntibæŋk ] [æt; ət] ['dɒnibrʊk] [ɔː(r)]
or 或者 | chattering 喋喋不休 | and 和 | fighting 斗争 | in 在 | the 这 | booths 展位 | of 的 | mountebanks 江湖骗子 | at 在 | Donnybrook 唐尼布鲁克 | or 或者
[ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [feə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['siːtɪd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,
St 英石 | . . | Bartholomew's 巴塞洛缪的 | Fair 公平的 | — — | the 这 | other 其他 | seated 坐着 | bolt 螺栓 | upright 直立 | , ,

或者在唐尼布鲁克或圣巴塞洛缪集市的江湖骗子摊位上喋喋不休、争吵不休——而另一个人则笔直地坐着，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['teɪb(ə)l] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] .
at 在 | the 这 | head 头 | of 的 | her 她 | cousin's 表亲 | table 桌子 | , , | beside 旁 | a 一个 | small 小的 | coterie 小圈子 | of 的 | littérateurs 文学家 | . .

她坐在表妹桌的主位上，旁边是一小群文人墨客。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pɔːt] , [bʌt; bət] ,
“ “ | I 我 | know 知道 | not 不是 | whether 无论 | it 它 | was 曾是 | the 这 | effect 影响 | of 的 | the 这 | old 老的 | port 港口 | , , | but 但 | , ,

“我不知道这是否是旧港口的影响，但是，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [vjuː] [mɪs] [ snuːk, snuk ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
strange 奇怪的 | to 到 | say 说 | , , | I 我 | could 可以 | not 不是 | for 为了 | some 一些 | time 时间 | view 看法 | Miss 错过 | Snooks 斯努克斯 | in 在 | her 她
['fɔːmə(r)][kə'pæsəti] ,
former 以前的 | capacity 容量 | , ,

说来奇怪，我有一段时间无法再把斯努克斯小姐看作是以前的那个角色了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz]['dʒuːdi] .
but 但 | simply 简单地 | as 作为 | Judy 朱迪 | . .

但就叫朱迪吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mægnɪfaɪd][ɪn][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːt] , ['tɜːməgənt] ['pʌpɪt] [ɒv; əv]
She 她 | was 曾是 | magnified 放大 | in 在 | size 尺寸 | , , | it 它 | is 是 | true 真的 | , , | from 从 | the 这 | pert 活泼 | , , | termagant 泼妇 | puppet 木偶 | of 的
[ðə; ði][f'eəz] ,
the 这 | fairs 集市 | , ,

没错，她的确比集市上那个活泼泼辣的木偶要大得多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] — [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] — [ɪn] [wɪtʃ]
and 和 | was 曾是 | an 一个 | authoress 作者 | — — | a 一个 | writer 作家 | of 的 | tragedies 悲剧 | and 和 | novels 小说 | — — | in 在 | which 哪个
['kærəktə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
character 特点 | , , | to 到 | the 这 | best 最好的 | of 的 | my 我的 | knowledge 知识 | , ,

她是一位女作家——一位悲剧和小说作家——据我所知，她笔下的人物是.....

[ðə; ði] [spaʊs] [ɒv; əv] [ˌpʌntʃɪˈneləʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] , [bʌt; bət] [ðen]

| the | spouse | of | Punchinello | had | never | made | her | appearance | , | but | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 配偶 | 的 | 潘奇内洛 | 有 | 绝不 | 制成 | 她 | 外貌 | , | 但 | 然后 |

[ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| the | similitude | between | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似性 | 之间 | 他们 | , |

潘奇内洛的妻子从未露面，但他们之间的相似之处却令人惊叹。

[ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [wɒz; wəz][səʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [aɪ'dentəti] .

| in | other | respects | , | was | so | striking | as | to | constitute | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 尊重 | , | 曾是 | 所以 | 引人注目 | 作为 | 到 | 构成 | 身份 | . |

在其他方面，它如此引人注目，以至于构成了身份认同。

[aɪz] , [tʃɪn] , [vɔɪs] , [nəʊz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [prɪˈsaɪsli] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm][æz; əz]

| Eyes | , | chin | , | voice | , | nose | , | were | all | precisely | alike | , | and | stamped | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 下巴 | , | 嗓音 | , | 鼻子 | , | 是 | 全部 | 恰恰 | 同样 | , | 和 | 盖章 | 他们 | 作为 |

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

| one | and | the | same | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 这 | 相同的 | 个人 | . |

眼睛、下巴、声音、鼻子，全都一模一样，表明他们是同一个人。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ][ɪˈluːʒ(ə)n] [suːn] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [sɔː] [mɪs] [ snuːk, snuk ][ɪn]

| “ | But | this | strange | illusion | soon | wore | away | , | and | I | again | saw | Miss | Snooks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 奇怪的 | 错觉 | 很快 | 穿着 | 离开 | , | 和 | 我 | 再次 | 锯 | 错过 | 斯努克斯 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] .

| her | true | character | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 特点 | . |

“但这种奇怪的错觉很快就消失了，我又一次看到了斯努克斯小姐的真实性格。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ]

| It | would | perhaps | be | better | if | I | said | that | I | saw | her | nose | — | for | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 也许 | 是 | 更好的 | 如果 | 我 | 说 | 那 | 我 | 锯 | 她 | 鼻子 | — | 为了 | 不知何故 |

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [seɪv] [æz; əz] [səˈbɔːdɪnət] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] .

| I | never | could | look | upon | herself | save | as | subordinate | to | this | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 看 | 之上 | 她自己 | 节省 | 作为 | 下属 | 到 | 这 | 特征 | . |

或许我应该说我看到了她的鼻子——因为不知何故，我总是觉得她这个人从属于这个特征。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][səʊ][məˈdʒestɪk][ə; eɪ] ['prɒməntri] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

| It | were | an | insult | to | so | majestic | a | promontory | to | suppose | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 侮辱 | 到 | 所以 | 雄伟 | 一个 | 海角 | 到 | 认为 | 它 |

[ðə; ði][mɪə(r)] [əˈpendɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

| the | mere | appendage | of | a | human | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 附属物 | 的 | 一个 | 人类 | 脸 | . |

如果认为如此雄伟的海岬仅仅是人脸的附属物，那将是对它的侮辱。

[nəʊ] — [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpendɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['vjuːlɪs]

| No | — | the | face | was | an | appendage | of | it | , | and | kept | at | a | viewless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 这 | 脸 | 曾是 | 一个 | 附属物 | 的 | 它 | , | 和 | 保留 | 在 | 一个 | 无视 |

['dɪstəns] [bɪˈhaɪnd] ,

| distance | behind | , |
|---|---|---|
| 距离 | 在后面 | , |

不——那张脸是它的附属物，被隐藏在它背后，看不见。

[waɪl] [ðə; ði] [nəʊz] [stʊd] ['fɔːwəd] [ɪn][vɑːst] [rɪˈliːf] ,

| while | the | nose | stood | forward | in | vast | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鼻子 | 站立 | 向前 | 在 | 广阔的 | 宽慰 | , |

鼻子向前突出，轮廓分明。

[ˌɪntə'septɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] [kə'lætərəl] ['ɒbdʒɪkts] — ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| intercepting | the | view | of | all | collateral | objects | — | casting | a | noble | shadow | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拦截 | 这 | 看法 | 的 | 全部 | 抵押品 | 对象 | — | 铸件 | 一个 | 高贵 | 阴影 | 之上 | 这 |

[wɔːl] — [ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['dɪgnəti] [ə'pɒn] [ɪts] [feə(r)] [prə'praɪətə(r)]

| wall | — | and | impressing | an | air | of | inconceivable | dignity | upon | its | fair | proprietor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | — | 和 | 令人印象深刻 | 一个 | 空气 | 的 | 不可思议 | 尊严 | 之上 | 它是 | 公平的 | 业主 |

.

:

.

它遮蔽了周围所有物体的视线——在墙上投下高贵的阴影——并给美丽的拥有者留下了难以想象的尊严的印象。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [fɪə(r)]

| “ | The | first | impression | which | I | experienced | on | beholding | the | lady | was | one | of | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第一的 | 印象 | 哪个 | 我 | 经验丰富的 | 在 | 凝视 | 这 | 女士 | 曾是 | 一 | 的 | 害怕 |

.

:

.

“我第一眼看到这位女士时，心中涌起的便是恐惧。”

[aɪ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] — [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['prɒpəli] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz]

| I | have | stated | how | completely | she | — | or | , | to | speak | more | properly | , | her | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 声明 | 如何 | 完全地 | 她 | — | 或者 | , | 到 | 说话 | 更多的 | 适当地 | , | 她 | 鼻子 |

— [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hʊki] ,

| — | stood | between | me | and | Mr | . | Hookey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 站立 | 之间 | 我 | 和 | 先生 | . | 钩子 | , |

我已经说明，她——或者更准确地说，是她的鼻子——是如何完全横亘在我与胡基先生之间。

[ænd; ənd] [felt] [ə'pɔːld] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [æt; ət] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] .

| and | felt | appalled | in | no | small | degree | at | so | extraordinary | a | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 震惊 | 在 | 不 | 小的 | 程度 | 在 | 所以 | 非凡的 | 一个 | 环境 | . |

对于如此非同寻常的情况，我感到十分震惊。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːnə(r)] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] [wʌn] [ɪz]

| There | is | something | inexpressibly | awful | in | a | lunar | eclipse | , | and | a | solar | one | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 难以言喻地 | 可怕 | 在 | 一个 | 月球 | 蚀 | , | 和 | 一个 | 太阳的 | 一 | 是 |

[stɪl] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

| still | more | overpowering | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 压倒性的 | , |

月食有一种难以言喻的可怕之处，而日食则更令人难以承受。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] [ɪ'klɪps]

| but | neither | the | one | nor | the | other | could | be | compared | to | the | nasal | eclipse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | 可以 | 是 | 比较的 | 到 | 这 | 鼻腔 | 蚀 |

[ɪ'fektɪd] [baɪ] [mɪs] [ snuːk, snuk ] .

| effected | by | Miss | Snooks | . |
|---|---|---|---|---|
| 受影响 | 经过 | 错过 | 斯努克斯 | . |

但无论是前者还是后者，都无法与斯努克斯小姐造成的鼻影相提并论。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] : [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] .

| So | much | for | my | first | impressions | : | now | for | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 我的 | 第一的 | 印象 | : | 现在 | 为了 | 这 | 第二 | . |

我的第一印象就到此为止：现在来说说第二印象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — .

| They | were | those | of | boundless | admiration | , | and | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那些 | 的 | 无边无际 | 钦佩 | , | 和 | — | . |

他们对我充满了无限的钦佩，而且——。

" [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Most | unfortunately | , | just | as | the | gentleman | had | got | to | this | part | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 很遗憾 | , | 只是 | 作为 | 这 | 绅士 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 他的 |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

“非常不幸的是，就在这位先生讲到故事的这一部分时，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv]['hæmɪltən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðeə(r)][left][ˌaɪ 'tiː]

| the | coach | stopped | at | the | principal | inn | of | Hamilton | , | and | he | there | left | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 停止 | 在 | 这 | 主要的 | 客栈 | 的 | 汉密尔顿 | , | 和 | 他 | 那里 | 左边 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

马车停在汉密尔顿的主要客栈，他把马车留在那里。

['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| after | bowing | politely | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 我 | , |

他礼貌地向我鞠躬后，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] . — ['freɪzərz]

| and | wishing | me | a | pleasant | ride | for | the | rest | of | the | journey | . | — | Fraser's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 我 | 一个 | 令人愉快的 | 骑 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 旅行 | . | — | 弗雷泽的 |

[ˌmægə'ziːn] .

| Magazine | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

并祝我接下来的旅程一路顺风。——《弗雷泽杂志》

['sændi] [hɑːrg] .

| SANDY | HARG | . |
|---|---|---|
| 沙 | 哈格 | . |

桑迪·哈格。

[ðə; ði] [naɪt] - [stɑː(r)] [ʃaɪnz] ['klɪəli] ,

| The | night | - | star | shines | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | - | 星星 | 闪耀 | 清楚地 | , |

夜空中的星星清晰地闪耀着。

[ðə; ði] [taɪdz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

| The | tide's | in | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮汐 | 在 | 这 | 湾 | , |

海湾里已经涨潮了。

[maɪ][bəʊt] , [laɪk][ðə; ði] [siː] - [mjuː] ,

| My | boat | , | like | the | sea | - | mew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 船 | , | 喜欢 | 这 | 海 | - | 喵 | , |

我的船，就像海鸥一样，

[teɪks] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

| Takes | wing | and | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 翼 | 和 | 离开 | . |

展翅飞翔。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pelək] [rəʊlz] [friː]

| Though | the | pellock | rolls | free |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 佩洛克 | 卷 | 自由的 |

虽然佩洛克卷轴可以自由滚动

[θruː] [ðə; ði] [muːn] - ['laɪtɪd] [braɪn] ,

| Through | the | moon | - | lighted | brine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 月亮 | - | 照明 | 盐水 | , |

透过月光下的咸水，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - - ['sæmən]
**The silver - finn'd salmon**
这 银 - - 三文鱼

银鳍鲑鱼

[ænd; ənd] ['hə:liŋ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪn] —
**And herling are mine —**
和 鲱鱼 是 矿 —

鲱鱼是我的——

[maɪ][feə(r)][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðem; ðəm] ,
**My fair one shall taste them ,**
我的 公平的 一 将 品尝 他们 ,

我的爱人将会品尝它们，

[meɪ] ['mɔ:rli] [ɒv; əv][lɑ:rdʒ] ,
**May Morley of Larg ,**
可能 莫利 的 大的 ,

拉格的梅·莫利

[aɪv] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [swɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
**I've said and I've sworn it ,**
我已经 说 和 我已经 宣誓 它 ,

我说过，我也发誓过，

[kwəʊθ] [jʌŋ] ['sændi][hɑ:rg] .
**Quoth young Sandy Harg .**
引用 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格说道。

[hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [net]
**He spread his broad net**
他 传播 他的 广阔 网

他撒下了大网。

[weə(r)] , - [tɪz] [sed] , [ɪn][ðə; ði][braɪn] ,
**Where , ' tis said , in the brine ,**
在哪里 , - 的 说 , 在 这 盐水 ,

据说，在盐水中，

[ðə; ði] ['mə:meidən] [spɔ:t]
**The mermaidens sport**
这 美人鱼 运动

美人鱼运动

[mɪd][ðə; ði] ['meri] ['mu:nʃaɪn] :
**Mid the merry moonshine :**
中 这 欢乐 私酿酒 :

在欢乐的月光下:

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [læfd] ,
**He drew it and laugh'd ,**
他 画 它 和 笑了 ,

他画了出来，然后笑了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][faʊnd] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['meʃɪz]
**For he found ' mongst the meshes**
为了 他 成立 - 其中 这 网格

因为他发现"在网中"

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] ,
**A fish and a maiden ,**
一个 鱼 和 一个 少女 ,

一条鱼和一个少女，

[wɪð] ['sɪlkən] ['aɪlæʃɪz] —
**With silken eyelashes —**
和 丝 睫毛 —

拥有丝滑般的睫毛——

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs]
**And she sang with a voice**
和 她 唱 和 一个 嗓音

她用歌声歌唱

[laɪk] [meɪ] ['mɔ:rliz] [ɒv; əv][lɑ:rdʒ] ,
**Like May Morley's of Larg ,**
喜欢 可能 莫利 的 大的 ,

就像拉格的梅·莫利一样，

“ [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæmən]
**“ A maid and a salmon**
“ 一个 女佣 和 一个 三文鱼

“一个女仆和一条鲑鱼”

[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['sændi][hɑ:rg] !
**For young Sandy Harg !**
为了 年轻的 沙 哈格 !

献给年轻的桑迪·哈格！

” [əʊ] , [waɪt] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,
**” Oh , white were her arms ,**
” 哦 , 白色的 是 她 武器 ,

“哦，她的手臂是白色的，

[ænd; ənd][fɑ:(r)]['wai,tər][hɜ:(r); hə(r)] [nek] —
**And far whiter her neck —**
和 远的 更白 她 脖子 —

她的脖子更白——

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɒks] [ɪn] [ 'ɑ:mful ]
**Her long locks in armfuls**
她 长的 锁 在 满满的

她将长发一束束地挽在臂弯里

- [ɔ:l][ðə; ði] [dek] :
**Overflow'd all the deck :**
- 全部 这 甲板 :

甲板全部溢出：

[wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði]['rʌdə(r)]
**One hand on the rudder**
一 手 在 这 舵

一只手放在舵上

[ʃi:; ʃi] ['plezntli] [leɪd] ,
**She pleasantly laid ,**
她 愉快 铺设 ,

她舒服地躺着，

[ə'nʌðə(r)] [ɒn]['sændi] ,
**Another on Sandy ,**
其他 在 沙 ,

另一篇关于桑迪的文章

[ænd; ənd] ['merəli] [sed] —
**And merrily said —**
和 兴高采烈地 说 —

他兴高采烈地说——

“ [ðaɪ] [hɑːv] - [net][hæz; həz] [rɔːt] [ðiː]
**“ Thy halve - net has wrought thee**
“ 你的 一半 - 网 有 锻 你

“你的半张网把你捕获了。”

[ə; eɪ]['gælənt] [deɪz] ['dɑːg] —
**A gallant day's darg —**
一个 英勇 天 达格 —

英勇的一天——

[ðaʊət] ['mɒnək] [ɒv; əv] ['sɒlweɪ] ,
**Thou'rt monarch of Solway ,**
你 君主 的 索尔韦 ,

你是索尔韦的君主，

[maɪ] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
**My young Sandy Harg .**
我的 年轻的 沙 哈格 .

我年轻时的桑迪·哈格。

” [əʊ] , [laʊd] [læfd] [jʌŋ] ['sændi] ,
**” Oh , loud laugh'd young Sandy ,**
” 哦 , 大声 笑了 年轻的 沙 ,

“哦，”年轻的桑迪大笑着说，“

[ænd; ənd][swɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
**And swore by the mass ,**
和 发誓 经过 这 大量的 ,

并以群众的名义发誓，

“ [aɪl] ['nevə(r)] [reɪn] [kɪŋ] ,
**“ I'll never reign king ,**
“ 患病的 绝不 在位 国王 ,

“我永远不可能成为国王，

[bʌt; bət][mɪd] ['gaʊən] [ænd; ənd][grɑːs] :
**But mid gowans and grass :**
但 中 戈万斯 和 草 :

但中部高粱和草：

” [əʊ] , [laʊd] [læfd] [jʌŋ] ['sændi] ,
**” Oh , loud laugh'd young Sandy ,**
” 哦 , 大声 笑了 年轻的 沙 ,

“哦，”年轻的桑迪大笑着说，“

[ænd; ənd][swɔː(r)] , “ [baɪ][ðaɪ][hænd] ,
**And swore , “ By thy hand ,**
和 发誓 , “ 经过 你的 手 ,

并发誓说：“以你的手起誓，

[maɪ] [meɪ] ['mɔːrli] , [aɪm] [ðaɪn] ,
**My May Morley , I'm thine ,**
我的 可能 莫利 , 我是 你的 ,

我的梅·莫利，我是你的。

[bəuθ][baɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][lænd] !
**Both by water and land !**
两个都 经过 水 和 土地 !

水路和陆路都可！

- [twɜː(r)]['mɑːv(ə)l] [ɪf] [mɜr] - ['wʊmən] ,
**' Twere marvel if mer - woman ,**
- 是 奇迹 如果 梅尔 - 女士 ,

“如果是人鱼，那真是太神奇了。”

['slaɪmi][ænd; ənd] - ,
**Slimy** **and** **slarg** **,**
黏糊糊的 和 - ,

黏糊糊的，而且很肥大。

[kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [truː] [lʌv]
**Could** **rival** **the** **true** **love**
可以 竞争对手 这 真的 爱

足以媲美真爱

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
**Of** **young** **Sandy** **Harg** **.**
的 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格。

" [ʃiː; ʃi] ['nɒtɪd] [wʌn] ['rɪŋlət] .
**"** **She** **knotted** **one** **ringlet** **.**
" 她 打结的 一 环状物 .

她把一缕卷发打了个结。

[saɪn] ['nɒtɪd] [ʃiː; ʃi] [tweɪn] ,
**Syne** **knotted** **she** **twain** **,**
同步 打结的 她 马克·吐温 ,

Syne 将她和 twain 打结了，

[ænd; ənd] [sæŋ] — [ləʊ] ! [θɪk] ['dɑːknəs]
**And** **sang** **—** **lo** **!** **thick** **darkness**
和 唱 — 洛 ! 厚的 黑暗

然后歌唱——看哪！浓厚的黑暗

[daʊn] [ɒn][ðə; ði][meɪn] —
**Dropp'd** **down** **on** **the** **main** **—**
掉落 向下 在 这 主要的 —

降落在主干道上——

[ʃiː; ʃi] ['nɒtɪd] [θriː] [ 'riŋlit ] ,
**She** **knotted** **three** **ringlets** **,**
她 打结的 三 环状物 ,

她把三个卷发打了个结，

[saɪn] ['nɒtɪd] [ʃiː; ʃi][naɪn] ,
**Syne** **knotted** **she** **nine** **,**
同步 打结的 她 九 ,

Syne 打了个结，她九岁了，

[ə; eɪ] ['tempɪst] - ['sʌd(ə)n]
**A** **tempest** **stoop'd** **sudden**
一个 暴风雨 - 突然

暴风雨骤然骤降

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði][braɪn] ,
**And** **sharp** **on** **the** **brine** **,**
和 锋利的 在 这 盐水 ,

而且咸味很重，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði][bəʊt] —
**And** **away** **flew** **the** **boat** **—**
和 离开 飞翔 这 船 —

于是，船飞走了——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn][lɑːrdʒ]
**There's** **a** **damsel** **in** **Larg**
有 一个 闺女 在 大的

拉格有个姑娘

| [wɪl] | ['wʌndə(r)] | [wʌts] | [kʌm] | [ɒv; əv] | [ðiː] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Will** | **wonder** | **what's** | **come** | **of** | **thee** |
| 将要 | 想知道 | 是什么 | 来 | 的 | 你 |

我会想知道你后来怎么样了。

| [jʌŋ] | ['sændi] | [hɑːrg] | . |
|---|---|---|---|
| **Young** | **Sandy** | **Harg** | **.** |
| 年轻的 | 沙 | 哈格 | . |

年轻的桑迪·哈格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第3/3页

| “ | [ðə; ði] | [skaɪz] | ['spɪtɪŋ] | ['faɪə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **sky's** | **spitting** | **fire** | **,** |
| “ | 这 | 天空的 | 吐痰 | 火 | , |

“天空在喷火，

| ” | [kraɪd] | ['sændi] | — | “ | [ænd; ənd] | [siː] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Cried** | **Sandy** | **—** | **“** | **and** | **see** | **!** |
| ” | 哭 | 沙 | — | “ | 和 | 看 | ! |

“桑迪喊道——”“瞧！”

| [griːn] | - | [riːlz] | [raʊnd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Green** | **Criffel** | **reels** | **round** | **,** |
| 绿色的 | - | 卷轴 | 圆形的 | , |

格林·克里费尔卷线器是圆形的，

| [ænd; ənd] | [wɪl] | [tʃəʊk] | [ʌp] | [ðə; ði] | [siː] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **will** | **choke** | **up** | **the** | **sea** | **;** |
| 和 | 将要 | 呛 | 向上 | 这 | 海 | ; |

并会阻塞海洋；

| [frɒm; frəm] | [ðeə(r)] | ['bɔtlz] | [ɒv; əv] | ['tempɪst] |
|---|---|---|---|---|
| **From** | **their** | **bottles** | **of** | **tempest** |
| 从 | 他们的 | 瓶子 | 的 | 暴风雨 |

从他们的暴风雨酒瓶

| [ðə; ði] | [fiːndz] | [drɔː] | [ðə; ði] | [kɔːrks] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **fiends** | **draw** | **the** | **corks** | **,** |
| 这 | 恶魔 | 画 | 这 | 软木塞 | , |

恶魔们抽出软木塞，

| [waɪd] | ['sɒlweɪ] | [ɪz] | ['bɑːmi] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Wide** | **Solway** | **is** | **barmy** | **,** |
| 宽的 | 索尔韦 | 是 | 疯子 | , |

宽阔的索尔韦湾简直疯了，

| [laɪk] | [eɪl] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːks] | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **Like** | **ale** | **when** | **it** | **works** | **;** |
| 喜欢 | 麦芽酒 | 什么时候 | 它 | 作品 | ; |

就像麦芽酒酿造成功时那样；

| [ðeə(r)] | [sɪts] | ['seɪtənz] | ['dɔːtə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|
| **There** | **sits** | **Satan's** | **daughter** | **,** |
| 那里 | 坐着 | 撒旦的 | 女儿 | , |

撒旦的女儿就坐在那里。

| [huː] | [wɜːks] | [ðɪs] | [dred] | ['dɑːg] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **works** | **this** | **dread** | **darg** | **,** |
| WHO | 作品 | 这 | 恐惧 | 达格 | , |

谁在操控这辆可怕的达格？

| [tuː; tə] | [mɑː(r)] | [maɪ] | [blaiθ] | ['braɪdl] |
|---|---|---|---|---|
| **To** | **mar** | **my** | **blythe** | **bridal** |
| 到 | 马尔 | 我的 | 布莱斯 | 新娘 |

破坏我快乐的新娘

" [kwəʊθ] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
" **Quoth** **young** **Sandy** **Harg** .
" 引用 年轻的 沙 哈格 .

"年轻的桑迪·哈格说道。"

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [spel]
**From** **his** **bosom** **a** **spell**
从 他的 怀 一个 拼写

从他胸膛中流淌出一个咒语

[tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] [hiː; hi] [tʊk] ,
**To** **work** **wonders** **he** **took** **,**
到 工作 奇迹 他 采取 ,

他采取了以下措施来创造奇迹:

[θraɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ,
**Thrice** **kiss'd** **it** **and** **smiled** **,**
三次 亲吻 它 和 微笑 ,

亲吻了三次，然后笑了。

[ðen] [traɪ'ʌmfəntli] [ʃʊk]
**Then** **triumphantly** **shook**
然后 凯旋而归 摇晃

然后得意地摇晃

[ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,
**The** **boat** **by** **the** **rudder** **,**
这 船 经过 这 舵 ,

船在舵旁，

[ðə; ði] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] ,
**The** **maid** **by** **the** **hair** **,**
这 女佣 经过 这 头发 ,

女仆揪着头发，

[wɪð] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ ʃriːk ]
**With** **wailings** **and** **shrieks**
和 哀嚎 和 尖叫

伴随着哀嚎和尖叫

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði][eə(r)] ;
**She** **bewilder'd** **the** **air** **;**
她 - 这 空气 ;

她令空气都为之惊愕;

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] ['siːwəd] ,
**He** **flung** **her** **far** **seaward** **,**
他 扔 她 远的 向海 ,

他将她抛向远海，

[ðen] [seɪld] [ɒf] [tuː; tə][lɑːrdʒ] —
**Then** **sailed** **off** **to** **Larg** **—**
然后 航行 离开 到 大的 —

然后扬帆驶往拉格——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɜːθ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdl]
**There** **was** **mirth** **at** **the** **bridal**
那里 曾是 欢笑 在 这 新娘

新娘的婚礼上充满了欢声笑语

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
**Of** **young** **Sandy** **Harg** **.**
的 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格。

[nju:] ['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] .
**New Monthly Magazine .**
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 272 ]**
[ 页 - ]

[第272页]

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
**THE GATHERER .**
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ]['snæpə(r)][ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .
**A snapper up of unconsidered trifles .**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]
**SHAKSPEARE**
莎士比亚

莎士比亚

['ledʒənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [p'ɛdɪgɹˌi:z] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]
**LEGEND CONCERNING THE PRESERVATION OF THE WELSH PEDIGREES PREVIOUS TO THE**
传奇 有关 这 保存 的 这 威尔士语 血统书 以前的 到 这
[flʌd] .
**FLOOD .**
洪水 .

关于洪水之前威尔士血统得以保存的传说。

( [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [si:n] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd]
**A figure was seen , standing on a precipice as the waters of the flood**
一个 数字 曾是 已见 , 常设 在 一个 悬崖 作为 这 水 的 这 洪水
[wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] ,
**were rising ,**
是 上升 ,

人们看到一个人影站在悬崖边，当时洪水正在上涨。

[wɪtʃ] [weɪvd] [ɪts][hænd] [rɪ'pi:tɪdli] — [ðə; ði] ['wɔ:təz] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
**which waved its hand repeatedly — the waters rose and the figure disappeared .**
哪个 挥手 它是 手 反复 — 这 水 玫瑰 和 这 数字 消失 .

它不停地挥动着手——水位上涨，那身影消失了。

['nəʊə] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
**Noah , looking from the deck ,**
诺亚 , 寻找 从 这 甲板 ,

诺亚从甲板上望去，

[wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] [heild] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**was shortly afterwards hailed by the same person amidst the roar of the**
曾是 不久 然后 赞誉 经过 这 相同的 人 在……之中 这 吼 的 这
['elɪmənts] ,
**elements ,**
元素 ,

随后不久，在狂风暴雨的喧嚣中，同一个人向他喊话。

“ [kwaɪt] [fʊl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][ɑːk] [ ləːtʃ ] ['diːpli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Quite** | **full** | **！** | **”** | **exclaimed** | **the** | **patriarch** | **,** | **as** | **the** | **ark** | **lurched** | **deeply** | **.** |
| “ | 相当 | 满的 | ！ | ” | 惊呼 | 这 | 族长 | , | 作为 | 这 | 方舟 | 踉跄了一下 | 深 | . |

“装满了！”族长惊呼道，方舟猛地向前倾斜。

“ [fʊl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˌlɒŋ'saɪd] , “ [ɑː] ！ ['mɔːgən] [dʒəunz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Full** | **！** | **”** | **exclaimed** | **the** | **voice** | **,** | **which** | **was** | **now** | **close** | **alongside** | **,** | **“** | **Ah** | **！** | **Morgan** | **Jones** | **,** |
| “ | 满的 | ！ | ” | 惊呼 | 这 | 嗓音 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 关闭 | 旁边 | , | “ | 啊 | ！ | 摩根 | 琼斯 | , |

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ？ ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **is** | **that** | **you** | **？** | **”** |
| 是 | 那 | 你 | ？ | ” |

“满了！”旁边传来一个声音喊道，“啊！摩根·琼斯，是你吗？”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [fʊl] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **are** | **quite** | **full** | **.** |
| “ | 我们 | 是 | 相当 | 满的 | . |

“我们已经客满了。”

” — “ [ðen] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pækɪt] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['nevə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət] [teɪk]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **—** | **“** | **Then** | **take** | **care** | **of** | **this** | **packet** | **;** | **as** | **for** | **myself** | **never** | **mind** | **,** | **but** | **take** | | | |
| ” | — | “ | 然后 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 包 | ; | 作为 | 为了 | 我 | 绝不 | 头脑 | , | 但 | 拿 | | | |

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **care** | **of** | **the** | **packet** | **.** |
| 关心 | 的 | 这 | 包 | . |

“——”那就好好保管这个包裹吧；至于我，不用在意，你只要保管好这个包裹就行了。”

” [ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['hændɪd] [ə'bɔːd] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **packet** | **was** | **carefully** | **handed** | **aboard** | **,** |
| ” | 这 | 包 | 曾是 | 小心 | 递交 | 船上 | , |

“包裹被小心翼翼地递上了船。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɔːgən] [dʒəunz] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **eyes** | **of** | **Morgan** | **Jones** | **saw** | **the** | **patriarch** | **receive** | **it** | **into** | **his** | **own** | **hands** | **,** |
| 这 | 眼睛 | 的 | 摩根 | 琼斯 | 锯 | 这 | 族长 | 收到 | 它 | 进入 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

摩根·琼斯亲眼看到族长将它接过。

[wen] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːk] [geɪv] [ə; eɪ][məʊst] [tə'rɪfɪk] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːgən] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **the** | **huge** | **ark** | **gave** | **a** | **most** | **terrific** | **lurch** | **,** | **and** | **hitting** | **poor** | **Morgan** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 巨大的 | 方舟 | 给予 | 一个 | 最多 | 了不起 | 困境 | , | 和 | 击中 | 贫穷的 | 摩根 | , |

巨大的方舟猛地一晃，可怜的摩根被撞倒了。

[hiː; hi] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaʊntə(r)] , [wɒz; wəz] [ θʌmp ] [baɪ][ðə; ði] [kiːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **sunk** | **under** | **her** | **counter** | **,** | **was** | **thumped** | **by** | **the** | **keel** | **,** | **and** | **was** | |
| 他 | 沉没 | 在下面 | 她 | 柜台 | , | 曾是 | 猛击 | 经过 | 这 | 龙骨 | , | 和 | 曾是 | |

[siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ;

| | | | |
|---|---|---|---|
| **seen** | **no** | **more** | **;** |
| 已见 | 不 | 更多的 | ; |

他沉到她的柜台下面，被龙骨撞了一下，就再也看不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [frɒm; frəm]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **packet** | **was** | **received** | **,** | **and** | **proved** | **to** | **be** | **his** | **pedigree** | **from** |
| 但 | 这 | 包 | 曾是 | 已收到 | , | 和 | 已证实 | 到 | 是 | 他的 | 谱系 | 从 |

['ædəm] !

| | |
|---|---|
| **Adam** | **!** |
| 亚当 | ! |

但包裹已经收到，而且经证实是亚当的血统证明！

['dʌbljuː] . ['pʊlən] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **W** | **.** | **PULLEN** | **.** |
| W | . | 拉伦 | . |

W. 普伦。

['luːdɪkrəs] ['blʌndəz] .
**LUDICROUS BLUNDERS .**
荒谬 失误 .

荒谬的错误。

( [frɒm; frəm] “ ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tʃæt] , ” [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] . )
**( From “ After Dinner Chat , ” in the New Monthly Magazine . )**
( 从 “ 后 晚餐 聊天 , ” 在 这 新的 月度 杂志 . )

（摘自《新月刊》“餐后闲聊”专栏。）

[eɪtʃ] . — [haʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][faɪn][pəʊ'etɪkəl] [θɔːt] [meɪ][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
**H . — How completely a fine poetical thought may be destroyed by the alteration**
H . — 如何 完全地 一个 美好的 诗意的 想法 可能 是 损毁 经过 这 改造
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !
**of a single word !**
的 一个 单身的 单词 !

H.——仅仅因为一个词的改变，一个优美的诗意思想就可能被彻底摧毁！

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .
**I recollect a ludicrous instance of this .**
我 追忆 一个 荒谬 实例 的 这 .

我记得曾发生过一件非常荒谬的事情。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [tuː; tə][em] — [diː] — [waɪ] , [huː] [ɪz]['rɑːðə(r)] [def] , [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['kæmbəlz] ,
**I was quoting to M — d — y , who is rather deaf , a line of Campbell's ,**
我 曾是 引用 到 M — d — 是 , WHO 是 相当 聋 , 一个 线 的 坎贝尔 ,

我当时在向M—d—y（他有点耳背）引用坎贝尔的一句话，

[æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [prə'djuːst] :
**as being , in my opinion , equal to any that ever was produced :**
作为 存在 , 在 我的 观点 , 平等的 到 任何 那 曾经 曾是 生产 :

在我看来，它与以往任何作品都毫不逊色：

“ [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʃriːkd] — [æz; əz] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] [fel] . ”
**“ And Freedom shriek'd — as Kosciusko fell . ”**
“ 和 自由 尖叫 — 作为 科修斯科 跌倒 . ”

“自由发出了尖叫——科希丘什科倒下了。”

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [em] — [diː] — [waɪ] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt]
**“ I dare say you are right , ” replied M — d — y ; “ but it does not quite**
“ 我 敢 说 你 是 正确的 , ” 回复 M — d — 是 ; “ 但 它 做 不是 相当
[pliːz] [ˌem 'iː] :
**please me :**
请 我 :

“我敢说你是对的，”M—d—y 回答道；“但这并不能让我完全满意：

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I must think of it .**
我 必须 思考 的 它 .

我得好好想想。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] —
**” And he repeated —**
” 和 他 重复 —

他重复道——

“ [ænd; ənd] ['friːdəm] - — [æz; əz] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] [fel] .
**“ And Freedom squeak'd — as Kosciusko fell .**
“ 和 自由 - — 作为 科修斯科 跌倒 .

“自由发出了一声吱吱声——科修斯科倒下了。”

” [ef] . — [el] — [mɪl] — [waɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] [ drə'guːn ] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

| | | |

[æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['θɪətə(r)] .

| at | a | poor | little | country | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 国家 | 剧院 | . |

在一个简陋的乡村小剧院。

[ðə; ði]['leɪdi] [mək'beθ] — [huː] , [nɒt] [ʌn'laɪkli] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] — [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| The | Lady | Macbeth | — | who | , | not | unlikely | , | had | been | a | laundress | — | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 麦克白 | — | WHO | , | 不是 | 不太可能 | , | 有 | 到过 | 一个 | 洗衣妇 | — | 反而 | 的 |

['seɪɪŋ] ['mɪəli]

| saying | merely |
|---|---|
| 说 | 仅仅 |

麦克白夫人——她很可能曾经是洗衣妇——并没有仅仅说

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [ kliə ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðɪs] [diːd] ,

| “ | A | little | water | clears | us | of | this | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | 水 | 清除 | 我们 | 的 | 这 | 契据 | , |

“一点水就能洗清我们的罪孽。”

” [tʃəʊz] [tuː; tə] “ [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌb(ə)l][ʃʊə(r)] , ” [ænd; ənd] [sed] — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊp][ænd; ənd]

| ” | chose | to | “ | make | assurance | double | sure | , | ” | and | said | — | “ | A | little | soap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 选择 | 到 | “ | 制作 | 保证 | 双倍的 | 当然 | , | ” | 和 | 说 | — | “ | 一个 | 小的 | 肥皂 | 和 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

“为了确保万无一失，”他选择“加倍保证”，并说道——“一点肥皂和水。

” [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli]['ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

| ” | And | , | presently | after | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 目前 | 后 | , | 为了 |

“而且，不久之后，因为

“ [wiː; wi][hæv; həv] - [ðə; ði] [sneɪk] , [nɒt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | We | have | scotch'd | the | snake | , | not | killed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | - | 这 | 蛇 | , | 不是 | 被杀 | 它 | , |

“我们只是制服了这条蛇，并没有杀死它。”

” [ðə; ði] [θeɪn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [meɪt] ,

| ” | the | Thane | , | looking | with | an | air | of | profound | mystery | at | his | tender | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 领主 | , | 寻找 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 深刻的 | 神秘 | 在 | 他的 | 投标 | 伴侣 | , |

['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| whispered | her | , |
|---|---|---|
| 低声说道 | 她 | , |

“领主带着深邃神秘的目光凝视着他温柔的伴侣，低声对她说：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kɑːtʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | We | have | cotch | a | snake | , | and | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 乡村 | 一个 | 蛇 | , | 和 | 被杀 | 它 | . |

“我们抓到了一条蛇，并把它打死了。”

” ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [bæts] .

| ” | PARLIAMENT | OF | BATTS | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 议会 | 的 | 球棒 | . |

“巴茨议会。

['gɜːrdən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [sez] — “ [ðɪs] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz]

| Gurdon | , | in | his | History | of | Parliament | , | says | — | “ | This | parliament | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格登 | , | 在 | 他的 | 历史 | 的 | 议会 | , | 说道 | — | “ | 这 | 议会 | 曾是 |

['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] ,

| summoned | in | the | reign | of | Henry | the | Sixth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 亨利 | 这 | 第六 | , |

古登在他的《英国议会史》中写道——“本届议会是在亨利六世统治时期召开的，

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['lestə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ðæt] [ðeɪ]

| to | meet | at | Leicester | ; | and | orders | were | sent | to | the | members | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 在 | 莱斯特 | ; | 和 | 订单 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 成员 | 那 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weə(r)] [sɔːrdz] ;

| should | not | wear | swords | ; |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 穿 | 剑 | ; |

会议地点在莱斯特；并下令成员不得佩戴佩剑；

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ( [laɪk] ['mɒd(ə)n] ['bʊtʃəz] ) [wɪð] [lɒŋ] [steɪvz] ,

| so | they | came | to | parliament | ( | like | modern | butchers | ) | with | long | staves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 来了 | 到 | 议会 | ( | 喜欢 | 现代的 | 屠夫 | ) | 和 | 长的 | 杖 | , |

所以他们（就像现代的屠夫一样）带着长棍来到议会，

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [bæts] ;

| from | whence | the | parliament | got | the | name | of | The | Parliament | of | Batts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 这 | 议会 | 得到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 议会 | 的 | 球棒 | ; |

因此，议会得名“巴特斯议会”；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bæts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] , [ðə; ði] ['membəz] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]

| and | when | the | batts | were | prohibited | , | the | members | had | recourse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 球棒 | 是 | 禁止 | , | 这 | 成员 | 有 | 追索权 | 到 |

[stəʊnz] [ænd; ənd] ['ledn] ['bʊlɪt] .

| stones | and | leaden | bullets | . |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 铅灰色 | 子弹 | . |

当球棒被禁止使用时，成员们就转而使用石头和铅弹。

[ðɪs] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['libətiz] .

| This | parliament | was | opened | with | the | Confirmation | of | Liberties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 议会 | 曾是 | 打开 | 和 | 这 | 确认 | 的 | 自由 | . |

本届议会以《自由确认书》开幕。

” [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

| ” | P | . | T | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | P | . | T | . | W | . |

“PTW

[ˌwitinəgi'məut] .

| WITENAGEMOTES | . |
|---|---|
| 白斑 | . |

WITENAGEMOTES。

“ ['ælfrɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - , [ɪn] [ˌwitinəgi'məut] ,

| “ | Alfred | , | with | the | advice | and | consent | of | his | Witas | , | in | Witenagemote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿尔弗雷德 | , | 和 | 这 | 建议 | 和 | 同意 | 的 | 他的 | - | , | 在 | witenagemote | , |

“阿尔弗雷德在贤人的建议和同意下，在《贤人传》中，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊd] [ɒv; əv] [lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

| made | his | code | of | law | that | was | common | to | the | whole | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 代码 | 的 | 法律 | 那 | 曾是 | 常见的 | 到 | 这 | 所有的 | 国家 | , |

他制定了适用于全国的通用法律，

[ænd; ənd] [ɪ'næktɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌwitinəgi'məut] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n]

| and | enacted | that | a | Witenagemote | should | be | held | twice | a | year | , | and | oftener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已颁布 | 那 | 一个 | witenagemote | 应该 | 是 | 握住 | 两次 | 一个 | 年 | , | 和 | 更频繁 |

[ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] . ” — [siː]

| if | need | were | . | ” | — | See |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 需要 | 是 | . | ” | — | 看 |

并颁布法令规定，每年应召开两次贤人会议，如有需要，可增加召开次数。”——见

['gɜːrdən] [ɒn] ['pɑːləmənt] .

| Gurdon | on | Parliament | . |
|---|---|---|---|
| 格登 | 在 | 议会 | . |

格登谈议会。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
**P** . **T** . **W** .
P . T . W .

PTW

['ænjuəl] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
**ANNUAL** **OF** **SCIENCE** .
年度的 的 科学 .

科学年鉴。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .
**This** **Day** **is** **published** , **price** **5s** .
这 天 是 已发布 , 价格 5s .

本报出版，售价5先令。

[ɑː'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] - .
**ARCANA** **of** **SCIENCE** , **and** **ANNUAL** **REGISTER** **of** **the** **USEFUL** **ARTS** **for** **1831** .
秘术 的 科学 , 和 年度的 登记 的 这 有用 艺术 为了 - .

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

[ kəm'praiz ] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'venʃnz] , [ɪm'prʊvmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri]
**Comprising** **POPULAR** **INVENTIONS** , **IMPROVEMENTS** , **and** **DISCOVERIES**
包括 受欢迎的 发明 , 改进 , 和 发现

包括广受欢迎的发明、改进和发现

[mə'kænɪks] ['ægrɪkʌltʃə(r)]
**Mechanics** **Agriculture**
机械学 农业

机械农业

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ['gɑːdnɪŋ]
**Chemical** **Science** **Gardening**
化学 科学 园艺

化学科学园艺

['bɒtəni] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi]
**Botany** **Domestic** **Economy**
植物学 国内的 经济

植物学 国内经济

[zuˈblədʒi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɑːt]
**Zoology** **Useful** **and** **Ornamental** **Art**
动物学 有用 和 装饰 艺术

动物学实用与装饰艺术

[dʒi'ɒlədʒi][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri]
**Geology** **Geographical** **Discovery**
地质学 地理 发现

地质地理发现

[ˌmiːtiə'rɒlədʒi]
**Meteorology**
气象

气象

[ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv]
**Abridged** **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **and** **Scientific** **Journals** **of**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 和 科学 期刊 的
[ðə; ðɪ][pɑːst][jɪə(r)] .
**the** **past** **year** .
这 过去的 年 .

摘自过去一年公共社团和科学期刊的会议记录。

[wɪð] ['sevrəl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**With several Engravings .**
和 一些 雕刻 .

带有多处雕刻。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tʃi:pɪst] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . ” — [mæg] .
**“ One of the best and cheapest books of the day . ” — Mag .**
“ 一 的 这 最好的 和 最便宜 图书 的 这 天 . ” — 磁力 .

“当今最好、最便宜的书之一。”——Mag.

[næt] . [hɪst] .
**Nat . Hist .**
纳特 . 历史 .

自然历史

“ [æn; ən] ['ænjuəl] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [ɪn'venʃnz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [fɔ:m]
**“ An annual register of new inventions and improvements in a popular form**
“ 一个 年度的 登记 的 新的 发明 和 改进 在 一个 受欢迎的 形式
[laɪk] [ðɪs] ,
**like this ,**
喜欢 这 ,

“像这样以通俗易懂的形式，每年登记一项新的发明和改进措施，

['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] .
**cannot fail to be useful .**
不能 失败 到 是 有用 .

绝对有用。

” — [lɪt] .
**” — Lit .**
” — 点燃 .

”—Lit.

[gæz] .
**Gaz .**
加兹 .

天然气。

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒn] - , - , [strænd] ;
**Printed for JOHN LIMBIRD , 143 , Strand ;**
打印 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

由 JOHN LIMBIRD 印制，地址：Strand 143 号；

— [ɒv; əv] [hu:m] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] [j'iəz] .
**— of whom may be had the Volumes for the three preceding years .**
— 的 谁 可能 是 有 这 卷 为了 这 三 前 年 .

——其中，前三年的卷册可供查阅。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜ:n] )
**Footnote 1 : ( return )**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

[frɒm; frəm] [hu:z] [wɜ:k] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] ['kɒpid] .
**From whose work the Engraving is copied .**
从 谁 工作 这 雕刻 是 复制 .

这幅版画是仿照他的作品创作的。

['fʊtnəʊt] [ˌtu:'tu:] : ( [rɪ'tɜ:n] )
**Footnote 2 : ( return )**
脚注 2 : ( 返回 )

脚注 2：（返回）

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [dɪg] .
**From** **90** **to** **95** **deg** **.**
从 - 到 - 度 .

从90度到95度。

[fɑːr] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
**Fahr** **in** **July** **.**
法尔 在 七月 .

法尔在七月。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ( [rɪˈtɜːn] )
**Footnote** **3** **:** **(** **return** **)**
脚注 3 : ( 返回 )

脚注 3：（返回）

“ ['liːdʒɪs]['heɪbɪt] [vɪgɔrɪm] , [kwiːkwɪd] [diː][kɔːnˈsɪljoʊ][et] [kənsɛnsuː] - [et] - ['kɑːmjʊˈnaɪ]
**“** **Legis** **habet** **vigorem** **,** **quicquid** **de** **consilio** **et** **consensu** **magnatum** **et** **reipublicæ** **communi**
“ 立法 哈贝特 维戈雷姆 , 奎奎德 德 会议 等 共识 - 等 - 社区
- ,
**sponsione** **,**
- ,

“合法权利、协商一致和共识以及共和国共同支持，

- ['riːdʒis] , ['ʒuːst] - - .
**authoritate** **regis** **,** **juste** **fuerit** **definitum** **.**
- 雷吉斯 , 恰好 - - .

授权Regis，juste fuerit definum。

” — ['bræktən] .
**”** **—** **Bracton** **.**
” — 布拉克顿 .

——布雷克顿。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ( [nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] , )
**Printed** **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , ( 靠近 萨默塞特郡 房子 , )
['lʌndən] ;
**London** **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
**sold** **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **,** **55** **,** **Rue**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
**Neuve** **,**
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
**St** **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神